فن الترجمة

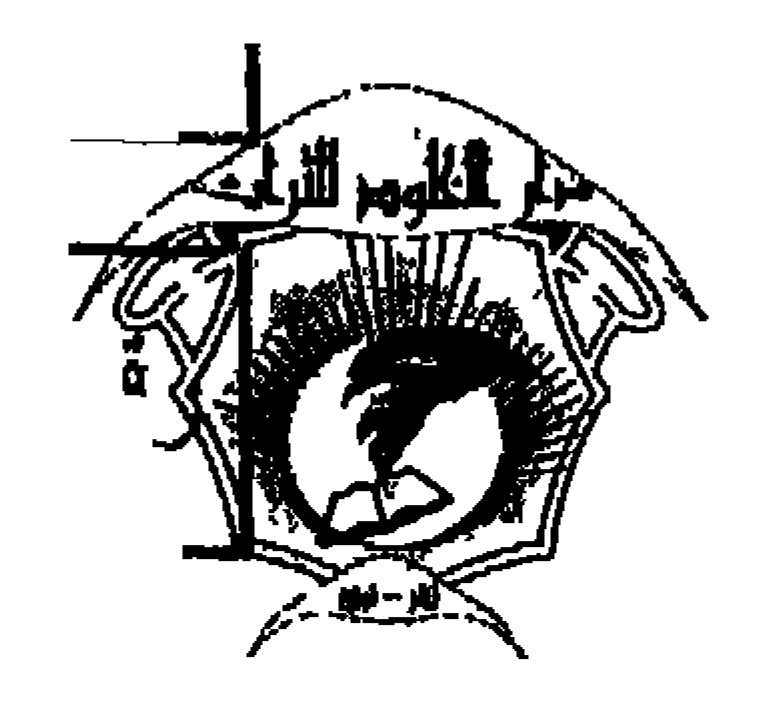
THE ART OF TRANSLATION



خميس حسن

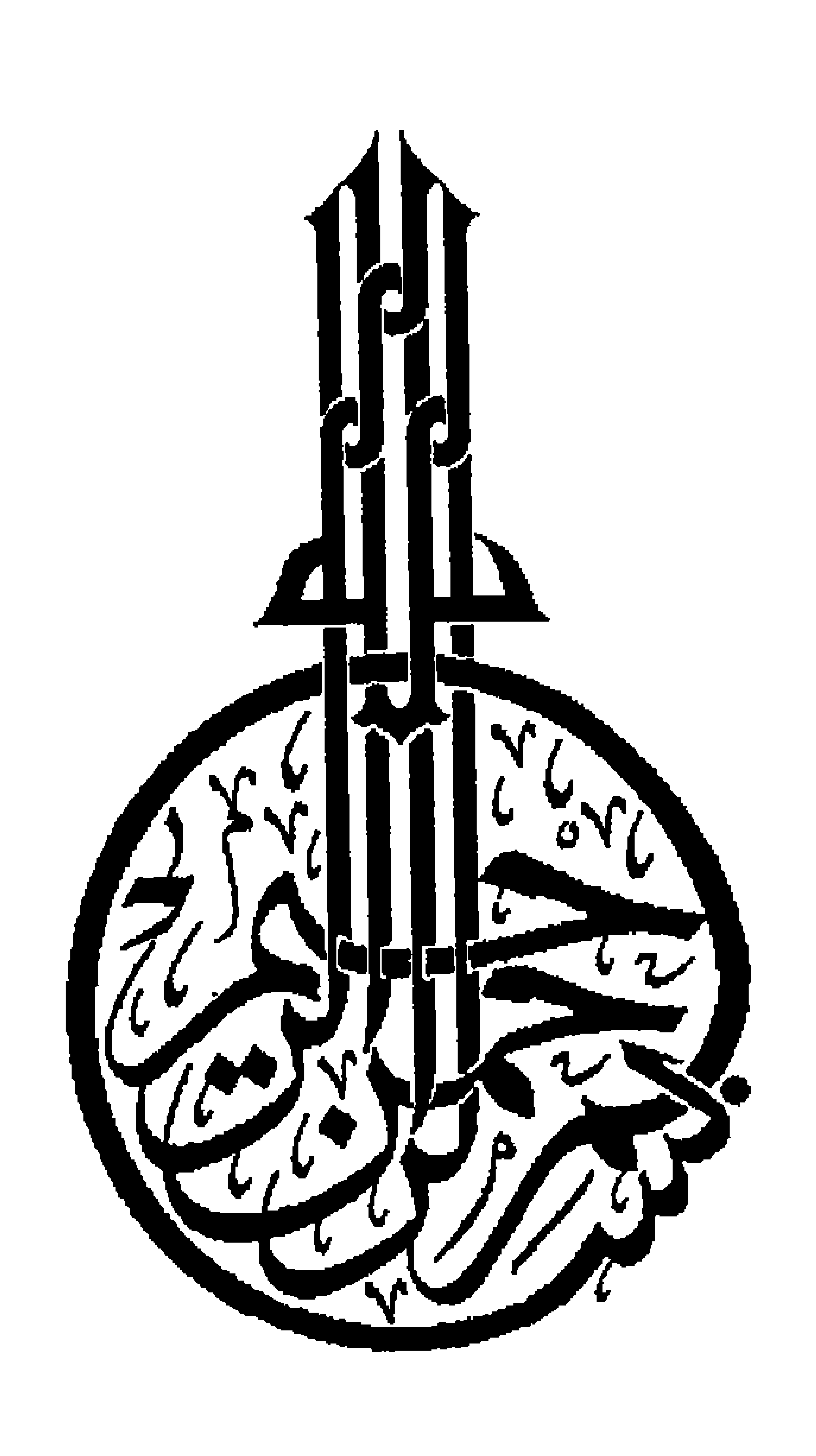
فن الترجمة

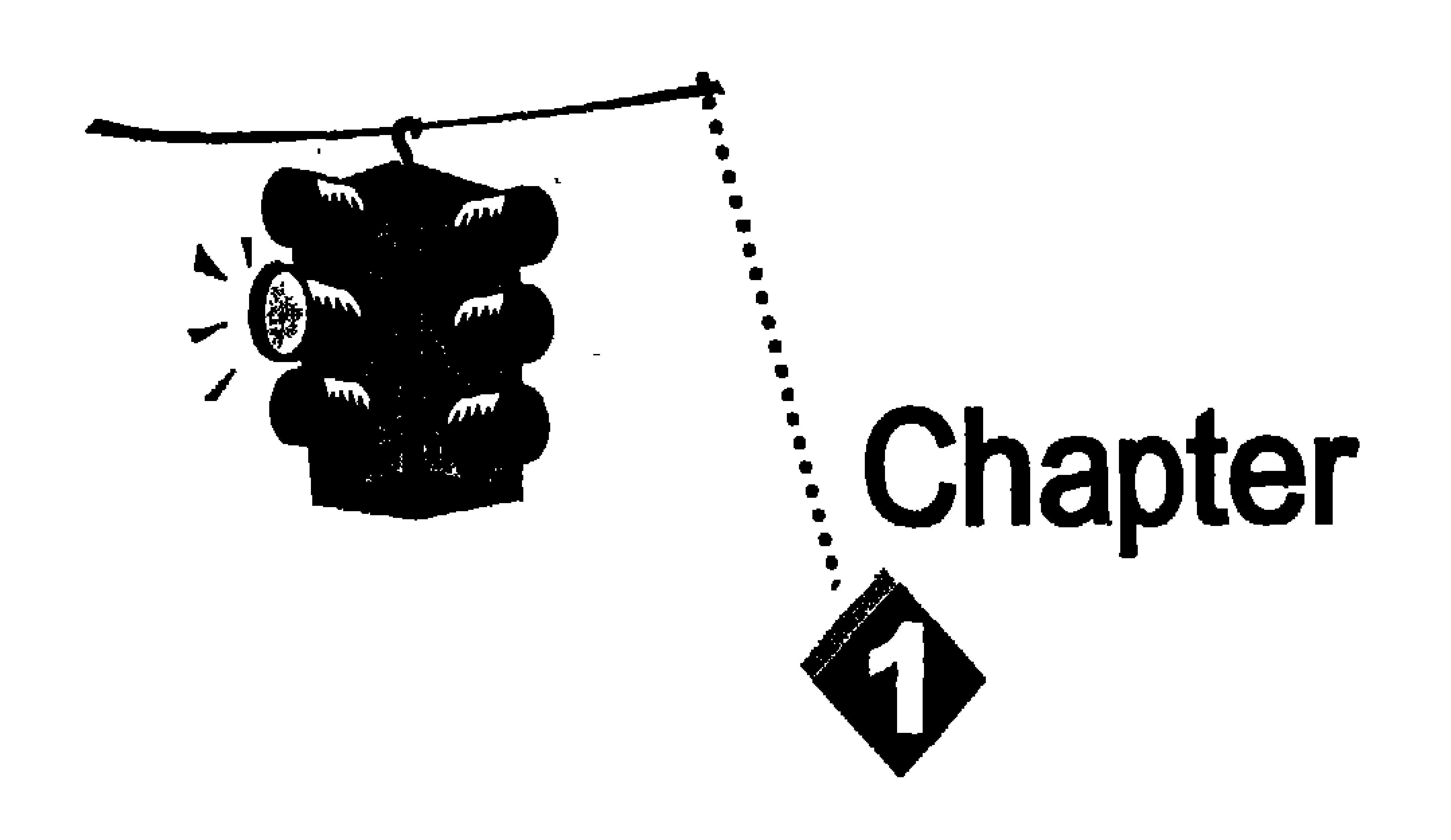
خميس حسن



الكتـــــاب : **فن الترجمة**
اعـــــداد : **خميس حسن**
المقــــاس : 21 X 15
الطبعــــــة : الأولى
عدد الصفحات : 240
الناشــــــر : دار الخلود للتراث
رقم الايــداع : 2009 / 2315

دار الخلود للتراث
42 سوق الكتاب الجديد بالعتبة - القاهرة
☎ 25919726 - فاكس 0181607185


بسم الله الرحمن الرحيم



الكلمة والجملة
The Word and senten

اللغة مجموعة ألفاظ كثيرة تدل على معاني كثيرة أيضاً تتباين وتتطابق حسب وضع كلماتها وموقعها وأزمنتها وظروفها وصفاتها وأسمائها.

ولو جردنا الكلمات عن مواقعها وأزمنتها وحولناها إلي مفردات منفردة لأصبحت بلا معاني مفيدة أو بمعاني مجردة مبهمة وضائعة في أغلبها، كما إذا تحولت الكلمة إلي حروف متناثرة فحسب، لأصبحت رسوماً أو أشكالا لا تعني شيئاً يذكر..

من هنا تصبح الكلمة المجردة ذات معنى أو معاني قاموسية متعددة ومتباينة أحياناً.

أما إذا كانت الكلمة في سياق الجملة المفيدة فإنها تتبض بمعنى واضح ومحدد ثم يأتي النص الواضح المؤلف من جمل متعددة ليضيف للجملة والكلمة.

الكلمات التي تصطف فيها وتكون أسسها مع الأفعال والأسماء والحروف والصفات الخ.

وعليه فإن الكلمة المفردة قد لا تعني شيئاً وقد تعني معاني كثيرة يصعب أو يستعصي إيجاد معنى واحد محدد لها لكثرتها.

وعلى سبيل المثال، لو أخذنا كلمة (get)، لوجدنا لها في المعجم أكثر من ستة عشر معنى : ينال، يأخذ، يكسب، يصاب، يعطي، يتوصل، يسمح، يجب، يرحل، ينصرف، يصبح، يتصرف، يتغلب،.... الخ من معان غير متشابهة أحياناً.

ولكن لو أدخلنا أو أضفنا كلمة أو كلمتين إليها، فماذا يحدث؟

الذي يحدث كما سنرى أنها تأخذ معان جديدة، ولكنها ثابتة وواضحة حسب الكلمة أو الكلمات المضافة إليها.

- لا يفوز، يسبق - to get ahead
- ينطلق، يفر - to get away
- يسترد، يرجع - to get back
- يتجنب إخفاقاً، يجتاز - to get by
- يفلت، يتحرر - to get clear
- يترجل، ينزل - to get down
- ينتقم، يثأر - to get even
- يتلقى عقوبة، تأنيب - to get it
- يتقدم، ينجح، يكتسب - to get on
- يتغلب على، يتعافى، يجتاز - to get over
- ينهض من فراشه، يتسلق - to get up

هكذا بدأت كلمة (get) تأخذ إطارها الأقرب لتحديد المعني، ولكن ما يــزال هناك إطار أكثر دقة في المعني، انه إطار الجملة، وعلى سبيل المثال لا الحصر، لو أخذنا مما سبق أعلاه مُـصطلح أو عبــارة to get by (يتجنــب إخفاقــاً، يجتــاز، يمر....الخ) ووضعناها في جملة مثل:

(promised to get break fast by seven o'clock) لكان معناهــا هنــا: وعــد بإعداد الفطور في الساعة السابعة.

وكمثال آخر: لو أخذنا عبارة to get on (يتقدم، ينجح، يكتب) وأدخلناها في إطار الجملة الآتية (Tried to get them on the telephone) لكان معناها: حاول أن يتصل بهم على الهاتف.

والأمثلة كثيرة:

لو أخذنا كلمة أخرى مثل(draw) ومن معانيها: (يجر، يسحب، ينتزع، يرسم، يتقاضى، يثير....الخ) ولو استعملناها بالمواضع التالية... لاختلف الحال:

- يرتد، يتردد - to draw back
- يجرح، يسيل الدم - to draw first blood
- يقوم بالهجوم الأول - to draw in
- يتقزم، يتقاصر، يقتصد - to draw off
- ينسحب، يتراجع - to draw out

أما إذا كانت هذه الكلمة في سياق جملة، عند ذلك يكون معناها أدق وواضحاً في دلالة المعني، مثال:

يبين وجه الاختلاف بينهما (To draw a distinction between them) يميز.

أو :

يسدل الستار (To draw down the curtain) يكف من متابعة الكلام.(حول نفس الموضوع).

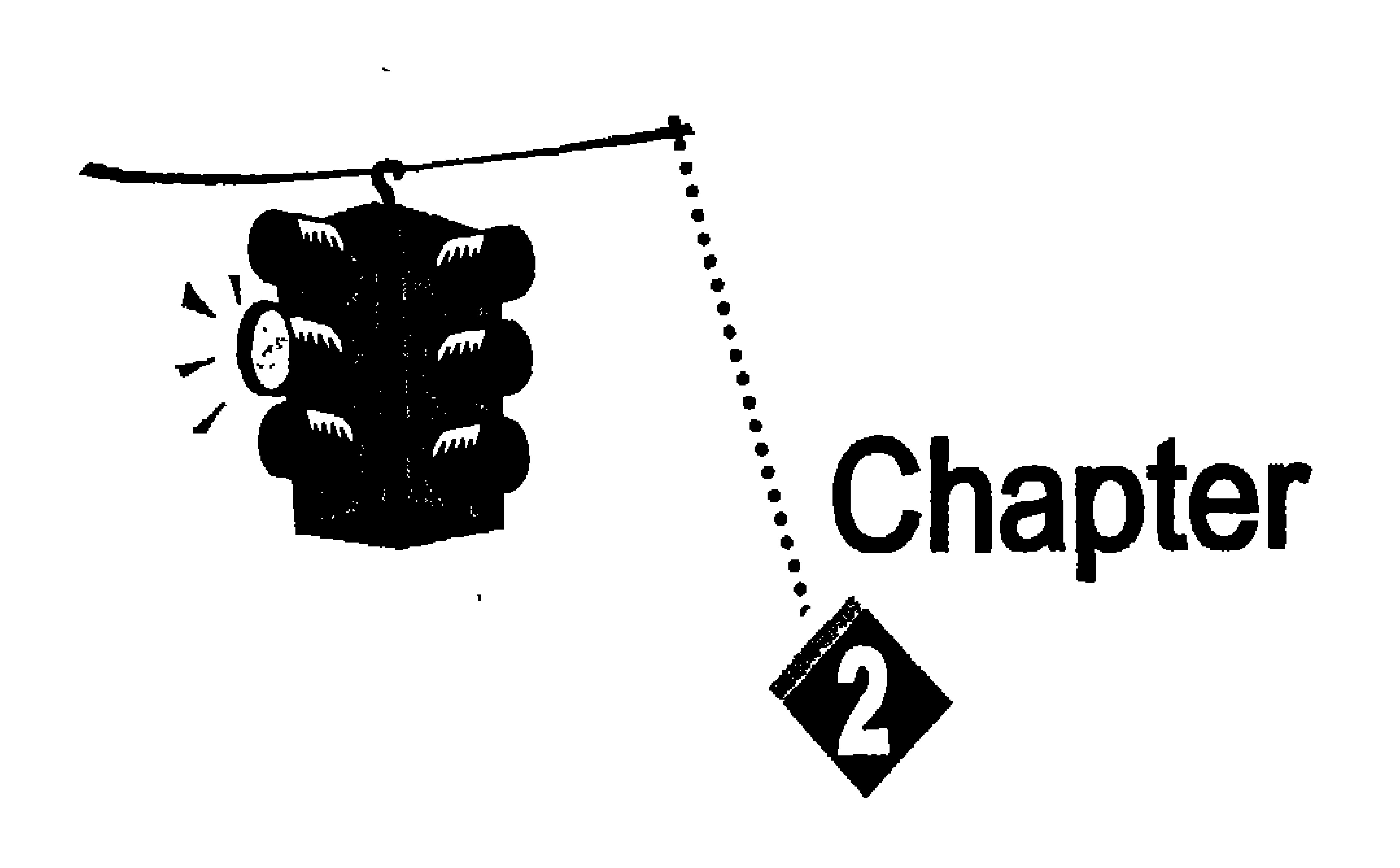
وللتدليل على الاختلاف الكبير في المعنى عندما تكون الكلمة بمفردها، وعندما تكون ضمن الجملة، هناك مئات الأمثلة والحالات سنورد قسماً منها في الصفحات التالية للاستفادة منها مع ترجمة بعض الجمل المستعملة فيها هذه المفردات إتماماً للفائدة.

الجملة	معناها	المفردة
What's your address?	عنوان	Address (n.)
The president addressed the people.	يخاطب	Address (v.)
Do you read the article in the magazine?	مقالة	Article (n.)
All these article are hand made,	حاجة	Article (v.)
Have you an account in this bank?	مصرف ، بنك	Bank (n.)
The bank of this river is very clean.	شاطئ	Bank (n.)
The train arrived before evening.	قبل	Before (prep.)
The pupil stood before his teacher.	أمام	Before (prep,)
It's cold, close the window please.	يغلق	Close (v.)
I sat close my son.	قرب	Close (adj.)
My car is in good condition.	حالة	Condition (n.)
We can pass the exam, in condition that we study well.	شرط	Condition (n.)
It's difficult to find water in this desert.	صحراء	Desert (n.)
The friends deserted each other.	يهجر	Desert (v.)
Dubai fair will be opened next month.	معرض	Fair (n.)
This garden is a fair one,	جميلة	Fair (adj.)
It is danger to drive fast,	بسرعة	Fast (adj.)
Don't break your fast in Ramadhan.	يصوم	Fast (v.)

الجملة	معناها	المفردة
There is three figures coming from the city .	شخص	Figure (n.)
You have to figure out all cost.	يحسب	Figure (v.)
It is hard to pass this obstacle.	صعب	Hard (adj.)
Ali works hard this day.	يجد	Hard (adv.)
She showed much interest in the book.	ولع ، اهتمام	Interest (n.)
The bank pays 6% interest.	فائدة	Interest (n.)
He visited Doha last month.	الماضي	Last (n.)
TV. Program will last 20 hours.	يستغرق	Last (v,)
That football match was very nice.	مباراة	Match (n.)
Use the match to light the fire,	عود كبريت	Match (n.)
Do you see that strange object in the sky?	شيء	Object (n.)
We must object the injustice.	يعارض	Object (v.)
The car hit the lamp. Post.	عمود	Post (n.)
We posted the letter yesterday.	يرسل بالبريد	Post (v.)
The rest of the books kept in the library.	بقية	Rest (v.)
All the workers must rest after fatigue.	يرتاح	Rest (v.)
Your horse runs fast.	يركض	Run (v.)

الجملة	معناها	المفردة
This man runs a good company.	يدير	Run (v.)
You must read this sentence.	جملة	Sentence (n.)
This thief was sentenced to three years prison.	يحكم على	Sentence (v.)
The pupil has no sign of success.	علامة	Sign (n.)
Please sign this certificate,	يوقع	Sign (v.)
His eyes were filled with tears.	دمعة	Tear (n.)
Don't tear this paper	يمزق	Tear (v.)
The army attack caused utter destruction.	تام	Utter (adj.)
She uttered a few words and left.	يلفظ	Utter (v.)
The waves of the sea are very big.	موجه	Wave (n.)
Me waved by his hand saying, bye.	يلوح	Wave (v.)

هناك عشرات من المفردات التي تمتلك أكثر من معنى سيرد بعض منها في هذا الكتاب.



أقسام الكلام
The Parts of Speech

1 - Noun:

1- الاسم :

Man,gin,tr

ee,sun

مثل: رجل، فتاة، شجرة، شمس

The usage of noun

استعمالات الاسم :

(a) as a subject:

أ- كفاعل (في بداية الجملة):

e.g.: peace is a good aim.

السلام هدف صالح

All is a clever boy

علي ولد مجتهد

(b) as an object:

e.g. : He shows interest in drawing pictures.

ب- كمفعول به:

(c) after prepositions:

He has something of urgency to do.

ج- وبعد حروف الجر:

(d) after an adjective :

He taught his pupils an important lesson.

د- وبعد الصفة :

(e) after possessive nouns and possessive pronouns:

She was surprised at his discovery.

The girl's beauty has been admired.

هـ-وبعد التملك وصفات التملك :

(f) after me following words : a, an, the, this, some, no, any.

و- وبعد الكلمات :

a book, an apple. The school, This man,
no smoking ,
2- Pronoun:

2- الضمير :

الضمائر أنواع:

- Subject pronouns :
He helped me.

- ضمائر الفاعل:
تستخدم قبل الفعل

- Object pronouns :
Ali Supported me.

- ضمائر المفعــول به:

- Possessive adjectives :
I did not drive his car.

- صفات التملك:
يذكر بعدها اسم .

- Possessive pronouns:
This book is mine, where is yours?

- ضمائر التملك :
لا يذكر بعدها اسم

الضمائر Pronouns

1	2	3	4
Subject	Object	Possessive adjective	Possessive Pronouns
I	Me	My	Mine
You	You	Yours	Yours
He	Him	His	His
She	Her	Her	Hers
It	It	Its	-
We	Us	Our	Ours
They	Them	Their	Theirs

3- Adjective (adj.): **3- الصفة :**

تستعمل لوصف الاسم أو الضمير.

It's a word used lo qualify a noun or pronoun e.g. Ahmed is strong. He is a clever .

توضع الصفة قبل الاسم الموصوف.

An adjective is pieced in front of a noun. e.g. She is a nice girl.

Note **ملاحظة**

Adjectives that refer to persons and are preceded by "The" have a plural meaning.

الصفات التي تعود على الأشخاص تصبح اسماً في حالة الجمع إذا سبقتها (the) مثل:

The brave, The dead. The poor The living.

4- Adverb (adv.) **4- الظرف:**

An adverb is a word used To describe a verb, an adjective, or another adverb

It's usually formed by adding "ly" lo the adjective

الظرف كلمة تستعمل لوصف فعل أو صفة... وتتكون عادة بإضافة "ly" إلي الصفة.

مثال:

quick: quickly , Haste . hastily

وهناك ظروف لا تنتهي بـــ "ly".

مثال:

hard, very, fast, ..

يصف الظرف فعلا:

• An adverb describes a verb.

مثال:

- They quickly left. the car.
- Your brother works hard.

ويصف صفة :

• an adjective

مثال:

- The workers are quite tired.

ويصف ظرفا آخر:

• another adverb:

مثال:

He speaks Arabic very well[1].

وهناك أمثلة كثيرة لا مجال للتوسع فيها هنا... سنتركها للقارئ في الكتــب المخصصة للغة وقواعدها.

5- الفعل: يذكر بعد الفاعل:

5- Verb (v.)

A verb is, a word, which describes an action or a state or being, it usually comes after the subject

(1) well هي ظرف للصفة (good) .

مثال:

e.g. : Smoking **weakens** the **body** .

6- Propositions (prep.) 6- حروف الجر:

It's a word, which shows relationship between objects or actions:

مثال:

at, in, into, from, on, between, for, of, to, through, without,

استعمالاتها :

- at مع الساعات

At: At three o'clock
At half past one...

- on مع أيام الأسبوع والتاريخ

On: on Friday, on Monday

- in مع الأشهر والسنين والفصول

In; in March, in 1999, in winter

- with للأشخاص والإشياء

With: I agree with you
1 agree with what he says.

- Through للمكان

Through : The moon is shining through the window.

- During للزمن

During : The weather gets cold during winter.

وفي ما يلي مجموعة من الأمثلة المختصرة عن استعمالات حروف الجر:

لاحظ اختلاف مواقعها واختلاف ما يقابلها بالعربية بسبب اختلاف هذه

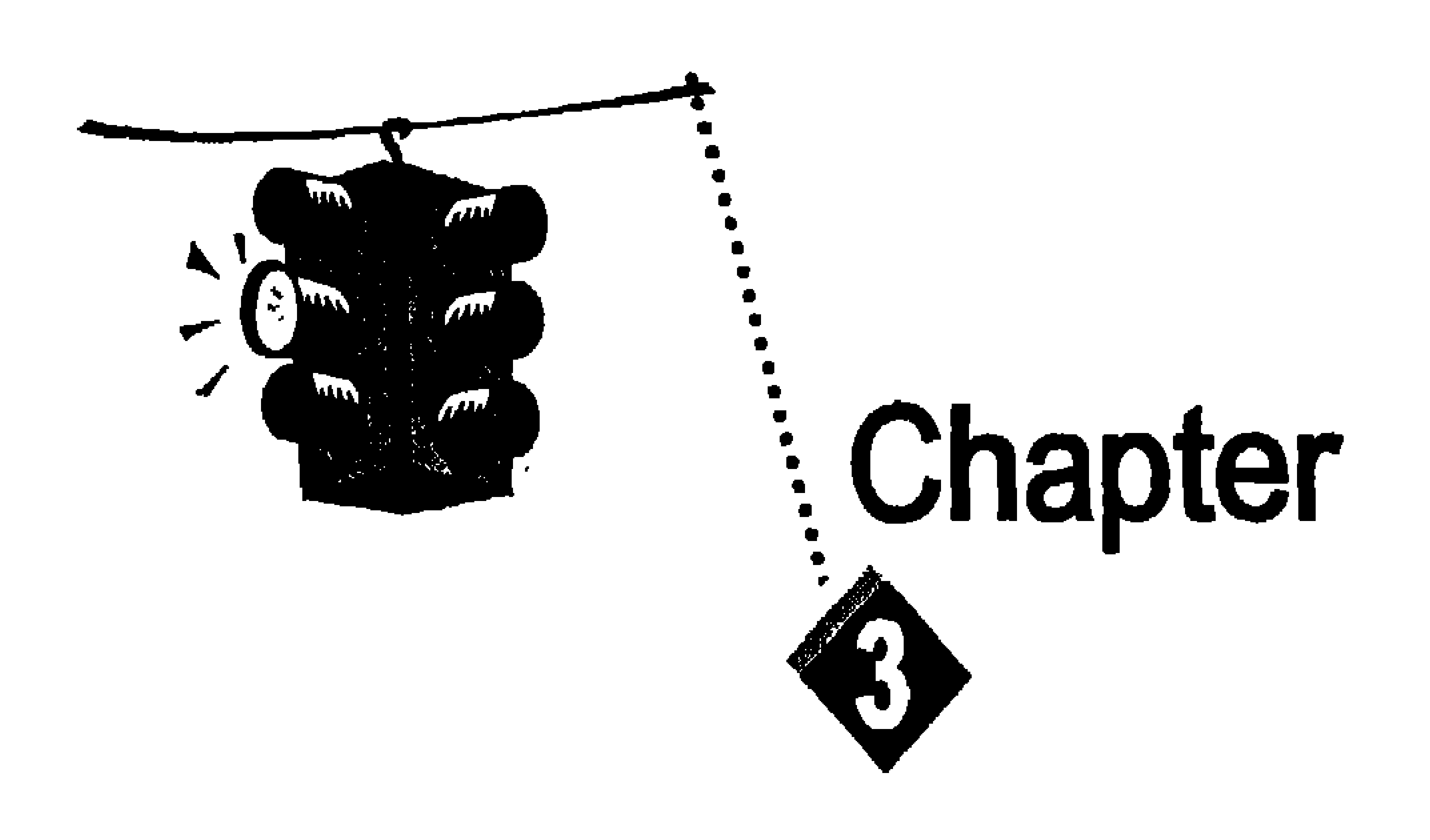
المواقع، مما يتوجب بناءاً على ذلك المرونة الواسعة والانتباه.

Demand for	طلب على	Similar to	مشابه لـــ
Ready for	مستعد لـــ	Superior to	متفوق على
Late for	متأخر عن	Throw to	يرمي إلى
Beg for	يرجو	Kind to	تفوق على
Buy.. for	يشتري بـــ	Guilty of	مذنب لـــ
Smile at	يبتسم لـــ	Confident of.	واثق من
Look at	ينظر إلى	The cause of	السبب الـــ
Bark at	ينبح على	Remind of	يذكر بـــ
Interested in	مهتم بـــ	Furnish with	يجهز بـــ
Succeed in	ينجح في	Pleased with	راض عن
Dressed in	مرتدياً	Interfere with	يتدخل في
Depend on	يعتمد على	Shake with	يهتز من
Revenge on	ينتقم من		

خلاصة:

لحروف الجر معانٍ مختلفة باختلاف مفهوم الجملة ولا يمكن ترجمتها على الدوام بمعنى واحد وعلى المترجم أن يراعي تماسك النص العربي عند الترجمة إلي العربية وملاءمة حرف الجر في الاستعمال العربي.. والعكس بالعكس.

وتصبح هذه العملية من السهولة بمكان بكثرة المطالعة والترجمة المستمرة التي تصقل الموهبة وتنمي المقدرة وتخصب الخبرات.



الترقيم والتنقيط
Punctuation

هذا موضوع من المواضيع المهمة الواجب معرفتها وإتقانها لكل مترجم في كلا اللغتين، إذ بدونه يضيع كثير من المعنى والترابط بين الكلمات والجمل، وكذلك لحصر وفرز الفقرات، وإظهار المشاعر المختلفة: الدهشة والتعجب والاستفهام والوقوف...الخ.

وفي اللغة الإنجليزية علامات للترقيم محددة وواضحة:

1- Full stop (.) **1- النقطة (.)**

ومدة الوقوف عندها أن تعد أربعة.

- تؤشر نهاية جملة (ما عدا الاستفهامية أو التعجبية):

These boys come to school on foot.

He is a good teacher.

- تستعمل بعد الاختصارات:

Dr. Mr .Mrs, . U.A.E

2- Semi colon (;) **2- الفارزة (الفاصلة) المنقوطة (؛)**

والمدة الزمنية هي أن تعد ثلاثة.

- تستعمل لفصل عبارات ذات جمل مركبة وطويلة عن بعضها البعض:

The book, which we will read, may be about three subjects; the first is the story of papillion, and his escape; the second one is about English and its grammar; the third is about history and civilization.

3- The colon (:) **3- النقطتان (:)**

مدة التوقف عند هذه العلامة هي (اثنان) وتستعمل لإدخال أو ذكر قائمة

من الأسماء أو الأفعال أو بعد كلمات التحية في الرسائل التجارية.

ويمكن إضافة الشارحة (-) خصوصاً بعد تقديم عرض.

The followings:
Dear Sir

- لطرح كلام مباشر:

The president said: No. we reject this project.

- بين جملتين لا يربطهما حرف عطف:

This teacher is very loyal, he has been awarded three times.

4- Comma **4- الفاصلة (الفارزة) (،)**

ومدة التوقف عندها قصيرة (تعد -1- واحد فقط)

- تستعمل للفصل بين الكلمات وأجزاء الجمل الاسمية وكذلك الفعلية، الواردة بالتتابع في جملة واحدة:

The girl was clever, beautiful and kind .

- توضع بعد no, yes .

- قبل المهنة

Zaki, the engineer, is a nice man

- للدلالة على وجود كلمة محذوفة:

He will go to Qatar, and, to Beirut.

- قبل ضمائر الوصل والعبارات الوصفية:

- I can't endure this weather, I'll stay at home, or go to another place.

5- Quotation marks ('') **5- علامات الاقتباس (")**

تستعمل في الكلام المباشر:

The officer said," attack ... ahead!"

6- Question mark (?) **6- علامة الاستفهام (؟)**

- توضع في نهاية كل سؤال مباشرة

Where are you from?

لا توضع علامة الاستفهام بعد الجملة الاسمية إذا كانت أداة السؤال وسط الجملة:

What a nice picnic!

7- Apostrophe (') **7- الفارزة العليا (')**

- تستعمل في حالة التملك (المضاف والمضاف إليه):

Ahmed's car.

- للدلالة على حرف محذوف:

I've ; I have . He's : He is.

8- Exclamation mark (!) **8- علامة التعجب (!)**

- تستعمل بعد صيغة نداء أو تعجب:

What a beautiful cow !
"Help '.. help '" Jo cried.

- بعد كل تعبير يظهر الدهشة.. الشكوى، الفرحة.. الخ Oh, dear Alas ! !

9- The hyphen (-) **9- الشارحة (-)**

- تأتي بين الكلمات المركبة لجعلها وحدة كلامية:

Sister –in- law أخت الزوجة أو الزوج

Father –in- law أبو الزوجة أو الزوج

- لتوضيح وجود تلعثم أو تردد في الكلام:

Rami has killed -I mean- oh, I killed Rami this day .

10- Capital letters **10- استعمال الحروف الكبيرة:**

تُستعمل في أول الجملة:

They went to Casablanca.

- مع الأسماء العلم، والعواصم، والبلدان

Mohammed, Damascus, Libya.
In Allah we trust.

- "O" للتعجب و "I" ضمير المتكلم :

O dear, I love you.

- تُستعمل في بداية الكلام المباشر المحصور بين علامتي الاقتباس :

She answered "No"

- في أوائل أبيات الشعر والعناوين
- في تفخيم الكلمات والأسماء :

The Grand Hotel.

11- الأقواس الهلالية والمربعة (( ) ، [ ])

11- Round and square Brackets (( ) , [ ])

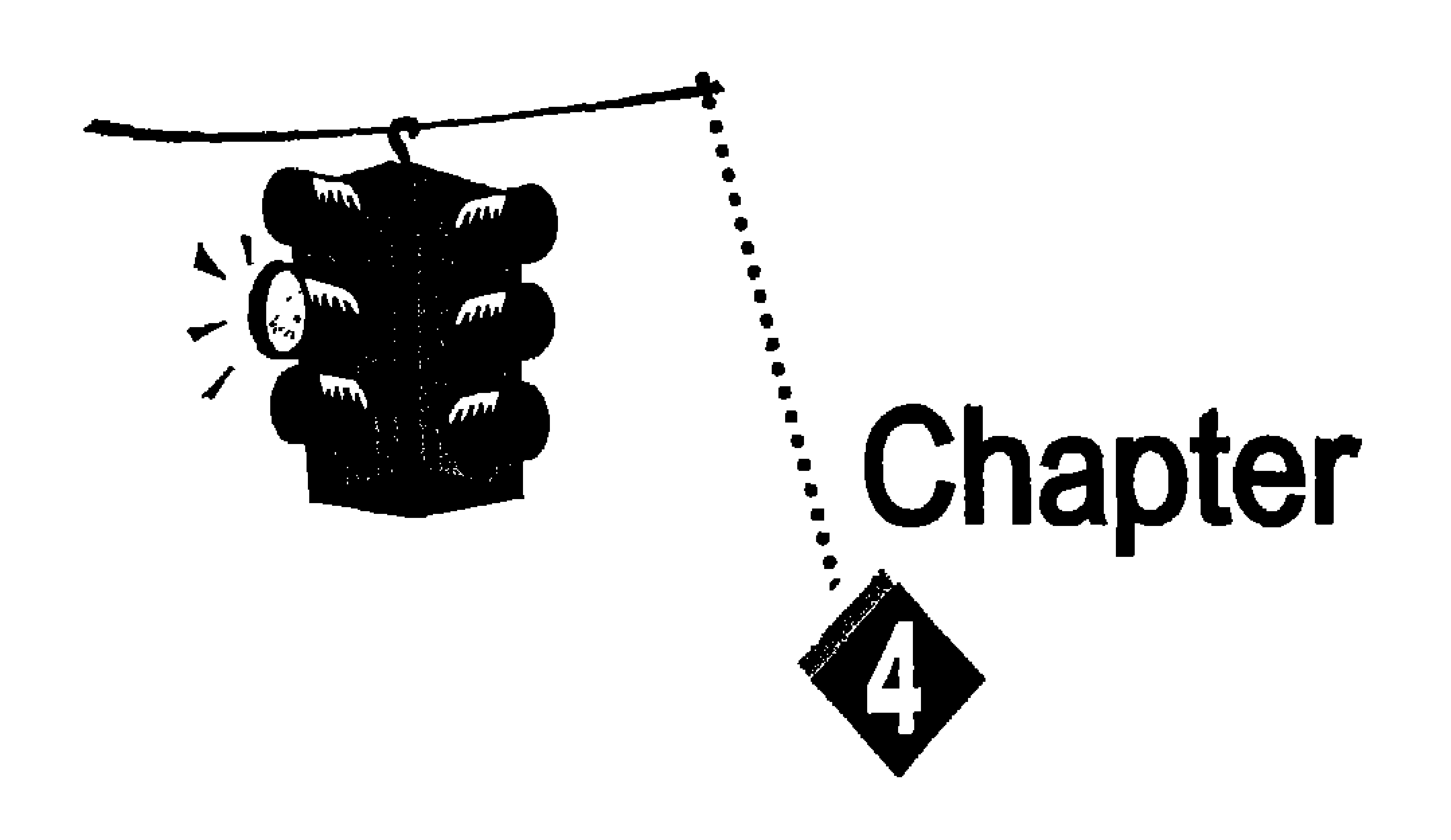
تستخدم لشرح أو توضيح شيء أثناء الكتابة :

I know (as - she told me) that he has caught the thief.

وهناك تفاصيل أوسع حول التنقيط يمكن للقارئ الكريم أن يراجعها إذا رغب في ذلك.

ملاحظة :

إن التنقيط شيء ضروري ومهم في الكتابة والترجمة ولكن الإفراط باستعماله خطأ.



Chapter 4

الجملة الإنجليزية
The English Sentence

تتألف الجملة الإنجليزية من :

1- فاعل (مسند إليه) — **1- Subject**

2- مسند — **2- Predicate**

وإذا كان المسند إليه بسيطاً فعادة هو الاسم أو الضمير أو مسنداً إليه كاملاً وهو الجملة الاسمية ويمكن أن يكون مسنداً إليه معقداً عندما يكون هناك أكثر من مسند إليه للفعل في الجملة الواحدة:

مثال :

The teachers and the students have left for vacation.

وهنا تأتي teacher, students مسندين إليهما لفعل واحد في الجملة هو have left.

إن أساس الجملة في اللغة الإنجليزية هو "الجملة البسيطة" Simple Sentence.

وهي : الجملة التي لها معني واضح وتتكون من فاعل وفعل محدود ويمكن إن تضاف لها جملة أخرى بسيطة من دون أداة ربط.

مثال :

The moon shines over the fields.

ويمكن أن تضاف إليها جملة بسيطة فنقول :

The moon shines over the fields. I saw it.

ويأتي المسند إليه في اللغة الإنجليزية عادة في أول الجملة.. لذا يطلق عليها– جملة اسمية– وهناك استثناءات محدودة لا يأتي فيها الاسم في أول الجملة.

مثال :

- عندما تكون جملة طرح السؤال استفهامية يأتي الفعل أو الفعل المساعد أولا:

Is your brother going today ?

- لأغراض التأكيد .. وهي نادرة.

وتحتوي الجمل غالباً علـــى صـــفات Adjectives وظـــروف Adverbs وحروف جر Preposition وحروف عطف Conjunctions .

هناك شبه الجملة وهي مجموعة من الكلمات التي لا يكون لها مـــسند إليـــه (فاعل) ولا فعل محدود ويمكن أن تدخل بين أشباه الجمل أجزاء لجمل فيهـــا فاعـــل وفعل :

مثال :

It was my desire to sit here

وأشباه الجمل هذه يمكن أن تكون كل منها :

- إما شبه جملة فعلية.
- أو شبه جملة اسمية– وهي تتكون من اسم محدد.

أما شبه الجملة الفعلية فهي أصعب تحديداً بتعريفها هذا لأنها كانـــت مثـــار جدل حتى بين علماء النحو الإنجليزي أنفسهم.

وهناك جزء الجملة التابع وجزء الجملة النعتي والظرفي ... الخ.

Kinds of sentences : أنواع الجمل :

There are four kinds of sentences : ملحظ بسيط للتعريف

1- The simple sentence — 1- الجملة البسيطة
2-The compound sentence. — 2- الجملة المركبة
3- The complex sentence. — 3- الجملة المعقدة
4- The compound-complex sentence. — 4- الجملة المركبة المعقدة

1- The simple sentence : **1- الجملة البسيطة:**

It contains one finite verb and has full meaning.

تتكون من فاعل وفعل محدود ولها معنى تام.

مثال :

The headache prevented me from sleeping well last night.

2- The compound sentence : **2- الجملة المركبة :**

It's made up of two or more simple sentences joined by the following conjunctions: and, but, so, etc...

تتكون الجملة المركبة من جملتين أو ثلاث جمل بسيطة تربط بأدوات الربط التالية : (ونستعملها لربط جملتين متشابهتين) :

مثال :

a -and

e.g. . She bought a bag. She started using it.
She bought a bag and started using it.

b - But

e.g.. He studied hard. **He** did not pass the exam.
He studied hare but he did not pass the exam

وهناك أدوات أخرى للربط مثل : الجملة المعقدة : Neither, either, or

3- الجملة المعقدة : 3- The complex sentence

تتكون من :

أ- جملة رئيسية لها معني تام تسمى Main clause

ب- جملة تابعة أو أكثر : Subordinate clause

مثال :

I like the car which you have bought.

(أحب السيارة التي اشتريتها أنت).

لاحظ أن أداة الربط which جاءت قبل الجملة التابعة.

4- الجملة المركبة المعقدة : 4- Compound-complex sentence:

تتكون من جملتين رئيستين وجملة تابعة.

Two or more main clauses. One or more subordinate clauses.

مثال :

I -left home early but! arrived late because the traffic was so heavy.

- ليس للجملة التابعة معني تام إذا لم تذكر جملة رئيسية.

والجمل التابعة ثلاث أنواع:

kinds of subordinate clauses :

1- الجملة الاسمية 1- Noun clause

2- الجملة الوصفية 2- Adjective clause

3- الجملة الظرفية 3- Adverbial clause

1- Noun clause **1- الجملة الاسمية**

تبدأ بأحد أدوات الربط التالية :

- What, how much, how many, how for, how long, how old, that,
-Why, which, when ,
- What you did surprised me.

2- Adjective clause **2- الجملة الوصفية**

وتسمى أيضاً (جملة الوصل) حيث تبدأ بأحد ضمائر الوصل التالية :

that, whose, who, whom, which, where.

ويسبقها اسم أو ضمير موصوف

مثال :

The pen which is on the desk is hers.

القلم الذي على المنضدة يخصها (ملكها)

I met the friend whom we visited last month.

قابلت الصديق الذي زرناه في الشهر الماضي.

3- Adverbial clause **3- الجملة الظرفية**

ومنها :

a- Clause of purpose : **أ- الجملة الغرضـــية :**

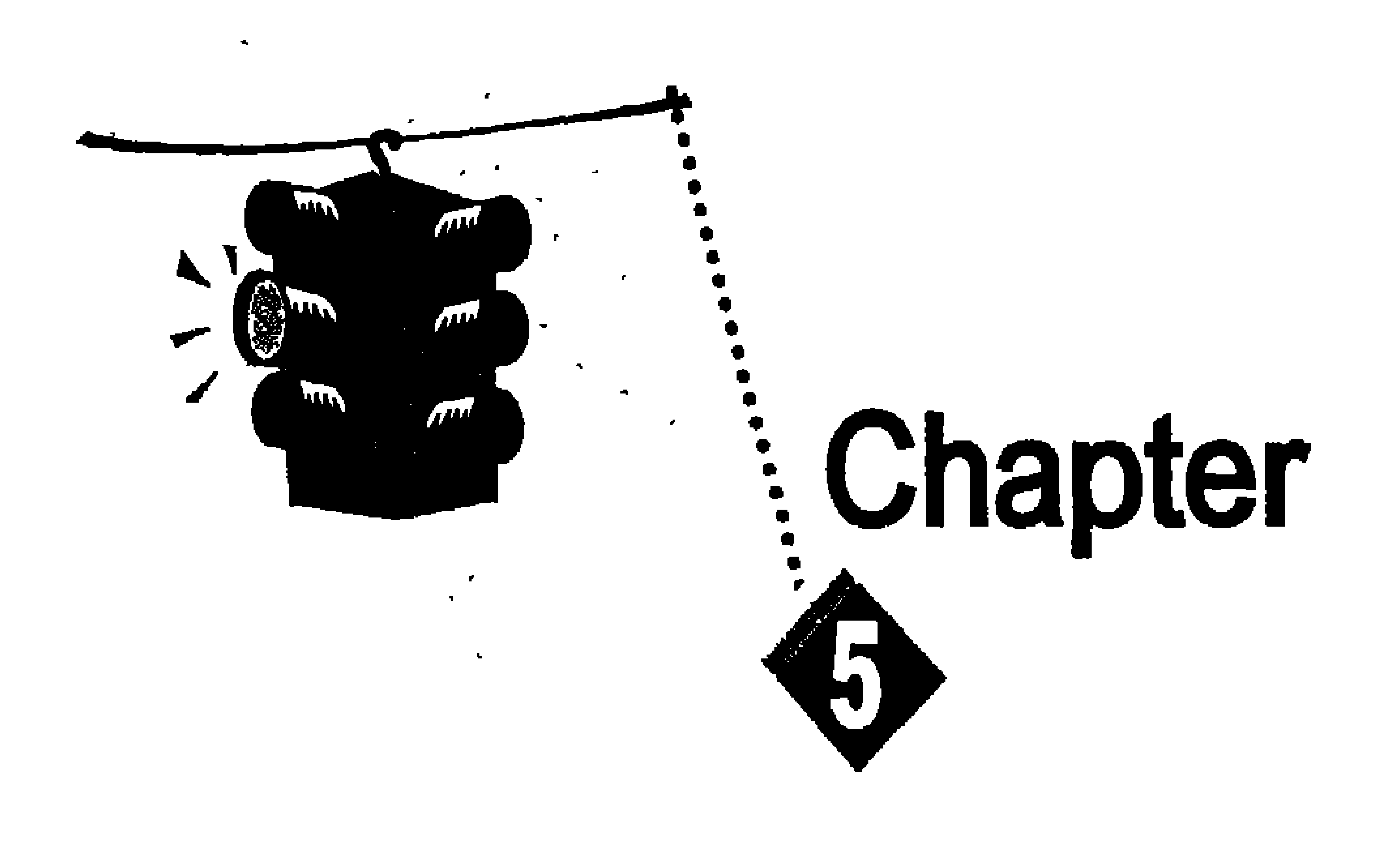
So that, in order that (لكي) تأتي بعد أحد أداتي الربط :

- Sameer took the gun so that he might kill the enemy.
- They went to the garden In order that they may enjoy themselves.

b- Clause of result : **ب- جملة النتيجة :**

وتستعمل فيها (so .. that) – (such .. that) مثال :

- She is so ill that she can not go to the school



ملاحظات ومصاعب
Notes

اللغة الإنجليزية واللغة العربية، شأنهما كشأن أي لغة من لغات الكوكب الذي تعيش عليه، لكل واحدة منهما خصائص ومميزات وقواعد وأساليب تختلف وتتطابق مع مثيلاتها، ويقل أو يكثر هذا الاختلاف أو هذا التطابق بمقادير ونوعيات يمكن ملاحظتها للدارس المختص بيسر ووضوح.

فأوجه الاختلاف بين العربية والإنجليزية في مجالات النحو، وموقع الاسم والفعل، المذكر والمؤنث، المفرد والجمع، أقسام الكلام.. الخ.. هي أمور معروفة.

ثم تأتي الاختلافات في العناصر الثقافية الأخرى كالنظام الصوتي للفظ في الكلمات والحروف، التقاليد، السلوك البشري ... وحتى علاقة استعمال المفردات في المناخ والجغرافيا.

ومن أبسط الأمور، إن النحو العربي يقسم الكلام إلي : اسم وفعل وحرف.

بينما تقسمه اللغة الإنجليزية إلي اسم وضمير وصفة وظرف وفعل وحرف وأدوات ربط.

وتدمج اللغة العربية كلا من الاسم والصفة والظرف والضمير في كلمة واحدة هي : الاسم.

أما اللغة الإنجليزية فتتوسع بذلك... ولكن لها من الشواذ كثرة.

فأحياناً تلغي هذه التقسيمات فيندمج الاسم والصفة والفعل في كلمة واحدة، مثل يضرب العملة (يسك) Mint .

فهي اسم وصفة وظرف وحرف في آن واحد.

والقاموس ملئ بمئات الكلمات التي تجمع بين الاسم والفعل، والفعل والظرف أو الاسم والصفة والظرف والحرف... وفي مجال تصريف الأفعال فإن العشرات منها يشذ عن طرق القواعد.. وهذه بحد ذاتها تحتاج إلي كتاب منفصل أو

كتب. ومن هنا فإن المتعاطي باللغة الإنجليزية حتى لو كان من أهلها يحتاج القاموس أحياناً إذا أراد الدقة أو ألزمه الإحتكاك والممارسة الدائمة إليه بسبب كثــرة حــالات الشذوذ في اللغة الإنجليزية.

وسنورد بشكل موجز أهم المصاعب والملاحظات التــي تعتــرض ســبيل المترجم من والي اللغة الإنجليزية.. لأن الممارسة وحب الترجمة ســتجعل الــصعب هيناً سلس القياد.. ومن طلب العلا سهر الليالي.

اختلافات :

إن لكل لغة إطارها الخاص بها سواء كان في الجانب الثقافي الذي يــشمل سلوك الإنسان في مختلف مناحي الحياة، الأخـــلاق والتقاليـــد، الآداب والفنـــون، أو الجانب اللغوي.

وعلى سبيل المثال، فإن اللغة العربية تبدأ جملتها بفعل:

- جاء، ضرب، شاهدت، يدرس،.... الخ.

بينما تبدأ الجملة الإنجليزية بتقديم الاسم أو الضمير :

He goes.. I go, Ahmed Saw..

وبشكل عام فإن جملة اللغة العربية فعلية .. وجملة اللغة الإنجليزية اسمية ، إلا نادراً.

التأنيث والتذكير :

على عكس اللغة العربية التي يظهر فيها التأنيث والتذكير واضحاً، فإن اللغة الإنجليزية تخلو عموماً من التأنيث إلا بإضافة كلمة أو حروف تدل على ذلك.

وعند ملاحظة هذا الجانب نرى أن الكثير من اشتقاق التأنيث في الإنجليزية يأتي من:

- الأصل في المذكر ويضاف له (ess) : actor-actress, host-hostess
- باستباقها بكلمة دالة على الجنس، مثل الضمائر She-He
فنقول: he goat, she goat .
- بوضع كلمة Male مذكر أو Female مؤنث :

female driver-female cousin

أو إضافات تدل على المذكر أو المؤنث:

girl- friend, lady-doctor

- وتكون صفات الجنس واضحة تذكيراً أو تأنيثاً في حالة كــون اللفظــة اسنادية:

كانت سلمى محبة للموسـيقى. Selma was always a lover of music

وكانت معلمة للفن. She was a teacher of art

أما الأسماء التي يكون جنسها واضحاً بدون إضافات ومقومات فهـي محـدودة ومعروفة.. مثل :

Mother, father, husband, wife, mare, horse, girl, boy, bitch, dog, queen, king, daughter, son ,,..

أو الكلمات المركبة المنتهية بكلمة (man) :

Chairman, horseman, policeman.

أسلوب الاستعمال :

هناك تمييز في أسلوب الأداء في اللغـة الإنجليزيـة بين أسلـوب رسمـى (Formal) وأسلوب غير رسمي (Informal) :

- الأسلوب الرسمي Formal : يستخدم في المناسبات الرسمية والتخاطب مع

الغرباء ، شفاهاً وكتابة – حيث يتم استخدام الشكليات واستخدام الألقـــاب .. الخ .

الأسلوب غير الرسمي Informal : بين الأهل والأقرباء والأصدقاء .. وتزال الألقاب والشكليات.

وهناك من يضيف أســاليب أخـــرى: الأســـلوب الجامـــد Frozen ، والاستشاري Consultative ، والغرضي Casual، والمألوف (الحميم) Intimate.

النظام الاجتماعي: هناك اختلافات بين اللغتين العربيـــة والإنجليزيـــة فـــي أسلوب التعامل الاجتماعي، وكمثال تختلف مخاطبة الابن لأبيـــه فـــي كـــلا اللغتين، فالابن الإنجليزي مثلا يميل إلي اســـتخدام الأســـلوب المـــألوف (Familiar) غالباً، بينما يستخدم الابن مع أبيه العربي الأسلوب الرســـمي (Formal).

الضمائر:

يوجد في اللغة الإنجليزية ضمير لغير العاقل (It) بينما تخلو اللغة العربية من ذلك .. وضمير(It) يستعمل في الإنجليزية للحيوان والنبـــات والجمـــاد وأحيانـــاً للأطفال الرضع . بينما يقابله في اللغة العربية ضمير- هو أو هي- حسب الجـــنس ويستعمل للجماد والحيوان والنبات والإنسان (العاقل وغير العاقل).

ويميز استعمال الضمائر في اللغة الإنجليزية بين التأنيث والتذكير.

للمخاطب (مفرداً، مثنى أو جمع) نستعمل you وللمثنى والجمـــع الغائـــب نستعمل ضمير واحداً: They.

وإذا أردنا أن نميز المثنى فيمكن أن نستعمل: two فقط.. فلو قلنا They went to Tripoli فيمكن أن تكون:

- هما ذهبا إلي طرابلس
- هم ذهبوا إلي طرابلس
- هن ذهبن إلي طرابلس

وإذا أردنا أن نجعل الصورة واضحة في معرفة العدد يمكن أن تقول:

ذهب الصديقان إلي طرابلس : The two friends went to Tripoli

وهنا تبرز إشكالية جديدة: ما جنس الصديقين؟ إناث أو ذكور؟ وعليه لا بد أن يكون هناك إيضاح.

مثال:

أحمد وعلي ذهبا إلي طرابلس :Ahmed and Ali went to Tripoli

أو :

ليلي وسلمى ذهبتا إلي طرابلس : Layla and Selma went to Tripoil

أسماء الإشارة:

لا تميز اللغة الإنجليزية بين المذكر والمؤنث أيضاً في استخدام أسماء الإشارة: : That, these, those,

فإن that تعني ذلك، تلك   That boy, that girl ..

و this هذا، وهذه.. (عاقل وغير عاقل)

ولا يمكن تحديد ترجمة هذه الضمائر إلا من خلال سياق الجمل.

حروف العطف :

لا تكرر الإنجليزية حروف العطف بكثرة كما في اللغة العربية ولا المضاف إليه:

His sister, brother, and parents

- أي (أخته، أخوه، ووالداه).

أما لو استعلمنا ذلك في اللغة العربية ، لقلنا :

- (أخته وأخوه ووالداه).

وعلى المترجم الجيد ملاحظة ذلك وعدم إهماله أو نسيانه وأن لا يتأثر بلغته بشكل يؤثر على توازنه في الترجمة.

الحشو المشروع :

لا مانع في الترجمة من الإنجليزية إلي العربية من إضافة حرف أو كلمة أو أكثر حسب الحاجة إلي النص العربي لتوضيح المعني أو لأغراض السبك ويسمى ذلك: الحشو المشروع، مثال :

When I gave chase, she ran like a mouse over and under and behind the furniture. Hareton and the women laughed, and Cathy joined them, making fun of me.

الترجمة العربية :

وحين بدأت أطاردها، راحت تهرب كالفأر فوق تحت ووراء الأثــاث. فـضحك هارتون والمرأة، وانضمت كاثي إليهما وهي تسخر مني.

الكلمات والحروف المضافة (الحشو المشروع):

- بدأت

- الهاء: ضمير مؤنث مضاف لكلمة (أطارد...ها)
- وهي لكلمة (تسخر).

وأكثر دواعي الاستعمال هنا هو الربط. ولم يؤثر هذا الحشو بشكل سلبي على جوهر المعنى الأصلي، إنما حسنه، ولكن يجب الانتباه إلي أنه في بعض الحالات فإن على المترجم أن يعمل عكس هذه القاعدة ويختصر من الحشو الذي يراه في النص الإنجليزي إذ أن نقله حرفياً إلي اللغة الغربية قد يسبب إسهاباً في غير محله ويبعد النص عن اطار البلاغة.

مثال :

I was not feeling well when the bus arrived.

- لم أكن أشعر بأني على ما يرام عندما وصلت الحافلة (الباص).

وهنا نرى أن الترجمة الحرفية لهذه العبارة يمكن اختصارها بعبارة :

- كنت متوعكاً عندما وصلت الحافلة .

وهذا يفي بالغرض.

مثال آخر :

We see with our eyes

حرفياً : نحن نبصر بواسطة أعيننا

معنوياً : نبصر بأعيننا.

مثال آخر :

She was named Catharine, but he never called her anything but Cathy.

سميث كاثرين، لكنه لم يدعوها إلا: كاثي

وقد أهملنا كلمة anything .

وبالطبع نكرر ما سلف أن قلنا: أن الطابع الاسمي هو السائد فـي الجمـل الانجليزية (أسمية) والطابع الفعلي هو الشائع في اللغة العربية (جمل فعلية).

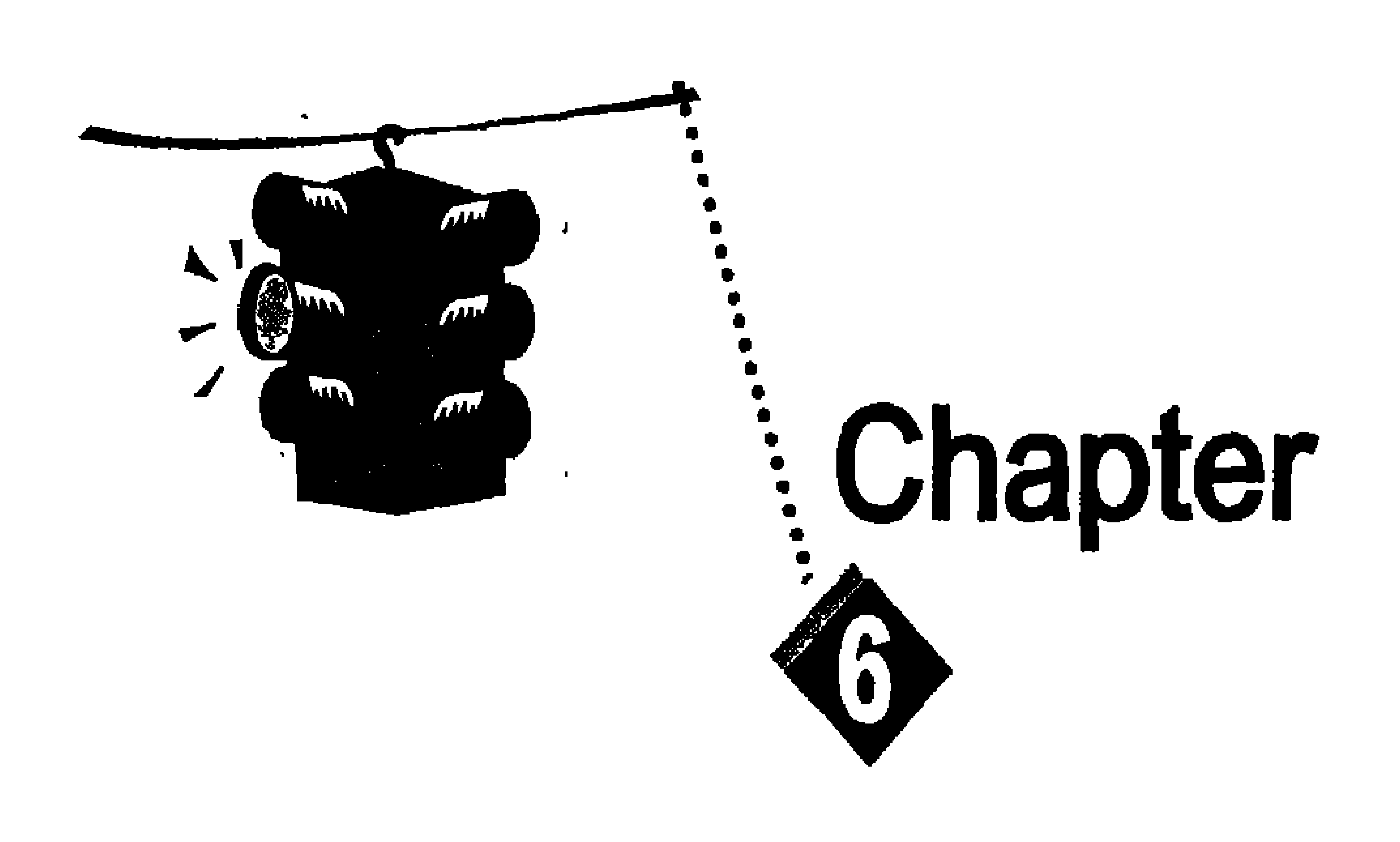
وكذلك فإن على المترجم أن يحول جملـة المبنـي للمجهـول فـي اللغـة الإنجليزية إلي جملة مبني للمعلوم في النص العربي.

فنقول : لقد سموها كاثرين / بدلاً من سميث كاثرين.

الخلاصة :

- تكرار قراءة النص المطلوب ترجمته واستيعاب معناه وشوارده والتركيـز على المعني.
- إعادة قراءة النص المترجم ومقارنته بالنص الأصلي.
- تحويل المبني للمجهول الإنجليزي إلي مبني معلوم في العربي.
- تحويل الجملة الإنجليزية الأسمية إلي جملة فعلية في اللغة العربية (بتقـديم الفعل على الاسم).
- ملاحظة التأنيث والتذكير والمثني لعدم وجود مثني في الإنجليزية.
- ملاحظة الأسلوب الرسمي Formal وغير الرسمي Informal وضـرورة اتجاه المترجم نحو الأسلوب المألوف كلما أمكن ذلك.
- العربية تتميز في استعمال الضمائر بين التأنيث والتذكير للمخاطب مفـرداً ومثني وجمعاً. وبعض أسماء الإشارة في الإنجليزية لا تميز بـين المـذكر والمؤنث ولا تحدد ذلك إلا من خلال سياق الجمل.

- ملاحظة أن الصفة في الإنجليزية تأتي قبل الموصوف بعكس اللغة العربية.
- لا تكرر الإنجليزية حروف العطف بكثرة.
- يمكن استعمال الحشو المشروع في النص العربي لإيضاح المعني أو لتماسك الجملة.
- للكلمة المفردة معان كثيرة في الغالب. يستطيع المترجم الجيد تحديدها بعد قراءة الجملة وفهمها جيداً. وأحياناً قراءة الفقرة كاملة.
- توضع الجملة الأساسية (الرئيسية في المقدمة).
- الإكثار من إعادة قراءة النص الأصلي بعد الإنتهاء من الترجمة. ثم قراءة النص المترجم كل على حده.
- إعادة قراءة النصين في آن واحد (قراءة متقابلة).
- يجب أن تحتوي الجملة الإنجليزية على فعل، في حين تكون الجملة الاسمية وشبه الجملة في اللغة العربية بلا فعل.
- لا يوجد تقابل ينطبق على الضمير it الإنجليزي ويترجم بصيغة المجهول أو بصيغة اسم المفعول في النص العربي.



النوع والأسلوب

Kinds and Styles

الترجمة فن من فنون الأدب الإنساني تخضع في كثير من جوانبها وعلومها إلي اجتهادات وآراء قد تتنوع وربما تختلف باختلاف مفاهيم وأذواق أصحابها، ولهذا فإننا نري أن تجديد أنواعها بهذا الكم والنوع مختلفة، فهذا يختصر وذلك يضيف، فمن قائل إنها أكثر من خمسة أنواع ، وذلك قائل بثلاث، ولو جمعنا ما يصنف بأنه من أنواع الترجمة نجده كما يلي :

1- الترجمة الحرفية
2- الترجمة المعنوية
3- المحاكاة
4- الترجمة الحرفية المعنوية
5- الترجمة الإلهامية- أو- الإبداعية
6- الترجمة التفسيرية
7- الترجمة الشفاهية

ومنهم من يطلق على الترجمة الحرفية المعنوية اسم : الترجمة الذهبية، ومنهم من يختصر الترجمة إلي :

1- الترجمة الحرفية
2- الترجمة المعنوية
3- الترجمة الذهبية (الحرفية- المعنوية)

وفي الصفحات التالية سنحاول أن نوضح باختصار كل نوع حسب اتفاق الأكثرية من المترجمين. ومهما تكن الآراء، فالذي يهمنا هو الترجمة التي توصل للقارئ المعنى والإحساس بشكل صحيح وجميل وتفي بالغرض بدون ضياع أو تشويه أو خلل يشوه المعني الأصلي، أو يهبط بمستواه، أو بعبارة موجزة : حماية كلا

النصين المترجم عنه والمترجم له.

الترجمة الحرفية :

تتباين الآراء فيها ، فمن قائل إنها تعني نقل النص كما هو حرفياً (ومن هنا جاءت التسمية) كلمة بكلمة وجملة بجملة مع الالتزام بالصرف والنحو، وهذا يعنــي كما لو أن المترجم يقوم بإستبدال كلمة بأخرى مقابلة لها. وإذا التزمنا بهــذا التعبيــر فإننا سنجني نصاً ركيكاً، لأننا قلنا إنه لا توجد لغة تطابق لغة أخرى تمامــاً، وعليــه يصبح الأثر الأدبي مفككا وباهتاً ولهذا يجب على المترجم تجنب ذلك (إلا في العلــوم الصرفة وبعض العقود والاتفاقيات الخاصة أو الدولية) وهي قطعاً لا يمكن تطبيقهــا على الترجمة الأدبية لأنها تضعف النص وتكون أبعد ما يمكن عن مجــال الإبــداع والخيال الذي يتميز به النص الأدبي (شعراً أو نثراً) ولكننا مع ذلك نجد بعض الآراء تعرف الترجمة الحرفية بأنها " أصدق وجوه الترجمة".

دعونا نجرب ذلك على هذا النص ونرى مستوى النص بالترجمة الحرفية :

The officer may give effective orders indirectly through his assistants, as well as directly to individuals. Of the two approaches, the indirect may be the more important.

(الضابط قد يعطي إرشادات فعالة بصورة غير مباشرة من خلال مساعديه، وأيضاً مباشرة إلي الأفراد. من الأسلوبين يتضح الغير مباشر قد يكون الأهم).

ويتضح بجلاء ركاكة وضعف الأسلوب العربي بــسبب الالتــزام الحرفــي بحيث بقيت الجمل الاسمية مهلهلة.

أمثلة ومقارنات:

بعد أن قدمنا إيجاز واضحاً عن أنواع الترجمة وآراء مختلفة حولها سنتجه في هذا الفصل إلي تجاوز تلك الأنواع التي لا تحمل في نماذجها خاصية الاستعمال العملي الواسع والمفيد في كتابنا هذا، إذ أنها قليلة الاستعمال، ضيقة المجال، تقتصر على زاوية الاستخدام النادر، أو المتخصص جداً.

- فالترجمة الحرفية لا تستعمل في مجالات الأدب بشكل مقنع أو عملي لأسباب تم شرحها رغم بعض الخلاف.
- والترجمة الشفوية : من عنوانها ومعناها ليس لها علاقة بالترجمة الأدبية التحريرية وهي ليست في مجال أمثلتنا هنا.
- والمحاكاة : استعملت في نصوص قديمة لا علاقة لها بالحرفية ولا المعنوية. وما تبقى لنا هنا هو أنواع الترجمة التي يشيع استخدامها في الوقت الحاضر وهي :

1- الترجمة المعنوية
2- الترجمة الحرفية- المعنوية (الذهبية).
3- الترجمة التلخيصية.
4- الترجمة التفسيرية.
5- الترجمة الإلهامية أو (الإبداعية).

وسيتفاوت تركيزنا في الأمثلة والمقارنات حسب الأهمية والتسلسل الوارد في جدولة ترتيب الأنواع أعلاه وسنبدأ بالجمل ثم نتلوها بالنصوص بالتدرج الذي لا يثقل القارئ.

مثال :

"See here, wife! You must take this as a gift of God"

"أنظري يا زوجتي ! يجب أن تأخذي هذا كهبة من الله"

ترجمة حرفية- معنوية لاحظ استعمال الحرف الكبير في أول الجملة وبعـــد التعجب.

wouldn't like to be you at all .then'"

"إذن، أود أن أكون في مثل حالك على الإطلاق"

معنوية ملتزمة :

فلو ترجمناها حرفياً تماماً لكانت ركيكة هكذا :

"ما وددت أن أكون أنت على الإطلاق، إذن !"

لاحظ أنه في بعض الحالات ترد جملة إنجليزية تكون ترجمتهـــا بالطريقـــة الحرفية هي الخيار الأمثل!

وصلنا إلي هنا بعد غروب الشمس.

We arrived here after sunset.

والجملة العربية هنا فعلية ولا تشكو من أي ضعف أو تشويش.

لو قلنا :

- في النهاية نال مني التعب .

At last I began to weary.

- لا زالت اسمية (وهذا خطأ) لأننا قلنا إن من قواعد الترجمة أن تتحـــول الجملة الاسمية في النص الإنجليزي إلي جملة فعلية في النص العربي.

- تحول (التعب) إلي فاعل.

عليه نقترح :

بدأت أتعب في النهاية !

Annie Mofat met Susan at Mrs. Gardin's party and liked her They became great friends.

والآن نحول هذه الجملة الاسمية إلي فعلية بأن نقدم الفعل Met :

- التقت آني موفات بسوزان في حفلة السيدة غاردنز وأحبتها فأصبحتا صديقتين حميمتين.
- لاحظ أن "حميمتين" ليست هي الترجمة الحرفية المطابقة لكلمة Great ولكنها هي الاختيار الأنسب هنا، وهي صفة وإن الصفة لا تجمع في الإنجليزية.

وعندما حان وقت النوم قالت بيث :" سأذهب الآن ".

When bed-time came, said Beth," I am going now"

- لاحظ أن " وقت النوم" هو المناسب لمصطلح Bed-time.

وهذا مقطع لا تناسبه الترجمة الحرفية :

She promised to take me skating next time she went, and this is the last ice we shall have.

وقد ترجمها أحد المترجمين بالشكل التالي:

- لقد وعدتني بأن تصطحبني للتزلج في المرة الثانية التي ستذهب فيها، وهذا آخر جليد سنحصل عليه.

ونقترح ترجمة أنسب : لقد وعدت بأن تأخذني للتزلج عند ذهابها المرة القادمة فيكون آخر جليد نحصل عليه.

"Very soon, Amy was in a warm bed, before long she was fast asleep,"

هذه الجملة تجمع ثلاث إشارات للوقت الذي يمــر بــسرعة، وإن أختلفــت حروف كلماتها وهي :

Very soon, Before long, fast

مما يحتم على المترجم إن ينوع كلماته في العربية.

فلا يمكن أن نقول :

وبسرعة فائقة، كانت آمي في سرير دافئ، وسرعان ما نامت بسرعة.

بل نترجمها معنوياً هكذا :

واندست آمي بسرعة في فراش دافئ، وقبل مضي وقت طويل كانت تغـط في نوم عميق.

ونشير هنا إلي تحول الظرف والصفة "Asleep" نائم إلي اسم Sleep وهذا مشروع في الترجمة العربية فالتماسك والمعنى هو الأساسي في النتيجة.

مثال :

When she saw all the nice things that they had, she wanted to be rich.

وعندما رأت كل الأشياء الجميلة لديهم.. أن تصبح غنية.

والآن ما رأي القارئ في الترجمة التي يقترحها للجملة الأخيرة :

She wanted to be rich :

لو ترجمنا "أرادت" حرفياً تصبح لا منطقية وفي حال أقرب للتمني. دعنـا نقول: تمنت أن تصبح غنية أو رغبت She wanted to be rich.

It was settled that I should stay there all the rest of the day, and return to the hotel at night.

وتم الاتفاق على أن امضي بقية النهار هناك ثم أعود إلـــي الفنـــدق لـــيلاً. (معنوية)

I lay down with the greater part of my clothes on, and slept well for few hours.

استلقيت وأنا ارتدي معظم ثيابي ، فنمت ملء جفوني لبضع ساعات ،

استلقيت مرتدياً الجزء الأكبر من ملابسي فنمت جيداً عدة ساعات،

استلقيت مع أكبر جزء من ملابسي ونمت لعدة ساعات،

أيهما نختار؟ بل الأفضل؟ أنا أرشح الأول (ترجمة معنوية) وقد نقـــل روح النص بلا إسفاف.

" Dalia wanted me to come, to tell her how you looked"

"لقد أرادت داليا مني المجئ لأخبرها كيف تبدين" (معنوية).

لاحظ كيف تحول الفعل الماضي "looked" إلي فعل مضارع "تبدين" وهذا مباح في الترجمة.

Those people may be kind, but they think more of money than of anything else.

يمكن أن يكون أولئك الناس طيبين، ولكنهم يفكرون بالمال أكثـــر مـــن أي شيء آخر (حرفية). ولكن همهم الأكبر هو المال (معنوية).

Joe's face was very red and she was nearly crying. When she looked at Laurie, she saw that he was trying not to laugh. Quite suddenly she laughed too, laughed until the tears ran down her face.

ترجمة حرفية : وجه "جو" كان احمر جدا وكادت أن تبكي. عندما نظـــرت إلي لوري رأت انه يحاول أن لا يضحك. وبصورة مفاجئة تماماً ضحكت هي أيضاً، ضحكت حتى أن الدموع انسابت على وجهها.

ترجمة معنوية :

احمر وجه "جو" وكادت أن تجهش باكية. وعندما تطلعت إلى لوري شاهدته وهو يحاول كبت ضحكته، وبصورة مفاجئة تماماً ضحكت هي أيضاً، ضحكت حتى انسابت دموعها على وجهها.

لاحظ الآن الفرق بين الترجمتين وقارن.

لاحظ استعمال حروف العطف لربط الجمل في العربية وكذلك الحرف المشبه بالفعل- إن وتغيرات أزمنة الفعل وكيف حلت كلمة- كبت في الترجمة المعنوية محل عدة كلمات (يحاول أن لا) الخ.

1 wanted you to understand that we can only be happy in the home when each does her part.

أردتكُنّ أن تفهمن أننا نكون سعيدات في البيت فقط عندما تقوم كل واحدة بواجبها.

لاحظ : استخدمت استعمالاً آخر لكلمة Part في النص التالي :

One fine September day, the four sisters had walked to the shaded part of a hill not far from their house.

وذات يوم جميل من شهر أيلول، كانت الأخوات الأربع قد مشين صوب جهة وارفة الظلال لتلة ليست بعيدة من منزلهن.

ومثال آخر عن استخدام From بمعنى – في–

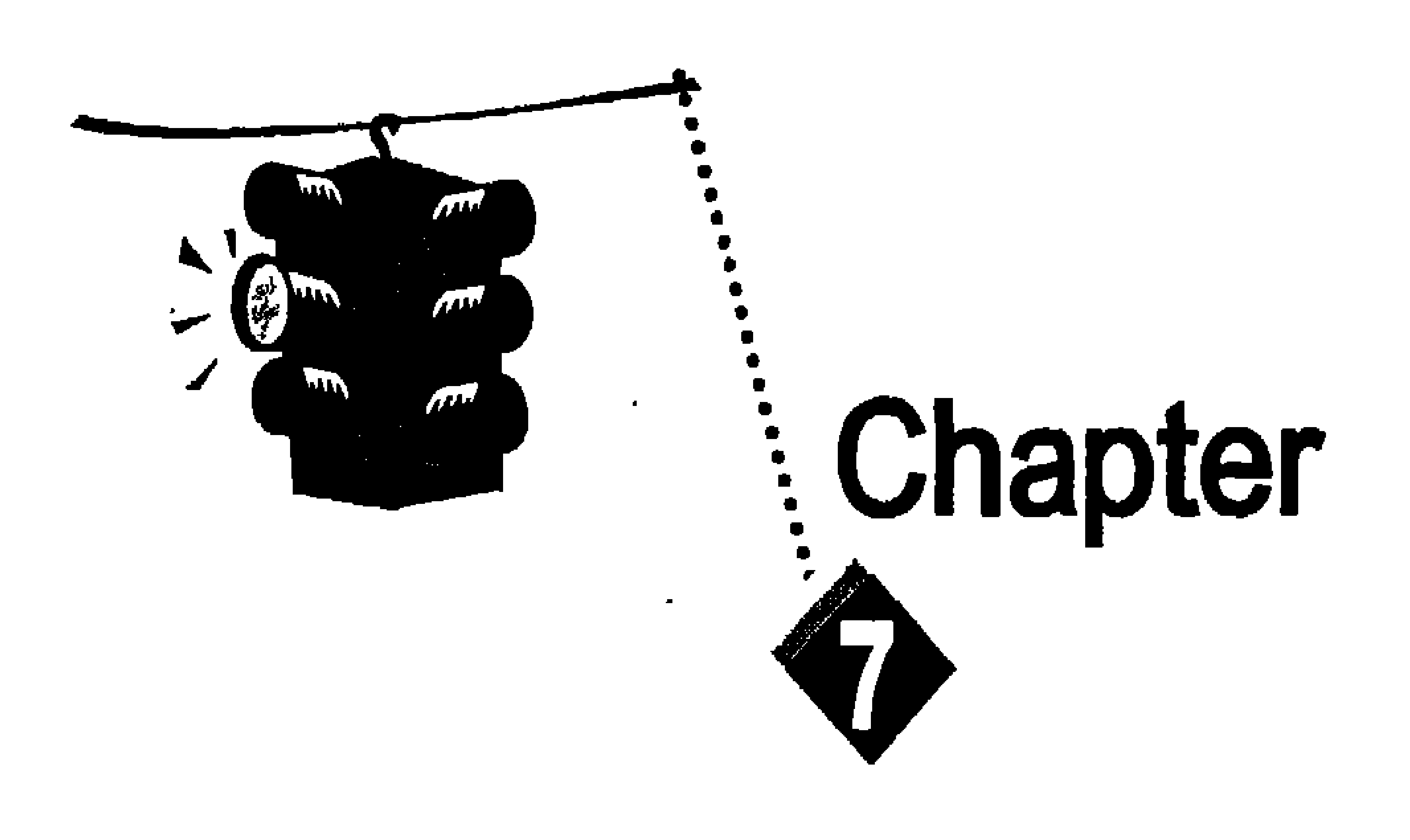
Bashaer was reading from a book to the others

كانت بشائر تقرأ في كتاب للأخريات.

" November is the most unpleasant month in the whole year," said Hatem.

قال حاتم: " وشهر تشرين الثاني هو أتعس شهر في السنة "

- حذفنا كلمة the whole كل / لعدم الضرورة.



تدريبات عملية في ترجمة الجمل والنصوص

Practical Training

Bayader pointed, and Hussain looked through an opening in the wood, across the fields on the other side of the river, to the green hills in the distance, which rose to meet the sky. The sun was low, and the clouds were shining in the golden light, like the walls at some wonderful city.

وأشارت بيادر، فنظر حسين خلال فرجة في الغابة عبر الحقول على الجانب الآخر من النهر، نحو التلال الخضراء في المدى ، حيث تشمخ لتلاقي السماء. كانت الشمس منخفضة، والغيوم تلمع في الشعاع الذهبي، كجدران مدينة رائعة.

تطوير النص :

وأشارت بيادر، فنظر حسين من خلال فرجة في الغابة وسرح بصره عبر الحقول الفسيحة على الجانب الآخر من النهر باتجاه التلال الخضراء المترامية في المدى البعيد حيث تشمخ بقممها السامقة لتعانق السماء . كانت الشمس تنحدر، والغيوم تتوهج بشعاعها الذهبي البهيج وكأنها جدران سامقة لمدينة أسطورية رائعة موشاة بالذهب والأرجوان.

ولنترك تحديد نوع الترجمة الأخيرة للنص لحكم القارئ وإجابته، هل هي معنوية؟ أم إبداعية؟... ومدى ما أضفته من جمالية على النص الأول؟ وأين؟.

مثال :

"She often sits alone. She doesn't talk to her father or me as she used to do, this isn't like our Jo. it troubles me."

"هي غالبا ما تجلس بمفردها. وهي لا تتحدث إلي أو إلى والدها مثلما اعتادت أن تفعل، هذا ليس من خصائص جو. إن الأمر يقلقني."

لدينا هنا عدة ملاحظات :

الملاحظة الأولى : This isn't like our jo,

ترجمناها : هذا ليس من خصائص جو.

أما حرفياً : (ليست ابنتنا جو)

ولو لم يكن الاسم هو Jo كاسم علم (إنسان) ، أي لو كان اســم قطـــة، أو عصفور، أو كرة، أو سيارة، الخ.. لترجمناه بشكل أخر.

مثال :

هذه ليست قطتنا	This isn't our cat
هذه ليست كرتنا	This isn't our ball
هذا ليس كتابنا	This isn't our book

الملاحظة الثانية :

It troubles me

لم نترجمها إنها تقلقني ، أو : إنه يقلقني.

إذ إن الجملة التي تسبقها This isn't like Jo

تدل على أنها تعني Jo بذاتها.

ولكن استعمال "It" حسم الموضوع أي حدده.

In an instant the slave appeared, leading a square rather tall figure, clothed in clean blue cotton.

"وسرعان ما ظهرت الجارية المربوعة المائلة إلي الطول وقد ارتدت قطنية زرقاء "وحالما "وفي الحال نظيفة"

وسنرى هنا كيف أن كلمة "except" تأخذ معان أخرى بسبب مواقعها في الجمل التالية :

وكاد يسقط فوق عتبة الباب لولا أن امسك الحارس بذراعه.

معروف أن الاستعمال الشائع لكلمة "except" هو، ما عدا، إلا، باستثناء، أما استعمال" لولا " فهو قليل.

وسيأتي استعمالها المعروف (إلا) في الجملة التالية :

The old lady looked at him carefully, and would have spoken, except that her hand closed upon the pipe, and at once she seemed to forget him.

نظرت العجوز إليه بعناية (بانتباه)، وكادت تتكلم، إلا أن يدها أطبقت على الغليون، وبدت أنها نسيته في الحال .

وهكذا نلاحظ باستمرار تنوع استعمال الكلمات حسب مواقعها في الجمل وأشباهها.

وأمامنا جملة تحتوي على كلمة "Scarcity" الإنجليزية، التي يأتي معناها الشائع في القاموس: ندرة ، قلة... ولنرى موقعها ثم معناها في الجملة التالية :

This woman came into our house when she was a child of ten.

I bought her in a year of scarcity when her parents had nothing to eat.

لقد جاءت هذه المرأة إلي منزلنا منذ أن كانت طفلة عمرها عشر سنوات.

اشتريتها في إحدى سنين الفاقة حين لم يكن عند والديها شيئا يأكلانه.

On the third day, ! took courage, and went.
I found him, to my great joy, lying on a sofa in a small, tidy room upstairs, reading one of my books.

وفي اليوم الثالث تشجعت وذهبت إلي هناك. وجدته، ويا لفرحتي الكبيـــرة، يقرأ في أحد كتبي وهو مستلق على أريكة في غرفة صغيرة مرتبـــة فـــي الطـــابق الأعلى.

الكلمات المضافة : .. إلي هناك .. (ويا لفرحتى ..)

He would neither speak to me, nor took at me, for an hour, Am mar.

ولمدة ساعة كاملة لم يكن يتكلم معي أو ينظر إلي .. يا عمار.

الكلمة المضافة : لمدة .. ، ويا ..

And when he did open his mouth, it was to blame me for what had happened.

وعندما فتح فمه، وجه اللوم إلي بسبب ما حدث.

"I am by myself, and should like a little company"

إنني بمفردي، وأرغب برفقة ما فحسب.

(أضفنا : فحسب، وما).

"You shall have some tea."

سأقدم لكم بعض الشاي.

"I'm not afraid of you. Give me that key! \ wouldn't eat or drink here, if! were dying at hunger!"

" لست خائفاً منك. اعطني هذا المفتاح ، لن آكل أو أشرب هنا حتى لو كنت أموت جوعاً"

It was a frosty morning, and very damp. On the marshes the mist was so heavy that every thing seemed to run at me.

I was approaching the river, but however fast I went, I couldn't warm my feet.

" كان الصباح بارداً جداً وشديد الرطوبة. وكان الضباب من الكثافة في المستنقعات حتى بدا وكأن كل شئ يتراكض نحوي.

وكنت أتقدم نحو النهر ، لكن مهما أسرعت فلم أستطع تدفئة قدمي.

I know my way to the house, but in the confusion of the mist, I found my self at last too far to the right, and consequently had to turn back a long the riverside.

الترجمة ستكون معنوية :

اهتديت إلي طريقي الذي يؤدي إلي المنزل، ولكن، وبسبب كثافة ذلك الضباب المربك، وجدت نفسي أخيراً وقد ابتعدت كثيراً باتجاه اليمين، على بالنتيجة أن استدير على عقبى وأعود بمحاذاة النهر.

قارن عزيزي القارئ بين النصين.

ترجمة حرفية معنوية :

كنت اعرف طريقي نحو المنزل، ولكن وبسبب إرباك الضباب، وجدت نفسي في النهاية بعيداً جداً باتجاه اليمين، وعلى بالتالي العودة إلي خط النهر.

The amount of goodness in the old house would've been enough to supply all the neighbors.

كان زخم الطيبة في البيت القديم كافياً لان يغمر الجيران جميعاً.

لا يمكن أن نترجم Supply بكلمات مثل : يجهز، يزود، إذن لتحولت

العاطفة إلي بضاعة!

Aqeela shut herself in her room and wouldn't answer when I spoke to her.

سجنت عقيلة نفسها في غرفتها ولم تعد تجيب عندما أكملها.

لاحظ كيف ترجمنا كلمة Shut فلا يصح أن نترجمها حرفياً: أغلقت..

وهناك كلمة أخرى.

"Obey him and bear sons and yet more sons.
" Yes, Ancient Mistress," said the woman obediently.

- أطيعيه وأنجبي له أبناء، ومزيداً من الأبناء.

فقالت المرأة بطاعة:" نعم أيتها السيدة الجليلة."

وكلمة ancient التي شاع معناها : قديم ، عتيق... جاء استعمالها هنـا : " جليل "

وفي الجملة التامة نضيف كلمة من عندنا رغم عدم وجودها في النص الإنجليزي لشد وتأكيد العبارة :

The light from the small hole shone on her in a beam and he saw her face. It looked unchanged.

- يمكن أن نقول : كان الضوء يشرق عليها من فتحة صغيرة على شكل شعاع ليرى وجهها الذي بدأ بلا تغيير.
- أو : شعاع من الضوء صادر عن الفرجة الصغيرة، أضاء عليها فرأي وجهها الذي بدا على حاله دون تغيير. الكلمة المضافة : "على حاله" .

ولكن لنرى الآن معني "yet" في الجملة التالية :

Her body was beautiful - tall and big- boned, yet rounded and soft.

كان جسدها جميلا – طويلاً كبير العظام، لكنه مفتول وناعم.

لاحظ أننا تعودنا أن نستعمل "yet" بمعاني : لحد الآن، لغاية هذا الوقت، فوق ذلك أيضاً، لا يزال ... الخ.

ولكن جاء معناها هنا : لكنه، أو لكنها.

انظر كيف ستأتي ترجمة كلمة over هنا:

اعتن بهذه الزهرة. Watch this flower

Watch over it as a mother over her child.

اعتن بها كما تعتني الأم بطفلها.

وفي الخصائص التي تكلمت عنها في الإنجليزية، أنها لا تكرر حرف العطف and كما يتكرر في اللغة العربية ولكن في جوانب أخرى تكرر الإنجليزية الفعل المتشابه عندما ترغب في تكرار شيء مشابه :

مثال :

The clock struck seven, It struck eight
It struck nine.

- دقت الساعة السابعة، فالثامنة، فالتاسعة.

اقرأ النص الآتي مع ترجمته ولاحظ الجمل البسيطة التي يحتويها:

Hours passed by, and there was no sign of Amin.

Kamel became worried, especially when I told him that he had really heard the bad news.

مرت الساعات أو (مضت ساعات) ولم يظهر أي لأمين. وبدأ كامل يقلق أو (بدا القلق على كامل). خصوصاً حين أخبرته بأنه قد سمع في الحقيقة أخباراً سيئة.

وليكن النص المترجم أخيراً هكذا :

مضت ساعات، ولم يظهر أثر لأمين وبدا كامل قلقــاً، خـصوصاً عنــدما أخبرته بأنه قد سمع الأخبار السيئة.

وهنا يمكن أن نلجأ للترجمة التفسيرية ولو قليلاً.. لإيضاح الـنص أكثــر، ولكن في أي موقع منه؟

نعود إلي النص أعلاه، نجد جملة: خصوصاً عندما أخبرته بأنه قد سمع، من الذي سمع؟ المقصود "أمين" ويمكن أن نذكره في الترجمة العربية.

That midday, he sat down to dinner with us, and received a heaped-up plate from my hands.

ظهر ذلك النهار (في تلك الظهيرة) جلس معنا إلي الغذاء، وتناول طبقاً مليئاً من يدي.

فضلنا استعمال: (تناول)، ولم نحبذ استعمال (استلم).

No, you have not. I love him more than ever you loved Marwan.

"كلا لم تفعلي. إني أحبه أكثر مما أحببت مروان !"

" I wouldn't like to be you at all

" لا أود أن أكون في مثل حالك على الإطلاق "

" It's only because you haven't the least idea of his real nature that you can allow such a dream to enter your head."

وذلك فقط، لأن ليس لديك أدنى فكرة عن طبيعته الحقيقية فسمحت لمثل هذا الحلم أن يدخل رأسك.

"Get to your own room," he said, in a voice of fury. "Take her there, if she comes to see you."

قال بصوت غاضب : اذهب إلي غرفتك، وخذها إلي هناك، إن هي جاءت لتراك.

لاحظ :

- قدمنا كلمة (قال).
- تحول الفعل المضارع (Come تأتي) إلي (جاءت) ولكن مشروطاً بأداة الشرط- أن- لتقابل if .

تحويل جملة المبني للمجهول في اللغة الإنجليزية إلي المبنى للمعلوم في اللغة العربية :

The boys found that their raft had gone It had been earned away by the river.

وجد الصبية أن طوفهم قد اختفى. لقد جرفه النهر بعيداً.

ولم نقل : كان قد جرف بعيداً بواسطة النهر.

وعلى المترجم أن يستلهم النص الذي قرأه بفهم وأن لا يلتزم بالحرفية:

Soon they were better and enpyed a few games together.

They all smoked again that night , and this time Joe and Tom were not sick.

وهذا نص ترجمتها الذي قرأته في كتاب طبع حديثاً:" ثم تحسنت حالتهم واستمتعوا ببعض الألعاب معاً. ثم دخن الجميع تلك الليلة ولم تشعر جو وتوم بالمرض" .

وهذه ترجمة اقترحها لتحسين النص العربي، وجعله أكثر دقة وتماسكاً: " وسرعان ما تحسنت حالتهم .. فاستمتعوا ببعض الألعاب معاً .. ثم عاودوا التدخين مرة أخرى تلك الليلة ولم يعد جو وتوم مريضين."

نقد النص الأول : أغفل ترجمة كلمة soon وكلمة again وأضيفت كلمـــة (لم يعد) للدلالة على وجود المرض قبل فترة.

Tom sat down sadly and looked at the wall. His aunt was angry with him. Mr. Dobbins was angry with him. Tom himself was afraid of Red Joe.

إن ترجمة الفقرة هذه نصاً يكون كالتالي : جلس محزوناً ينظر إلي الحائط. كانت خالته غاضبة منه. والسيد دوبنز غاضباً منه. وكان توم نفسه خائفاً من رد جو.

ولكن إعادة عبارة كانت خالته غاضبة منه، وكان السيد دوبنز غاضباً منه ، شئ بعيد عن البلاغة ورشاقة الترجمة، عليه نقول :

جلس توم محزوناً وهو ينظر إلي الحائط. كانت خالته غاضبة منه وكـــذلك السيد دوبنز... وكان توم نفسه خائفاً من رد جو.

ويظهر أن بعض الكتاب- حتى الكبار منهم- أو أن اللغة الإنجليزية تتحمل أحيانا التكرار كما في هذه الفقرة من رواية" توم سوير" للكاتب الأمريكي مارك توين:

"This is the right kind of life!" Tom cried .

"We don't have to get up early We don't have to go to school. We don't have to wash our faces ."

صرخ توم " هذا هو النمط الجيد من الحياة . ليس علينا النهـــوض بـــاكرا .ليس علينا الذهاب إلى المدرسة .وليس علينا أن نغسل وجوهنا " .

Salam wanted all the doors open so that he could smell the food.

أراد سلام أن تبقى جميع الأبواب مفتوحة ليتسنى له أن يشم رائحة الطعام .

"رائحة" كلمة مضافة ليكون النص أكثر تماسكاً.

فلو قلنا: أن تشتم الطعام. لأصبح المعنى يصور مشهداً كاريكاتيرياً !

All this time Hussein looked secretly and sharply at his son

to see if he looked at the girl.

He saw that he did look secretly, out of the comer of his eye- So he thought proudly to himself: "Well, I have chosen for him one whom he likes!"

وطوال الوقت تطلع حسين خلسة وبتركيز إلى ابنه ليرى إن كان يتطلع إلى الفتاة . فرأى أنه ينظر إليها سراً بطرف عينه ففكر في نفسه باعتزاز :

"حسناً لقد اخترت له واحدة تعجبه"

"Well, if I am ugly, still 1 have borne a son.
Although I am only a slave, there is a son in my house".

"حسناً ، رغم كوني قبيحة ، فقد أنجبت ولداً" .

ومع إني جارية فحسب ، فهناك ولد في منزلي".

لاحظ أن الشائع في استعمال if هو : إذا ، لو ، أن ولكن لها معنى هـو : ولو أنه ، برغم ذلك : although .

There was nothing more to be done than he had.

لم يكن هناك شيء آخر يفعله أكثر مما قام به.

Well, if it must be so, let it be so.

إذا كان الأمر يجب أن يكون هكذا .. فليكن ،

" I must die. I feel it within me."

لابد أن أموت . أشعر ذلك بداخلي .

ولا نترجمها : يجب أن أموت .

For the time she closes her hand on every thing.

وفي هذا الوقت فإنها تطبق بيدها على كل شيء "لا يمكن أن نقول "تغلق".

He was ashamed that he was angry with her. And he was

angry because she was not angry in return.

"خجل لأنه غضب منها، وكان غاضباً لأنها لم تغضب بالمقابل".

ترجمة أخرى مقترحة : كان خجلاً لأنه غضب عليها، غاضباً لأنها لم تبادله الغضب.

But there came a day when summer had ended and the sky in the early morning was as clear and cold and blue as seawater. A clean autumn wind blew over the land. Wang Lung woke as if from sleep. He went to the door of his house and he looked over his fields. He saw that the waters had gone down and that the land lay shining under the dry cold wind and under the burning sun .

لكنه جاء يوم حين انتهى الصيف، وكانت السماء في الصباح الباكر صافية وباردة وزرقاء كمياه البحر، ورياح الخريف النقية تهب فوق الأرض ، أفـاق وانـج لونج وكأنه يستفيق من نوم وسار إلى باب منزله ونظر عبر حقوله. فوجد المياه قـد انحسرت والأرض تمتد لامعة تحت الرياح الباردة الجافة والشمس اللاهبة .

قلنا فيما سبق إن حروف الجر والعطف تأخذ معناها فـي الـنص العربـي حسب موقعها، إذ لا يمكن أن يبقى معناها ثابتاً كما في النص الإنجليزي دائماً، وربما تلغى أحياناً.

One morning, he sat at his window, breathing the fresh air coming from the river.

ذات صباح ، جلس إلى نافذته يستنشق الهواء النقي الآتي من النهر.

لاحظ أيضاً تغير زمن الفعل come .

لاحظ أيضاً أن عبارة : ذات صباح morning one هي قاسـم مـشترك لعبارات أخرى مشابهة نستعملها في العربية بتكرار مثل :

one day ذات يوم

one evening ذات مساء

ولكن لو أردنا أن نقول في النص العربي هكذا :

في هذا اليوم – نحولها في النص الإنجليزي on this day

في العشرين من أيلول (سبتمبر) on September 20th

ولكن لو أردنا أن نقول :

– ذات مساء من شهر سبتمبر عام 1998 نقول :

"One evening, in the month of September, 1998 ."

وهكذا .. وبعض القارئين لديهم الخبرة الكافية في هذا المجال ، أما إذا كان القارئ العزيز تعوزه بعض المعلومات أو التدريب في هذا المجال ، فعليه بكثرة المراجعة والإطلاع.

نعود مرة أخرى إلى موضوع تباين وتعدد معاني ترجمة حروف الجر والعطف ونقول : إننا نختلقها أحياناً حسب الظروف وإن لم يكن لها وجود في النص المنقول عنه كما في هذه الجملة الإنجليزية :

"It was very unkind to deprive him of the only thing that made him happy."

كان من القسوة حرمانه من الشيء الوحيد الذي يحمل السعادة إلى قلبه .

تمعن جيداً في النص التالي ، وانظر كيف أصبحت معاني بعض حروف الجر أو العطف أو الظروف والأزمنة .. والتغيرات التي حدثت في النص العربي .

" Huda never went back to aunt Saiima, for the old lady had grown to like Amina while Amina was with her at the time of Huda illness".

الترجمة العربية : لم تعد هدى إلى العمة سليمة ، إذ بدأت السيدة العجوز تحب أمينة عندما كانت أمينة معها أثناء مرض هدى .

ولنأخذ الكلمات (أفعال أو صفات أو حروف .. الخ) التالية،

ونتأمل معانيها واستعمالاتها :

صفة تعني : ناضج ، تام النمو — grown (Adj.)

مدة ، زمن ، وقت (اسم ، فعل ، صفة) — time (n., v., adj.)

المعنى : فترة/بينما . في حين/ على — while (n., conj., prep., vt)

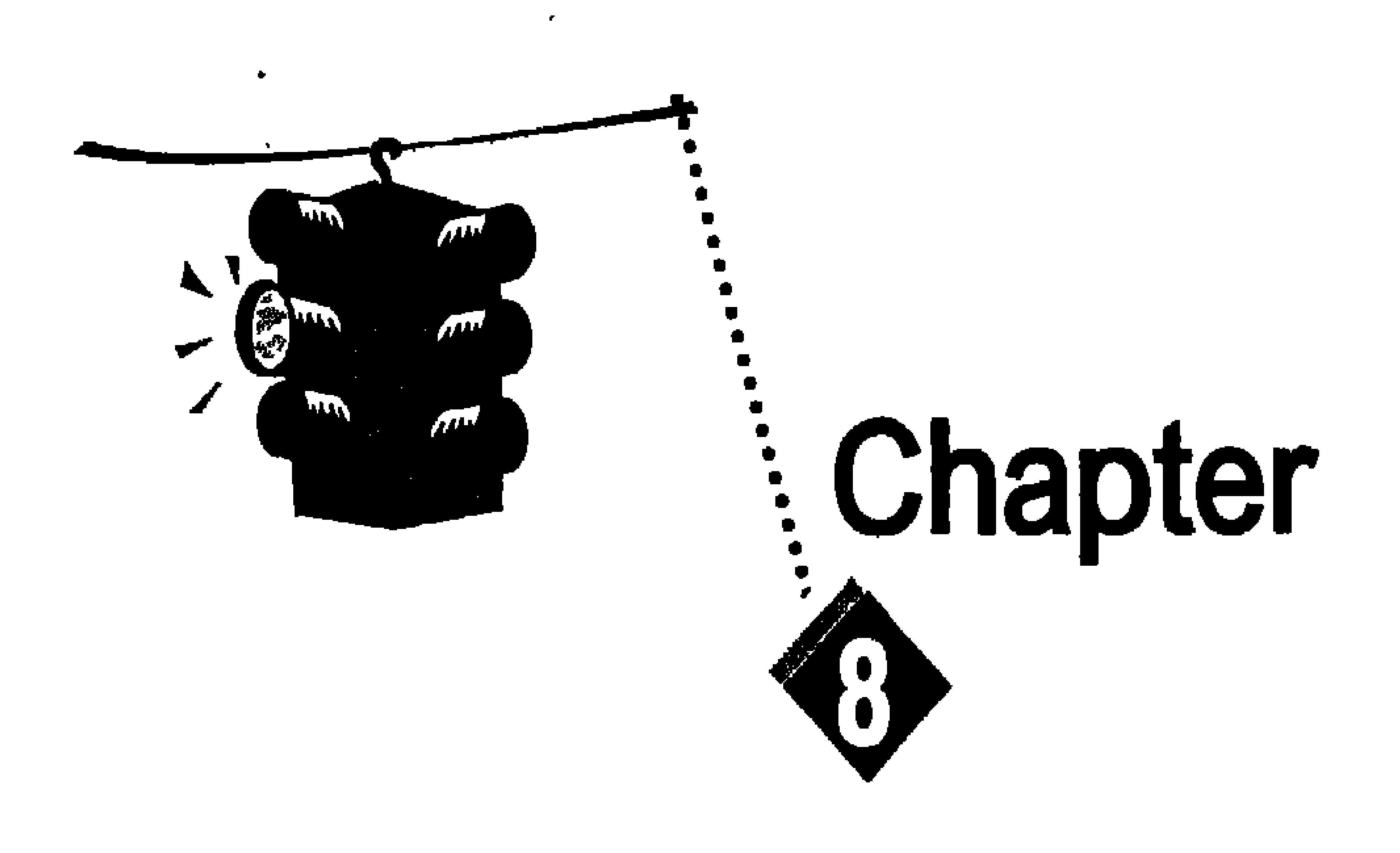
فأصبحت (grown) (بدأت) : "بدأت السيدة العجوز تحب أمينة.."

وأصبحت كلمة (while) (عندما) : "عندما كانت أمينة معها.."

وكلمة (time) (أثناء) : "أثناء مرض هدى.."

وبالطبع فإن قسماً من الكلمات يمكن أن نجد أحياناً معنى منطبقاً عليها تماماً ولكن على حساب إضعاف أو إرباك النص العربي.

وهذا ما يجب أن نتجنبه دائماً.



الممارسة
Practice

سبق أن تكلمنا عن الجملة الإنجليزية (English sentence) وكيف تختلف عن الجملة العربية كون الأولى اسمية في طابعها المألوف ، لأنها تقدم الاسم على الفعل غالباً.

وقلنا إن الفقرة لابد أن تحتوي على عدة جمل ، وإن أساس الجمل في الإنجليزية هي (الجملة البسيطة) وإن الجملة البسيطة (Simple sentence) تتكون من فاعل وفعل محدود ، وإذا تعددت الجمل البسيطة وكانت مرتبطة مع بعضها بأدوات ربط مثل : (and, but, nor, to, neither) ستكون لدينا جملة مركبة .

مثال :

She neither bought a new car; nor did she buy an old one.

وشرحت الجملة المعقدة .. وغيرها .

أما الآن فلابد أن نمارس التعامل مع الجملة والفقرة ، الفقرة المكونة من عدة جمل، سواء كانت جملة بسيطة أو معقدة أو مركبة .

وعلينا أن نعرف أن كل كلام لابد له أن يحتوي على معنى ظاهر ومعنى ضمني نفهم معناه من طريقة تركيب كلماته ، تسلسلها ، معانيها ، ربطها ، زمانها .

مثال :

Do what I say or else you will be sorry

وضمن هذه الجملة معنى التهديد (لو تصرفت بطريقة أخرى مخالفة ستصاب بضرر) وربما يعني : ستعاقب .

وعليه لابد لنا أن نقرا النص بشكل مركز وانتباه .

قلنا أحياناً نضيف كلمة أو أكثر من عندنا حسب الحاجة (للنص الجديد المترجم).

لاحظ : (it's a great cake. A bride- cake. Mine) قال حرفيا (أنهــا كعكــة عظيمة . كعكة زفاف – أنها لي) وقد أضفنا (أنها) لتقوية الجملة .

وستلاحظ هنا جملة تصرفنا معها على النقيض : بدل أن نضيف كلمة قمنــا بحذف كلمة .

"While I was watching these crawling things, he laid his hand upon my shoulder."

" وبينما كنت أراقب تلك الزواحف ، وضع يده على كتفي ".

حذفنا كلمة (things) وتحولت these (هؤلاء) إلى : " تلك

"You are to come this way today "

– نترجمها : " عليك اليوم سلوك هذا الطريق " .

أو " عليك أن تسلك هذا الطريق اليوم "

لاحظ كيف أصبح معنى (Come) .

" Because I did not answer those questions at sufficient length"

" لأنني لم أجب على تلك الأسئلة بالتفصيل "

أو بالشكل الوافي .. ولكن لا يصح أن نقول : بإطالة كافية . وهكذا استفدنا هنا من التقاط المعنى المقصود .

He saw that the shoe she wears , once white , now yellow.

" لقد رأى أن الحذاء الذي تلبسه ، كان ابيض اللــــون ، وقـــد أصـــبح الآن مصفراً "

أضفنا : (اللون ، وقد أصبح) .

"I am very sorry I can't play just now".

" أسف كثيرا لأنني لا استطيع اللعب الآن "

أضفت (لأنني)

"There is only one thing to do . He must be given a slave for his pleasure while he is here , or he will be taking whatever he should not."

" هناك شئ واحد فقط يمكن القيام به ، وهو إما يحظى بجارية من اجل متعته طيلة وجوده هنا ، أو أنه سيأخذ ما ليس له .

ولا تتقيد بتنقيط النص الإنجليزية (English punctuation) فعلامة الوقف (.) النقطة (full stop) البدء بجملة جديدة تلغي في اكثر الأحيان بالنسبة للنسق العربي .

"When the sun had set , he straightened his back slowly and looked at the woman . Her face was wet, and dirtied with the earth."

"حين غربت الشمس ، قوم وانغ لونغ ظهره ببطء ونظر على المرأة التي كان وجهها مبللا وقد تلطخ بالتراب " .

انظر أعلاه إلى النص الإنجليزي فيه أربع علامات تنقيط (.) (,) (.) (,) أما النص العربي ففيه اثنتان فقط (.) (،) .

"When she was gone, I looked about me to a place to hide myself in."

" عندما ذهبت ، نظرت حولي ابحث عن مكان أخبئ فيه وجهي) ".

"And now, those six days which where to have run out so slowly, had run out fast and were gone."

" ها هي الأيام الستة التي كان ينبغي أن تمر ببطء ، انصرفت بسرعة وذهبت ".

اقرأ هذا النص ولاحظ الكلمة الآن وما يقابلها في الترجمة في الترجمة

العربية ، ثم تمعن كيف أن اعتبار معنى الجملة ليس كاعتبار الكلمة المفردة ومعناها :

" We had excused her in some degree because her health was weak One day, when she had been particularly difficult, Mr. Binton threatened to send for[3] the doctor."

" لقد عذرناها بدرجة ما لأنها كانت مريضة . وذات يوم ، بعــد أن باتــت حالتها مستعصية تماما، هدد السيد بنتون باستدعاء الطبيب "

لاحظ كلمة : (بدرجة ما) (some degree) .

ويجابه المترجم أحيانا عدم وجود المصطلح في القاموس كما ورد في النص ، إذ لا يمكن للقاموس أن يحتوي على جميع المصطلحات ..ولكنه مثلا سيجد كلمة : some ، (بعض ، بضعة ، نحو .. على حد ما) وعندما نستعملها هكــذا : (some degree) ، تصبح ترجمتها :

بدرجة ما ، على حد ما ، بعض الشيء : in some degree

ونقترح النص التالي :

" لقد عذرناها على حد ما بسبب ضعف صحتها " .

"He sucked the tea into his mouth with pleasure. In him was the new joy that he was a shamed to admit even to himself."

" قام بارتشاف الشاي باستمتاع . وفي داخله ذلك الفرح الجديد الــذي كــان خجلا من الاعتراف به حتى لنفسه !" .

لاحظ (in him) لم نقل : (فيه) بل قلنا (داخله) .

لاحظ النص التالي :

"She put on his head, freshly shaved by his father on the last day of the old year, the red hat."

لو ترجمناها حرفيا هكذا : " وضعت على رأسه ، الذي حلقه له والده فــي

اليوم الخير في السنة القديمة ، القبعة الحمراء " : لضاع النص وتفكك !!

ولكن نقول : " وضعت القبعة الحمراء على رأسه الذي حلقه والده في آخر يوم من العام المنصرم ".

لاحظ أن الاستعمال المألوف لكلمة (One) هو للعدد (واحد) وترتبط بكلمات الأرقام.

وفي الترجمة التالية :

"One has no need to wish you more fortune this year than you have had in the last."

" لن يحتاج المرء أن يتمنى لك الحظ هذه السنة أكثر مما حصلت عليه في السنة الماضية ".

وهكذا استعملنا (One) نيابة عن الشخص المجهول .

واليك جملة أخرى مشابهة :

"Sell their land? Land **is one's** flesh and blood."

" يبيعون أرضهم ؟ عن الأرض لحم الإنسان ودمه ".

جاءت (one) هنا لتدل على الإنسان أيضا .

" He is waiting for the precious rain. He looked eagerly towards the sky."

" أنه يترقب المطر العزيز . فنظر بلهفة على السماء .. ، والأنسب : " نظر بلهفة إلى السماء مترقباً المطر العزيز[4]:

"Month passed into month and still no rainfall."

" مضى الشهر تلو الشهر دون أن تسقط الأمطار ".

---

[4] العزيز انسب من كلمة الثمين أو الغالي precious .

" مرت الأشهر تتلو بعضها وقد توقفت الأمطار عن الهطول ".

المرونة والمجال مفتوح أمام المترجم يختار أنسب الكلمات طالما حافظ على جوهر المعنى .

"How can we eat the ox? How shall we plough again?"

"Well it is your life or the beast's, or your son's life or the beat's.

" كيف سنأكل الثور ؟ كيف سنحرث ثانية ؟ ".

" حسنا ، إنها حياتك أو حياة الحيوان ، حياة ابنك أو حياة الحيوان " .

لاحظ (your life or beast's) ليس من الضروري أن نكرر كلمة (life) وإنما عوض عنها حرف (S) .

ولكن في النص العربي لابد أن نقول : (حياتك أو حياة الحيوان)

وهناك مرادفات عربية متشابهة في المعنى تماماً ولكـــن الإحـــساس الـــذي تعطيه يختلف أحيانا من كلمة على أخرى مثلا : كلمة : (خائف ، مذعور ، وجـــل ..)

لنرى هذه الجمل :

"They beat him and pushed him out of the doorway and threw out of the house his frightened children".

" ضربوه ودفعوه خارج المدخل وقذفوا بأطفالـــه المـــذعورين خـــارج إن استعمال كلمة المذعورين مقابل (Frightened) أنسب وقعا من كلمة (الخائفين) .

"The little boys could make no progress, and the mother was hindered by the child, Sami fought his way through with his father.

" لم يتمكن الفتية الصغار من إحراز تقدم ، وتخلفت الم ، وتخلفت الأم بسبب الفتاة ، فيما شق سامي طريقة مع والده .

جاءت (by) هنا لتعني : (بسبب) و (fought) الماضي من فعل (يحارب): (fight) جاء معناها : (شق) .

لاحظ هذه الجملة :

"We are dying of hunger and we are going to catch the fire-carriage and ride to the south."

"أننا نموت جوعا . وسنأخذ القطار لنركب على الجنوب ".

لاحظ : (fire-carriage) (القطار) تسمية قديمة .

إن المترجم الحصيف ، المتأني ، القلق (بمعنى الذي يهتم بدقة الترجمة متحلياً بروحية لماحة تمتزج فيها الشفافية بالثقافة العامة والإطلاع الدائم) الذي يصقل الموهبة ويزيدها خبرة ومهارة .. أما مثل هذا المترجم لابد له أن يقدم نصا جميلا في الأدب .. وترجمة كفوءة وافية في المجالات الأخرى .

فجملة كهذه التي تأتي الآن ، تحتاج منا في كلمة أو أكثر أن نبتعد عن حرفية النص :

"With his two pieces of silver Hamza paid for a journey of a hundred miles, and the officer who took his silver from him gave a handful of copper pence."

" دفع حمزة قطعتيه الفضيتين أجرة رحلة لمائة ميل ، وأعاد إليه الجابي ن الذي أخذ منه الفضة ، حفنة من البنسات النحاسية " .

– بدل (officer) استعملنا كلمة (الجابي) .

وبعد هذا الاستعراض في الأمثلة ، وترجمة الجمل وبعض النصوص القصيرة والعبارات ، نكتفي بهذا – وننتقل إلى نصوص أطول ، ولن نتوسع في الشروحات والنقد – كما أسلفنا – حيث نترك للقارئ الكريم حرية التعليق والمقارنة

ودراسة الكلمات والنصوص ، والقيام بمحاولاته لاختيار ما يناسب من المبادرات التي يقترحها .

"The boat carried them down the river. When they reached the forest, they all left the boat. They went among the trees and in the mountains. They were all hot and tired very soon."

" حملهم القارب عبر النهر . وعندما وصلوا إلى الغابـــة ، غـــادر الجميـــع القارب . مشوا بين الأشجار وعلى الجبال . وسرعان ما كانوا جميعا يشعرون بالحر والتعب .

يشعرون بالحر (معنوية) "they were hot"

لأن الترجمة الحرفية لا تناسبها (كانوا حارين)!

نص آخر :

"Kamil looked about him carefully. He rose and felt the curtains in the doorway, and he examined the wood of the plain table and he was pleased.

These were signs of good living , but not at great wealth. He did want a rich daughter -in- law, in case she should be proud and disobedient, and cry for fine food and clothes, and turn his son's heart away from his parents. Then Kamil sat down again and waited."

الترجمة :

" تطلع كامل حوله بانتباه . نهض وتحسس الستائر في الممر وتفحص خشب الطاولة المستوية ، وكان مسرورا .

فهذه دلائل الحياة الجيدة ، لكنها ليست دلائل الغنى المترف فهو لا يميل على

كنة ثرية، لأنها في تلك الحال ستكون مغرورة عاصية ، وتصرخ من أجــل المأكــل والملبس الجيدين ، تبدل قلب ابنه على والديه . ثم جلس كامل ثانية وانتظر ."

"A silence falls upon them all. This is no time to talk of the beauties of any country. Sadness and fear and hate, how they rise up in the heart and mind ! Cry for the broken tribe, for the law and custom that is gone- And cry aloud for the man who is dead, for the woman and children who have lost him. cry, the beloved country, these things are not yet at an end.

The sun pours down on the earth, on the lovely [and that man cannot enjoy. He knows only the fear of his heart."

"خيم الصمت على الجميع . لم يكن ذلك وقتا مناسبا للحديث عن محاسن أي بلد . حزن وخوف وكراهية ، عجبا كيف يفيضون القلب والعقل معا! أواه على القبيلة المهمشة ، والقانون والعرف اللذين تلاشيا . وأواه عاليا على إنسان قــضى نحبــه ، وامرأة وأطفال فقدوه . أواه على البلد الحبيب ، فتلك أمور لم تصل على نهايتها بعد .

الشمس تنسكب بضيائها على الأرض ، على الأرض الجميلة التي لا يــسع الإنسان أن ينعم بها . فهو لا يعرف سوى الخوف الذي يعتمر قلبه ."

(ترجمة معنوية) :

ينهض ، يبعث : ترجمناها (يفيض) (rise) .

ابك : ترجمناها (أواه) (cry) .

1- أضفنا هذه الكلمة (عجبا) لأنها جملة تعجبية .

2- أضفنا هذه الكلمة لتقوية العبارة .

"By mid-day, Jamat's interest in the theft had faded before his growing anxiety about Salem and his horse. He mounted a horse and set out to Macca, unable to rest in uncertainty about

them any longer. He thought that Salem had ridden away with his horse, meaning to return at the end of the month, when he had spent the price of the horse.

That seemed more likely than an accident in which Salem or the horse, or both, had been killed. He was angry with himself for trusting his horse to Salem."

الترجمة :

" تضاءل حماس جمال بشأن السرقة مع منتصف النهار ن لدى تزايد قلقه بشأن سالم وحصانه . فامتطى جوادا وانطلق على مكة ولم يعد يستطيع السكينة في غمرة القلق عليهما .

ظن أن سالم قد غادر راكبا حصانه ، وبنية أن يعود في نهاية الشهر بعد أن ينفق ثمن الحصان . بدا ذلك محتملا أكثر من وقوع حادث يقتل فيه سالم أو الحصان أو كلاهما . اغتاظ من نفسه لأنه ائتمن سالم على جواده . "

يتلاشى . يتضاءل . يختفي "fade" (وتستعمل كثيرا في التصوير المتحرك خصوصا في نهاية لقطة وبداية أخرى) .

قبل ، أمام ، مقابل . ترجمناها : لدى "before"

لم يعد "no longer"

أضفنا كلمة : في غمرة (في غمرة القلق عليهما) لتقوية النص في عبارة منتهية.

"He listened and gazed for a long time. There was something on the road coming towards him then, but he could not see it clearly. The stillness and the wide, untrodden snow made him feel more lonely than ever. He went in again, and put his right

hand on the door to close it, but he did not dose it; he was stopped, as he had been many times before.

He stood there, with wide and sightless eyes, holding the door open, powerless to resist either the good or evil that might enter there."

الترجمة :

" أنصت وحدق لوقت طويل ، هناك شيء في الطريق قادم باتجاهه ، لكنه لم يستطع رؤيته بوضوح . السكون والثلج المنبسط الخالي من وقع الأقدام جعلاه يشعر بالوحدة أكثر من أي وقت آخر .

دخل ثانية ووضع يده اليمنى على الباب ليغلقه – لكنه لم يفعل . لقد تجمد ، كما حدث له كثيرا في السابق – فوقف هناك بعينين شاخصتين لا تريان شيئا ، ممسكا بالباب مفتوحا لا حول له في مقاومة الخير أو الشر اللذين قد يدخلان منه . "

لاحظ : " there was something on the road" .

إن ترجمناها حرفيا : " كان هناك شيء ما في الطريق " .

وكذلك : أصبحت لا حول له في مقاومة .

"powerless to resist.."

to close it – but he did not close it ..

لم نكرر يغلقه في الترجمة الثانية فاكتفينا بكلمة : " ولكنه لم يفعل"

He got up and placed his candle on the floor near his gun. He swept away the sand without noticing any change, and removed the bricks. The sight of the empty hole made his heart beat quickly, but the belief that his gold was gone did not come at once, He passed his trembling hand all round the hole, trying to think it possible that his eyes deceived him. Then he held the candle in the

hole and examined it curiously, trembling more and more.

At last he shook so much that he let fall the candle.

He lifted his hands to his head, trying to steady himself so that he might be able to think.

الترجمة :

" نهض ووضع شمعته على الأرض بالقرب من سلاحه . أزاح الرمل دون أن يلاحظ أي تغيير . أزال الحجارة . وجعل مشهد الحفرة الخاوية قلبه يخفق بسرعة . لكن التصور أن الذهب قد ولى لم يخطر بباله في الحال . مر بيده المرتعشة حول الحفرة ، فحاول أن يعتقد بان بصره ، ربما يخدعه ، ثم امسك بالشمعة أمام الحفـرة وراح يتفحصها بلهفة .. وهو يرتعش أكثر فأكثر .

وفي النهاية صار يهتز كثيرا حتى أوقع الشمعة . فرفع يديـــه إلـــى رأســـه محاولا تهدئة نفسه ليتمكن من التفكير ".

(curious) : فضولي يحب الاستطلاع / ترجمناهـــا : (بلهفـــة) لتناســب السياق.

(tremble) : يرتجف ، يرتعد ، يرتعش . ليس هنالك فرق واضـــح بـــين الكلمتين يهتز ويرتعش ولكننا ترجمنا الأولى يرتعش وترجمنا الثانية يهتز .

"But I know now, father, if it hadn't been for you, I should have been put into the orphanage, and there would have been nobody to love me."

"Ah my precious child. If you hadn't been sent to save me, I should have gone to my grave in misery.

The money was taken from me just in time, and you see it has been kept till it was wanted for you.

It's wonderful, our life has been wonderful."

Salim sat in silence for a few minutes looking at the money.
" The money doesn't interest me now," he said thoughtfully.
At that moment there was knocking at the door Susan held the door wide open for them to enter.

الترجمة :

" لكنني أدرك الآن يا أبي ، فلولاك لأودعوني في الميتم حيث لن يكون هناك من يحبني ."

" أه يا طفلتي الغالية ، لو لم ترسلي لإنقاذي لذهبت إلى قبري في غمرة من التعاسة . أخذ المال مني في الوقت المناسب ، وها أنت ترين أنه كان – محفوظا إلى أن احتجت إليه . إن هذا لرائع ، لقد كانت حياتنا رائعة ."

جلس سالم يحدق في المال لبضع دقائق ثم قال وهو يفكر : لم يعد المال يهمني الآن " .

قرع الباب في تلك اللحظة . فنهضت سوسن لتفتحه ليدخلوا .

لاحظ أننا قدمنا (he said thoughtfully) (قال وهو يفكر) لتصبح جملة فعلية (حسب الأسلوب العربي) .

It struck me at once that Miss Cathy must have started for the rocks. I pushed through a gap which the man was repairing , and walked mile after mile until I was in view of the heights, but I could see no sign of her- The rocks lie about a mile and a half beyond the heights , and started to fear that night would fall before ! could reach them , I wonder whether she has slipped in climbing , I thought, and been killed , or broken her bones ?

My anxiety was painful , and at first I was truly glad to recognize , in hurrying passed the farmhouse, the biggest of our dogs lying under a window with a bleeding ear."

الترجمة :

" خطر لي فجأة أن الآنسة كاثي لابد قد انطلقت نحو الـصخور ، فانـدفعت خلال فجوة كان الرجل يقوم بإصلاحها ، ورحت أمشي ميلا بعد ميل حتى أصـبحت على مرأى من المرتفعات ، لكنني لم أستطع رؤية أثر لها .

فالصخور تمتد خلف المرتفعات نحو ميل ونصف ، وبدأت أخشى أن يخـيم الظلام قبل أن اصل إليها .

قلت مع نفسي : ترى ، هل انزلقت أثناء التسلق فلقيت حتفهـا أو تحطمـت عظامها؟

كان قلقي مؤلما وسررت في البداية حقا حين لمحت ، أثناء إسـراعي نحـو سكن المزرعة ، أكبر كلابنا مستلقيا تحت نافذة وأذنه تنزف دما ."

مفردات : الفعل الماضي لـ (strike) يضرب ، يرتطم ، ينطلق ، يـصدم : (struck).

وجئنا بأنسب معنى لها هنا : (خطر)

علامة إشارة . وضعنا مقابلها كلمة : (اثر sign)

متعجب ، متحيز . اكتفينا بإبدالها بكلمة تعبر عن ذلك : (ترى wonder)

(ترجمة معنوية) :

We have been demanding more police . I'm not a native-hater- Javris, 1 try to give them decent wages , and a dean room, and reasonable time off.

Our servants stay with us for years. But the natives as a whole are getting out of control. They've even started trade unions , They are threatening to strike here in the mines for ten Shillings a day , they get about three shillings now , and some of them are

near closing down . They live in decent compounds some of the latest compounds 1 wouldn't mind living in myself. They get good food , far better than they get at home; free medical attention , and God knows what. I tell you ,• Javris, if mining costs go up much more, there won't be any mines . And where will South Africa be then?

And where would the natives be themselves?

They'd die by the thousands of starvation. I tell you there wouldn't be any South Africa at all weren't it for the mines "

الترجمة :

" لقد كنا نطلب المزيد من رجال الشرطة . لست بكاره للمواطنين (السود) يا جارفس ، أحاول أن أعطيهم أجورا لائقة ، وغرفة نظيفة وعطلا معقولة . يبقى خدامنا معنا لسنوات ، ولكن المواطنين السود عامة باتوا يتملصون من السيطرة ، بل شرعوا ينشئون نقابات للعمال ، ويهددون بالإضراب هنا في المناجم للمطالبة بعشر شلنات كأجر يومي .

إنهم يحصلون على نحو ثلاث شلنات الآن ، وتشرف بعض المناجم على الإقفال . إنهم يقيمون في مجمعات سكنية جيدة . في أحدث المجمعات السكنية التي لا تضيرني الإقامة فيها الإقامة فيها شخصيا . إنهم يحصلون على غذاء جيد ، أفضل بكثير مما يحصلون عليه في البيت ، وعلى رعاية طبية مجانية ، والله أعلم على ماذا أيضا . أني أقول لك يا جارفس انه إذا ارتفعت تكاليف التعدين أكثر من ذلك ، فلن تبقى هناك أية مناجم . أين تصبح جنوب أفريقيا إذ ذاك ؟

وأين وأين يصبح المواطنون السود أنفسهم . سيموتون جوعا بالآلاف . أؤكد لك انه لا وجود لجنوب أفريقيا على الإطلاق لولا المناجم ".

You teach me how cruel you've been -Cruel and false! Why did you scour me? Why were you false to your heart, Cathy ? you have killed yourself. Yes, you may kiss me, and cry, and force me to do the same- it is your punishment. You loved me then what right had you to leave me? Because misery, and degradation, and death could not have parted us, you, of your own will, did it*. I have parted us, you, of your own will, did if I have not broken yours; you have broken mine. It is only the worse for me, that 1 am strong. Do 1 want to live? Would you want to live with your soul in the grave?

الترجمة :

" لقد علمتني كم كنت قاسية – قاسية وملفقة ! لماذا احتقرتني ؟ لماذا خدعت قلبك، يا كاتي ؟ لقد قتلت نفسك ، أجل ، بوسعك أن تقبليني وتبكين وتجبريني علــى القيام بمثل ذلك – هذا هو جزاؤك .

لقد أحببتني فبأي حق تتركيني ؟ لم تستطيع التعاسة والمهانــة والمــوت أن تفرقنا ، أنت فعلت ذلك بمحض إرادتك . لم أحطم قلبك بل أنت حطمت قلبــي . أن كوني قويا هو الأسوأ لي – هل أريد أن أحيا ؟ وهل ترغبين أنت أن تعيشين وروحك في القبر ؟".

خفض المكانة ، انحطاط ، تنزيل رتبة : (degradation)

كلمات مضافة في الترجمة العربية : لقد ، بل ، هل

"When Hatem got away from the cottage, Hussein was not more than a hundred yards from it. Hussein was walking slowly back from the village. He had a sack thrown round his shoulders as a coat, and a lamp in his hand.

His legs were weary, but his mind was peaceful, He was

thinking to his supper: first , because it could be rinse and hot, and secondly, because it cost him nothing . The little bit of meat was a present from the excellent lady, Miss Bayader, to whom he had this day carried a fine piece of cloth. Supper was his favorite meal, because it came at the time of his secret pleasure, when his heart warmed because of his money."

الترجمة :

" عندها ابتعد حاتم عن الكوخ ، لم يكن حسين بعيدا أكثر من مائة يـاردة . كان حسين يسير ببطء عائدا من القرية ، وقد ألقى بكيس على كتفيه وكأنه معطف ، وحمل مصباحا بيده.

كانت قدماه متقلتين ، لكن ذهنه مطمئن . وكان يفكر بعشائه : أولا لأنه سيكون طيبا وساخنا وثانيا لأنه لن يكلفه شيئا . فقطعة اللحم الصغيرة هي هدية من السيدة الرائعة الآنسة بيادر ، التي حمل لها اليوم قطعة قماش جميلة .

العشاء هو وجبته المفضلة ، لأنه يأتي في وقت فرحه السري ، عندما يستدفئ قلبه بسبب نقوده ."

لاحظ أننا نحول جمل المجهول إلى جمل المعلوم أينما نجدها .

"After walking some time in this way, they changed places. Mrs. Gardener took her husband's arm and Mr. Darcy took her place beside Elizabeth. After a silence Elizabeth spoke first. She wished him to know that she had been told he was not there before she came to London. He agreed that his arrival had been very unexpected. The party would join him early tomorrow morning.

On arriving at the house, they were asked to go in and take some refreshment. But this was declined and they parted with the greatest politeness.

The remarks of her uncle and aunt now began. Each of them said Darcy was infinitely superior to what they had expected. "Certainly, Elizabeth" said her aunt. "He is not so handsome as Wickham, But why did you tell us that he was so disagreeable ?"

الترجمة :

" وبعد السير لبعض الوقت على هذا النحو ، تبادلوا الأمكنة . فأخذت السيدة غاردنر زوجها ، واتخذ السيد دراسي مكانها بجانب إليزابيث وبعـد فتـرة صـمت تحدثت إليزابيث أولا . رغبت في أن يعرف أنها علمت بأنه لم يكن موجودا هناك قبل مجيئها إلى لندن . فأقر بأن وصوله لم يكن متوقعا أبدا . وان الجماعة سـتلحق بـه مبكرا صباح الغد وعند وصولهم إلى البيت طلبوا إلـيهم الـدخول لتنـاول بعـض المرطبات ، لكنهم اعتذروا عن ذلك وافترقوا بتهذيب بالغ .

وهنا بدأت ملاحظات خالها وزوجة خالها . فقال كل منهما ان السيد دارسي أكثر سموا مما توقعنا . وقال زوجة خالها : " صحيح يا اليزابيث انه ليس وسيما مثل ويكهام ، ولكن لماذا أخبرتنا أنه سيئ الطباع ؟"

Way : طريق ، سبيل ، أسلوب ، حالة

Very : حقيقي ، فعلي ، تماما

Disagreeable : سيئ الطباع ، كريه .

أضفنا كلمة – فترة – " وبعد فترة صمت " .

"All that Sara could say would not convince Mr. Ja'afar that she was serious. It seemed impossible that she would refuse his offer. The marriage, he explained again was very desirable. Apart from the attraction of his own position in life, he reminded Sara of the weakness of her own, it was Unlikely that she would receive

another offer of marriage in spite of her many charms. The little money she was to inherit would discourage other men. There he was convinced that her refusals were only pretense and were meant to attract him further- At last, unable to convince him, Sara left the room, speechless with anger."

الترجمة :

" أن كل ما استطاعت سارة أن تقوله لم يقنع السيد جعفر بأنها كانت جادة . بدا له من المستحيل أن ترفض عرضه . فأوضح ثانية أن الزواج أمر مرغوب فيه كثيرا . وبصرف النظر عن مركزه الاجتماعي ، أخذ يذكر سارة بضعفها ، فمن غير المحتمل أن تتلقى عرضا آخر بالرغم من ميزاتها الساحرة الكثيرة ، أن المبلغ الضئيل الذي سترثه سيثبط همم الرجال الآخرين . لذلك كان مقتنعا بأن رفضها كان مفتعلا ويهدف إلى جذبه أكثر . أخيرا ، وبعدما فشلت في إقناعه غادرت سارة الغرفة ، وقد امتلكها الغيظ ".

1- أصل النص الإنجليزي كما تراه أعلاه هو :

Apart from attraction of his position in life.

ويترجم حرفيا : " بمعزل عن إغراء مركزه في الحياة .

ولكننا ترجمناها : وبصرف النظر عن مركزه الاجتماعي .

2- لاحظ كيف تحول الفعل الماضي reminded (ذكر) إلى مضارع .

3- ترجمنا كلمة (money) نقود بـ (مبلغ) .

4- إن الترجمة الحرفية لعبارة : unable to convince him لن نتمكن من إقناعه ، أصبحت في صيغة الماضي : فشلت في إقناعه .

5- Speechless with anger حرفيا : صامتة بغضب ، تحولت إلى : وقد

أسكتها الغيظ ، إلى التركيز على المعنى بدون انحراف يذكر عن النص .

"Her husband allowed her to talk without Interruption while the servants were in the room. But when they had left, he said to her, "Mrs. Selma, before you take any or all of these houses for your son-in-low and daughter, let us understand one thing : into one house in this neighborhood they shall never enter. I will not receive either of them in Amman.

A long argument followed this declaration. It soon led to another, when Mrs. Selma found, with amazement and horror, that her husband would not spend a pound on clothes for his daughter. Mrs, Selma could not understand ; she was more conscious of the disgrace of her daughter wearing old clothes at her wedding than of any shame at her living with the servants."

الترجمة :

" سمح لها زوجها ان تتكلم من دون مقاطعة ، بينما كان الخدم في الغرفة ، ولكن عندما غادروها قال لها : سيدة سلمى قبل أن تتخذي أحد أو كل هذه المنـــازل سكنا لابنتك وصهرك ، دعينا نتفهم شيئا واحدا : لن يدخلا أي منزل في هذا الجوار ، ولن استقبل أي منهما في عمان ، وتلا هذا التصريح مجادلة طويلة ، ســرعان مــا قادت إلى أخرى ، عندما وجدت السيدة سلمى بذهول وهلع أن زوجها لــم ينفــق أي جنيه على ملابس ابنته . ولم تستطع السيدة سلمى أن تفهم ذلك . وكـــان إحــساسها بالعار في ارتداء ابنتها ملابس قديمة في يوم زفافها يفوق العار أي عار من جــراء عيشها مع الخدم ".

(shame – disgrace) جاءت لتعطي معنى متشابها واحدا : (عار).

ترجمة الرسائل التجارية

الاستفسارات :

Inquiries :

استفسارات موجزة

طلب إرسال معلومات وكتالوجات :

Dear sir,

Please would you send me your catalogue and price list (C.I.F Dubai).

Thank you.

Yours faithfully.

عزيزي السيد/..

نرجو أن ترسلوا لنا كتالوجاتكم وقائمة أسعاركم (سي. أي.اف–دبي)

نشكركم .

المخلص لكم

Dear sir,

I would like some information about your training courses beginning this October.

Please send me a prospectus, details of your fees, and information about accommodation in Manchester for the period October-March, If possible I would like to stay with an English family. Thank you.

Yours faithfully.

عزيزي السيد/ ..

أرغب ببعض المعلومات حول دوراتكم التدريبية في اللغة الإنجليزية التـي تبدأ في شهر أكتوبر.

أرجو أن ترسلوا لي البيانات وتفاصيل رسومكم والمعلومات المتعلقة بالسكن في مانشستر للفترة من أكتوبر إلى مارس . وأود الإقامة مع عائلة إنجليزية إن كـان ذلك ممكنا . أشكركم .

المخلص لكم .

Dear sir,

Could you please send me details of your heavy-duty tires mentioned in your catalogue No- 117?

I would appreciate a prompt reply.

Yours faithfully

عزيزي السيد/ ...

أرجو أن ترسلوا لي تفاصيل عن إطارات الأعمال الثقيلة التي تم ذكرها في كتالوجاتكم المرقم 117 .

وإننا نقدر لكم إجابتكم السريعة .

المخلص لكم .

Dear Mr. Mohi addeen H Saleh

Thank you for your inquiry of 17 February, We are enclosing our catalogue and price list quoting C.I.F Dubai.

We would like to draw your attention to the trade and quantity discounts we are offering in our special purchase section.

N.S.9 which may be of particular interest to you.

Assuring you to do any further help to you,

We remain

Yours faithfully.

عزيزي السيد/ محي الدين حسين صالح

نشكركم على استفساركم المؤرخ في 17 شباط ، ونرفق لكم كتالوجا بقائمة أسعار سي.ف.دبي.

نود أن نلفت انتباهكم إلى خصوماتنا التجارية والكميات في قسم مبيعاتنا الخاص ن.س 9 التي يمكن أن تنال اهتماما خاصا من طرفكم .

المخلص لكم.

The Dubai Ports Authority (DPA) has maintained its position as the port in the world in container handling in 1996, according to a study conducted by port Development International (PDI), a leading ports magazine.

Dubai has achieved a status as the "Best Sea Port in the Middle East".

The survey has ranked Hong Kong and Singapore ports in the first and second positions respectively while New York, Felixtowe, Shanghai, Manila and Bangkok are ranked between the 14th and 20th positions.

These results prove the tremendous achievement of DPA on the international level within a short period.

" احتلت هيئة موانئ دبي موقعها الثاني عشر في العالم من بين موانئ

مناولة الحاويات لعام 1996 ، طبقا لدراسة مقارنة تولتها مجلة " بورت ديفلوبمنـت انترناشينول " المتخصصة في شؤون الموانئ والملاحة .

وقد حصلت موانئ دبي على مرتبة " أحسن ميناء بحري في الشرق الأوسط " وقد صنفت الدراسة مينائي "هونج كونج " و" سنغافورة" في المركزين الأول والثاني على التوالي بينما صنفت موانئ نيويورك، فيليكستو، شنغهاي ، مانيلا ، وبانكوك بين المراكز 14 – 20 .

وتبرهن هذه النتائج على الإنجاز الهائل الذي حققته موانئ دبي على المستوى الدولي خلال هذه الفترة القصيرة ".



إمارة عجمان

تقف إمارة عجمان اليوم كصرح اقتصادي هام في المنطقة ، ويتجلى هذا في تطور ونمو الأنشطة الاقتصادية في الإمارة بشكل ملحوظ والمعدلات فـي الحركـة الصناعية بشكل خاص .

إن تنوع منتجات الإمارة وتمتعها بمواصفات دولية عالية ، وجودة تنافسية ، قد أعطى الحركة الصناعية والتجارية في عجمان مصداقية في نوعية الإنتـاج ممـا أدى إلى جذب وخلق مشاريع اقتصادية واستثمارية عديدة ومن مختلف الاهتمامـات والأنشطة .

إن هذه الصفة النوعية التي تتمتع بها عجمان (تنـوع المنتجـات وجـودة

التنوع) قد ساهمت بشكل كبير في تطور وتقدم الحركة الصناعية والتجاريــة فــي الإمارة .

الترجمة :

Ajman Emirate rises today as an important economical edifice in the region. This appears clearly by the progress and growth of the economical activities in the Emirate, with noticeable shape and high increase average, besides an expansion in the commerce and construction movements, specially the remarkable advance of industrial motion. The variety of Emirate production and its international high specifications, excellent competitive quality, already gave the commercial and industrial movements its credibility, which has led to attract and create many economical, and investment projects of various interests and activities.

This character of quality (varied quantity and fine quality) has participated greatly in developing and advancing the industrial and commercial motion in Emirate.



Camiva

Historical background **خلفية تاريخية :**

Camiva inherited the technological expertise of two major industrial names.
All world renowned from the beginning of the century in their respective specialist field :

Berliet:
Industrial vehicle equipment;
Renault:
(Motorization, electronics)

Their resulting partnership under name of Camiva dated from 1970. Finally, in 1978, Camiva became part of the Renault group.

Location:

Camiva is located on nearly 60.000 square meters in the South east of France near the international airports of Lyon/Satolas and Geneva/Cointrin.

لقد ورثت كامفيا خبرتها التكنولوجية من اسمين صناعتين رائدين ، اشتهرا عالميا منذ بداية هذا القرن كل في مجال تخصصه المعتبر ، وهما :

بيرلايت:

معدات العربات الصناعية

رينو:

(تقنية المحركات والالكترونيات)

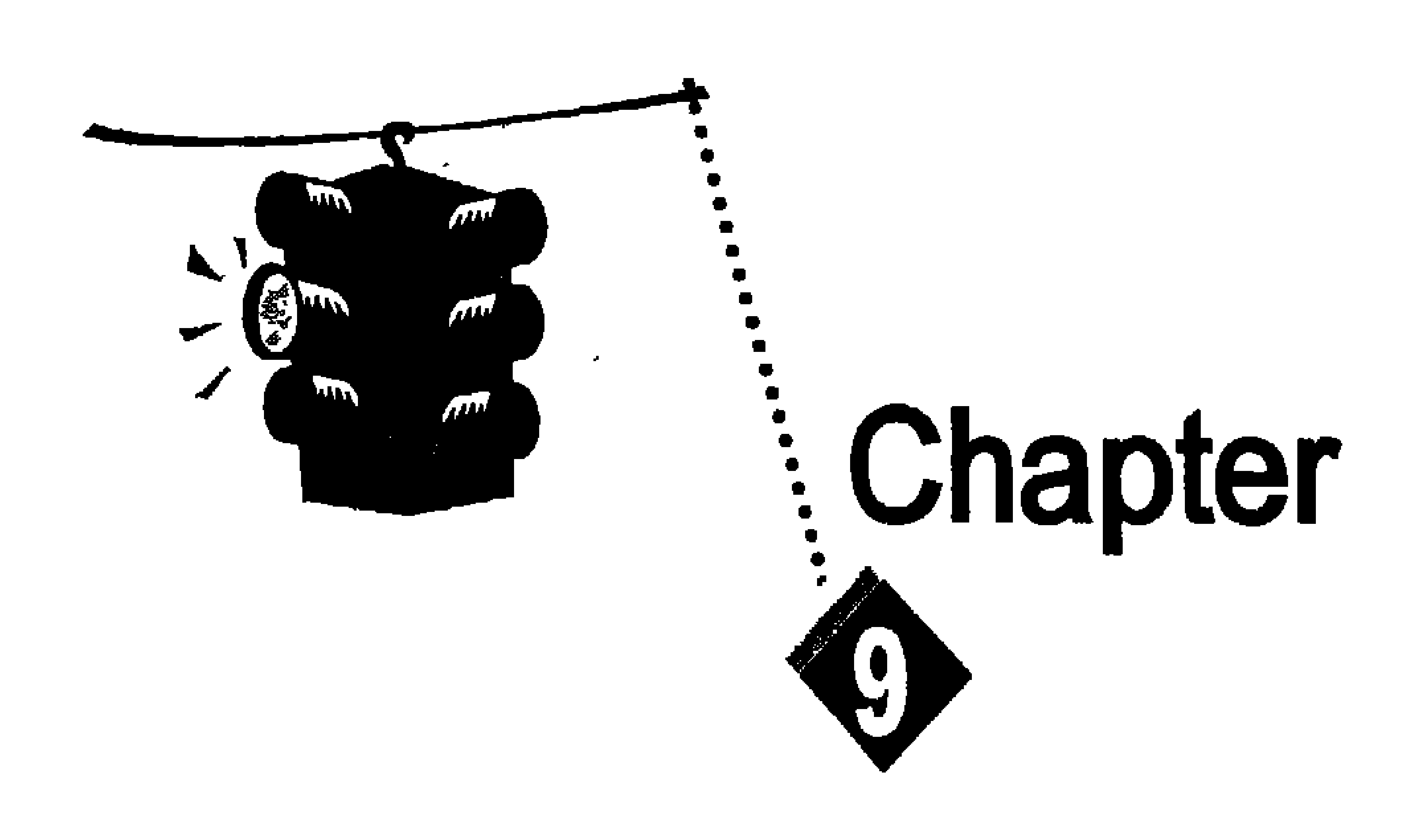
ونتيجة الشراكة تحت اسم كامفيا بتاريخ 1970 وأخيـــرا 1978 أصـــبحت كاميفا جزءا من مجموعة رينو .

الموقع :

تحتل كاميفا مساحة 60.000 متر مربع تقع في جنـــوب شـــرق فرنـــسا ، بالقرب من المطارات الدولية التالية : (ليون ، ساتولاس ، جينيف ، كوينترن).

مفردات مهمة :

Inherit	يرث ، يتوارث
Expertise	خبرة ، معرفة
Major	رئيس ، رائد
Renown	شهرة ، صيت
field	حقل ، مجال
Finally	في النهاية ، النتيجة



كلمات ومصطلحات مفيدة
Useful Words And Idioms

فيما يلي كلمات شائعة الاستعمال مؤلفة من أفعال وأسماء ومصطلحات يكثر استعمالها اليومي، تم اختيارها بناء على أهميتها .

وهي بجملتها كلمات أضيفت لها لواحق لتأخذ معاني واسعة وجديدة وتتكون لدينا من المصطلحات الشائعة الاستعمال .

مثل :

يجلب ، يحمل ن يحصر (Bring)

ولكن عندها نجدها وقد ألحقت بها لاحقة ، كظرف أو صفة ، أو حرف جر ، أو فعل آخر ، فإنها تأخذ معنى جديدا آخر ، بل تصبح لها معان كثيرة ، حسب هذه الكلمات المضافة إليها .

Bring	**ونعود إلى كلمة**
bring about	يسبب ، يحدث
bring back	يعيد إلى الذاكرة ، يستدعي
bring off	ينفذ
Bring over	يستميل ، يجتذب
Bring to	يستعيد صحته أو الوعي
Bring up	يربي ، يوقف فجأة
call	
Call at	يمر بـــ، يعرج على (زيارة قصيرة)

Call for	يستدعي ، يتطلب
Call in	يطلب ، يدعو
Call off	يوقف
Call on	يزور
Call out	ينادي
Call up	يخابر ، يتصل بالهاتف
Carry	
Carry away	يجرف ، يكتسح
Carry out	ينفذ ، ينجز
Carry on	يستمر
Carry off	ينقل بالقوة ، يفوز بجائزة
Come	
Come about	يحدث
Come across	يلاقي ، يصادف
Come back	يرجع ، يعود
Come into	يدخل
Come up	يستعمل ، يصبح قيد الاستخدام

Come on	يسرع . (هيا)
Come to an end	ينتهي ، يصل إلى النهاية
Come up	يرتفع ، يعلو

Get

get at	يتوصل إلى ، يكتشف
get away	يهرب
get back	يرجع ، يعود
get down	يترجل
get in	يركب واسطة نقل
get off	يغادر واسطة نقل
get off	يخلع (ملابس أو غلاف)
get on	يتقدم
get out	يترك ، يخرج
get to	يصل
get up	ينهض ، يستيقظ ، يقف

Give

give in	يستسلم ، يخضع

give up	يترك ، ينبذ
give back	يتراجع
give out	يصرخ ، ينشر
Go	
go back	يرجع ، يعود
go down	يغرب ، يغيب ، يغرق
go into	يدرس بإمعان ، يلتحق بـــ
go off	ينفجر
go on	يستمر
go out	ينطفئ
go over	يتفحص
go through	يدرس بعناية
go with	ينسجم
Keep	
Keep an eye on	يراقب
Keep in mind	يتذكر
Keep in touch with	يتصل ، يبقى على صلة

Keep off	يمنع ، يبتعد عن
Keep on	يستمر
Keep out	يمنع ، يبعد
Keep to	لا يخرج عن ، يلتصق بـــ
Look	
Look after	يعتني بـــ
Look for	يبحث عن
Look forward to	يتطلع إلى
Look out	انتبه ، يلاحظ
Look up	يزور ، يعود
Look up a word	يبحث عن كلمة في القاموس
Make	
Make for	يتجه نحو
Make fun	يضحك على ، يستهزئ بـــ
Make haste	يسرع
Make out	يفهم
Make up	يختلف ، يؤلف ، مكياج

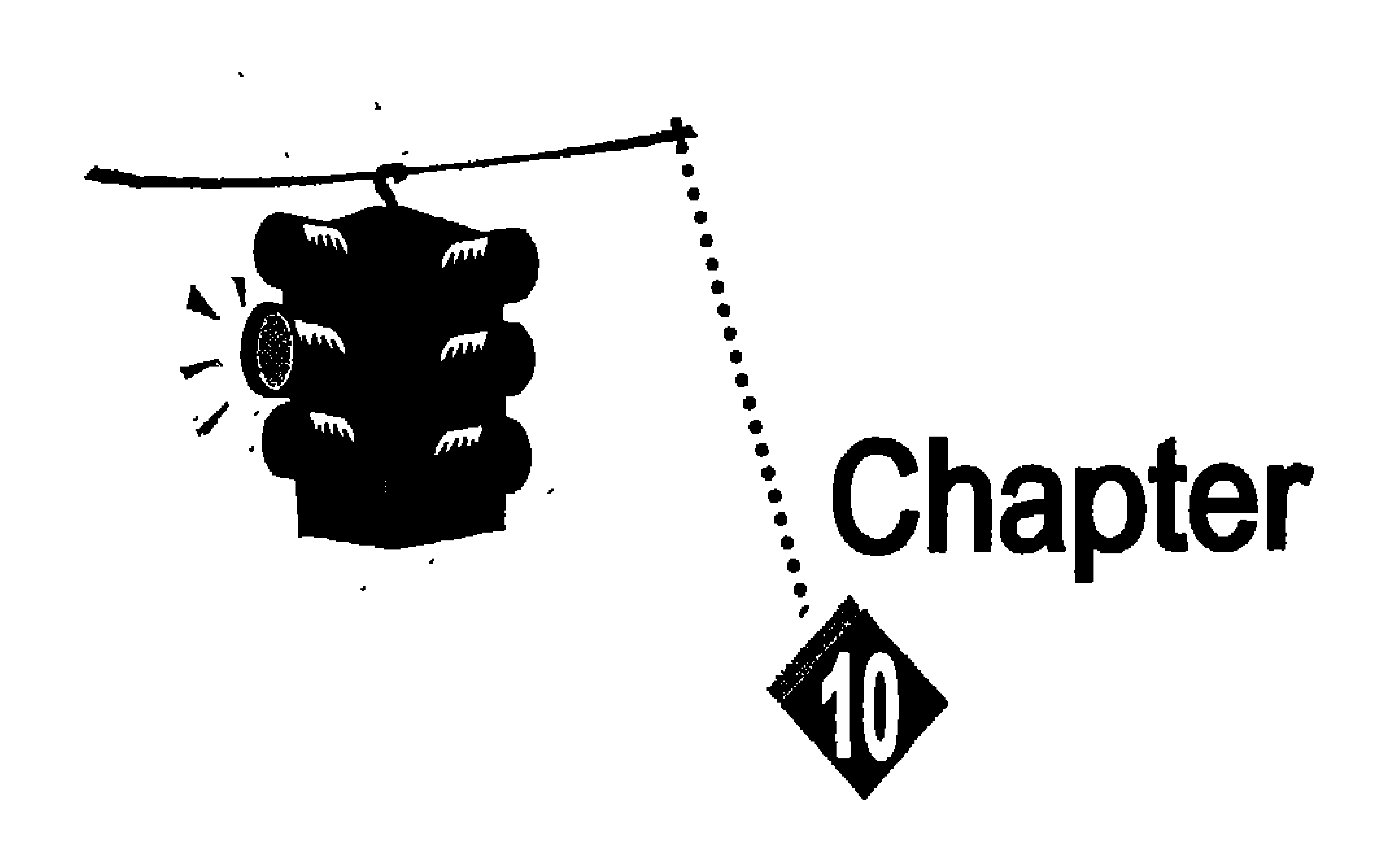
Make up one's mind	يصمم
Put	
Put back	يرجع ، يعيد
Put forward	يقدم
Put into	يترجم
Put off	يؤجل
put on	يرتدي ، يلبس
put out	يطفئ
put right	يصلح ، يصحح
put up	يقيم ، ينصب ، يشيد
put up with	يتحمل
Run :	
run across	يلاقي صدفة
run away	يهرب
run over	يدهس
run short of	يتناقص ، ينقص
Set:	

set aside	يتركه ، يهمله (لا يعيره انتباهه)
set fire	يشعل النار
set free	يطلق سراح
set out	يبدأ الرحلة
set up	ينشئ

Take:

take after	يشبه ، يشابه
take away	يزيل ، يبعد
take care of	يعتني ، يرعى
take down	يدون
take for	يظن
take no notice of	لا يعير انتباها لـــ
take off	يخلع (ملابسه)/ تقلع (الطائرة)
take on	يشارك
take out	يخرج ، يبرز
take over	يأخذ على عاتقه
take part in	يشارك في

take place	يحدث
take to	يعتاد على
take up	يمارس
Throw:	
throw down	يبدر
throw away	يرمي ، يطرح
Turn :	
turn down	يقلل / يفض
turn into	يتحول إلى /يبذل
turn off	يغلق
turn on	يفتح (جهازا)
turn over	يقلب
turn up	يظهر ، يأتي



نصوص في الترجمة الأدبية
Translated Literary Texts

On the next day his old instructor, began to lament the change which had been lately observed in the prince, and to enquire why he so often retired from the pleasure of the palace to loneliness and silence:

"I fly from pleasure", said the prince, "Because pleasure has ceased to please, I am lonely because I am miserable, and am unwilling to cloud with my presence the happiness of others."

"You sir", said the sage, "are the first who has complained of misery in the HAPPY VALLEY. I hope to convince you that your complaints have no real cause, You are here in full possession of all that the emperor of Abissinia can bestow. If you want nothing, how are

you unhappy?"

بدأ مرشده العجوز في اليوم التالي التغيير الذي لاحظه في الفترة الأخيرة على الأمير ، ويتساءل عن سبب ابتعاده عن سعادة القصر والالتجاء للوحدة والصمت.

" هربت من المتعة لأنها لم تعد تسرني وأنا وحيد لأنني بائس وحزين ولا أرغب في أن أعكر سعادة الآخرين بوجودي بينهم " قال الأمير .

" أنت يا سيدي أول من يشتكي من البؤس في الوادي السعيد آمل إقناعك بأن تذمراتك ليس لها ما يبررها[5] . أنت هناك تمتلك جميع الخيرات والنعم التي يهبها الإمبراطور . وإذا كنت لا تحتاج لأي شئ فكيف تكون غير سعيد ؟ قال المرشد .

(ترجمة معنوية)

---

[5] بلا مبرر حقيقي Have no real cause



ترجمة معنوية :

The new.. The new. This hidden incentive which insists on coming quite often to the artist's mind mixed with that soul which is carrying symbols and signs from the past history periods till our present age with all the aspects of life and all the human thoughts which disclosed tributaries rich with arts.

The symbols and signs will release a "visual experiments" of a group of artists loaded with these hidden incentives which try to penetrate through a new experiment a continuity between the artist's self as a private world and the receiving public.

Many visual experiments were presented from the artists with their different fields of specialization and from all over the world, and here comes this experiment of ours to add to the range of visual artistic experiments a new vision which is unfamiliar through its presentation and its relation with the receiver who will see the symbols blended within his feelings to be nearer to the private world of the artist.

الجديد .. الجديد .. هذا الدافع الخفي الذي يلح بقدومه مرارا علـــى ذهـــن الفنان ممزوجا بتلك الروح الحاملة لرموز وإشارات من حقب التاريخ الماضية حتـــى عصرنا هذا وبكل وجوه الحياة وبكل الأفكار الإنسانية التي تجلت روافد غنية بالفنون.

ستطلق تلك الرموز والإشارات " تجربة بصرية " لمجموعة مـــن الفنـــانين المحملين بهذه الدوافع الخفية التي تحاول النفاذ من خلال تجربة جديدة هي اتصال بين ذاتية الفنان كعلم خاص وبين الجمهور المتلقي .

لقد عرضت تجارب بصرية عديدة من الفنانين باختصاصاتهم ومـــن شـــتى أنحاء العالم غير مألوفة من خلال طرحها وعلاقتها بالمتلقي الذي ســـيرى الرمـــوز والإشارات التي سيضعها الفنان مختلطة بجو من الموسيقى والشعر لنقلها إلى عـــالم

يتحاكى معه بأحاسيسه ليكون اقرب إلى العالم الخاص للفنان .

"what makes the difference between man and all the rest of the animal creation?" he said. "Every beast that strays beside me has the same corporal

necessities with myself, he is hungry and crops the grass, he is thirsty and drinks the streams, his thirst and hunger are appeased, he is satisfied and sleeps; he rises again and is hungry, he is again fed and is at rest.

I am hungry and thirsty like him, but when thirst and hunger cease I am not at rest; I am, like him, pained with want, but am not, like him, satisfied with fullness. The birds peck the berries or the corn, and fly away to the groves and waste their lives in tuning one unvaried series of sounds. I likewise can call the Latinist and the singer, but the sounds that pleased me yesterday weary me today. Man has surely some latent sense for which this place affords no gratification, or he has some desires distinct from sense which must be satisfied before he can be happy."

قال :" ما هو الفرق بين خلق الله للإنسان وخلقه لباقي الحيوانات ؟ كل حيوان يسرح بجانبي لديه نفس الاحتياجات الجسدية التي لدى أنا ، يجوع فيقضم العشب ، يعطش فيشرب من ماء السواقي . يشبع جوعه وعطشه ، يقتنع ثم ينام ، ينهض ثانية ويكون جائعا ، يأكل ثانية ويعو للراحة .

أنا أجوع وأعطش مثله ولكن عندما يتوقف الجوع والعطش فإنني لا أتوصل إلى الراحة . أنا مثله أتألم من أجل ما احتاجه ، ولكنني لست مثله اقتنع بالشبع . ساعات النهار ثقيلة ومملة . تلتقط الطيور الحبوب أو الذرة وتطير بعيدا إلى الغابات وتقضي حياتها في عزف سلسلة لا تتغير من الأصوات . أنا كذلك بإمكاني استدعاء العازف والمغني ولكن الصوت الذي أسعدني في الأمس يشعرني اليوم بالملل .

وبالتأكيد فان للإنسان احتياجات كامنة ليس بمقدور هذا المكـــان إشـــباعها أو لديـــه رغبات غريزية من الإحساس يجب أن تشبع قبل أن يتمكن من الشعور بالسعادة ".

The conversation was concluded and the old man went away sufficiently discontented to find that his reasoning had produced the only conclusion they were intended to prevent.

The prince, whose his views were extended to a wider space, could not speedily quiet his emotions, He now rejoiced in his youth, because in many years much might be done. He was now no longer gloomy and unsociable, but considering himself as master of a secret of happiness. He went eagerly to the assemblies. He affected to be busy in all of diversions and endeavored to make others pleased with the state of which he himself was weary. He retired gladly to privacy, because he had now a subject of thought.

His chief amusement was to picture to himself that world which he had never known, and be entangled in imaginary adventures.

انتهى الحوار وذهب العجوز غير راض كليا حيث أن دلائله أعطت النتيجة الوحيدة التي يعزمون دائما على منعها .

[6] لم يتمكن من تهدئة انفعالاته وقد امتدت أفكاره إلى آفاق أوسع مـــن ذي قبل . انه فرح جدا الآن بشبابه لأن هناك الكثير لفعله في السنوات العديدة القادمـــة . لقد كان مشتعلا بالرغبة لفعل شئ ما على الرغم من إدراكه بواسطة حدسه أن الوقت لم يحن بعد . لم يعد حزينا ومنفردا الآن حيث انه يعتبر نفسه الوحيد الذي يمتلك سر السعادة . كان يذهب إلى المجالس بشغف . كان يتظاهر بانشغاله بجميع أنواع اللهـــو

[6] ترجمة : معنوية / تفسيرية – أضفنا كلمات لتوضيح النص .

ويسعى لجعل الآخرين سعداء بالوضع الذي هو نفسه يضجر منه . كان يلتجئ بسرور إلى العزلة فقد أصبح لديه موضوع للتفكير به .

كانت متعته الأساسية هي في أن يصور لنفسه ذلك العالم الذي لم يعرفه قط . وبأن يشرك نفسه بالمغامرات التي هي من صنع [7] خياله .

Thus passed eight months with Rassilas busying himself with the preparations for incidents of human affairs.

One day, he designed to himself an orphan virgin raped by a treacherous lover and crying after him, so he ran after him with all the eagerness of real pursuit. He could not catch the fugitive. Finally he stopped at the foot of the mountain and smiled at his own useless pursuit. Then he raised his eyes to the mountain and said: "This is the fata! obstacle that hinders at once the enjoyment of pleasure and the exercise of virtue. How long is it that my hopes and wishes have flown beyond this boundary of my life, which yet I never have attempted to surmount!

He sat down to muse. He considered how much might have been done in the time, which had passed. He thought of the time, which was long, before he could be reconciled to himself.
"The rest of my life", said he. "Has been lost by the crime of my ancestors, and the absurd instruction of my country. I remember it with disgust, yet without remorse. But the months that have passed since new light darted into my soul, since I formed a scheme of reasonable felicity, have been squandered by my own fault. I have lost twenty months in an idle gazer on the light of heaven."

---

[7] مغامرات خيالية Imaginary adventures

وهكذا مضى ثمانية أشهر من الوقت وراسيلاس يــشغل نفــسه بالتحــضير للحوادث المختلفة في الشؤون الإنسانية .

في يوم ما صور لنفسه فتاة يتيمة تغتصب من قبل حبيب غدار ، وهي تبكي وراءه . بدأ بالركض خلفه في كل التحفز الذي تحمله المطاردة الحقيقية . لم يــستطع الإمساك بالهارب، أخيرا توقف عند سفح الجبل وابتسم على عدم جدوى ما فعله ورفع عينيه إلى الجبل قائلا : "هذا هو العائق الدائم الــذي يقــف دون متعــة الــسعادة ، وممارسة الفضيلة . كم مضى من الوقت الذي راحت فيه أمالي وأمنياتي تطير خلف هذه الحدود من حياتي ، الحدود التي لم أحاول قط أن اذللها ؟"

جلس ليتأمل . فكر ما هو الكم من العمل الذي يمكن للمرء إنجــازه خــلال الفترة الماضية .فكر أيضا بالوقت الذي مضى قبل أن يصل لمرحلة التوافق مع نفسه [8].

إن الباقي من حياتي قد ضاع نتيجة جريمة أجدادي والعادات السخيفة لبلدي . أنني أتذكرها باشمئزاز ، ولكن بدون أسف ، غير أن الأشهر التي انقــضت ، والــى حين أن برق في داخلي وميض أمل منذ أن وجدت سببا للبهجة المنطقية ، أن ضياع تلك الأشهر كان غلطتي أنا . لقد أمضيت عشرين شهرا في التحديق اللامجدي فــي ضوء السماء ".

"The labour of rising from the ground", said the artist," will be great, but as we mount higher, the gravity will be diminished, till we shall arrive at a region where man will float in the air without any tendency to fall. No care will then be necessary, but to

---

[8] ممكن اختصارها لتكون : ان ينسجم مع نفسه .

move .forward, which the gentlest impulse will effect, you, sir, whose curiosity is so extensive, will easily conceive with what pleasure a philosopher, furnished with wings, and hovering in the sky. would see the earth, and all its inhabitants rolling under him and seeing all the countries rolling under him and seeing all the countries within the same parallel, how must it amuse the pendent spectator to see the moving scene of land and ocean, cities and deserts. How easily shall we then trace the Nile through all his passage, and examine the face of nature from one extremity of the earth to the other."

" أم المشقة في الارتفاع عن الأرض ستكون عملا عظيما " ، قال الفنان . "

ولكن كلما ارتفعنا إلى الأعلى فان الجاذبية سوف تقل إلى أن تصل إلى منطقة حيث يسبح الإنسان في الهواء دون النزوع إلى السقوط ولن يولي حينها أي اهتمام لشئ إلا للتحرك إلى الأمام بالدفع اللطيف. أنت ، سيدي ، لديك حب استطلاع واسع المدى ، ستتمكن من تصور ما يستمتع به الفيلسوف عندما يكون مزودا بالأجنحة ، وعندما يحوم في السماء سيرى الأرض وسكانها يدورون تحته ، ويرى جميع البلدان بسوية واحدة ، كم سيكون ممتعا بالنسبة للرجل الطائر وه يرى المشهد المتحرك للأرض والمحيط والمدن والصحارى ! وكم سيكون سهلا علينا أن نقتفي أثر نهر النيل من جميع معابره ونتفحص وجه الطبيعة من زاوية إلى أخرى ".

"Being now resolved to be a poet, I saw everything with a new purpose. To a poet nothing can be useless. Whatever is beautiful, and whatever is dreadful must be familiar to his imagination. He will have most power of diversifying his scenes and, of gratifying his reader with remote allusions and unexpected instruction. All the appearances of nature I was therefore careful to

study, and every country, which I surveyed, has contributed something to my poetical powers."

"In so wide a survey," said the prince," you must surely have left much unobserved. I have, till now, within the circuit of these mountains, and yet cannot walk abroad without the sight of something, which I had never beheld before, or never heeded."

" لقد بدأت رؤية كل الأشياء بغايات جديدة بما أنني قررت أن أصبح شاعرا . لا يوجد أس شئ عديم النفع بالنسبة للشاعر . كل شئ جميل وكل شئ قبيح يجـب أن يكون مألوفا لخياله.وسيكون لديه الطاقة الكرى لتنوع مـشاهدة وإشـباع قارئـة بالكنايات والصور المبالغ فيها وبالمعلومات الغير متوقعة . لذلك درست جميع ظواهر الطبيعة بتمعن وقد ساهم كل بلد زرته في إضافة شئ إلى طاقاتي [9] الشعرية ".

" ومع كل هذه المعاينة الواسعة " ، قال الأمير ." فانك بالتأكيد قـد تركـت الكثير مما لم تلاحظه. إنني حتى هذه اللحظة وضمن إطار هذه الجبـال أرى شـيئا جديدا لم يلفت نظري ولم آبه ليه في السابق عندما أخرج للنزهة ".

" From Persia," said the poet." I traveled through Syria, and for three years resided in Palestine. I conversed with great numbers of the northern and western nations of Europe, the nations which are now in possession of all power, and all knowledge."

" By what means," said the prince, " are the European thus powerful ?"

" They are more powerful, sir, than we, because they are wiser. Knowledge will always predominate over ignorance."

" I am not ignorant of the motive that assembles such numbers in that place, and cannot but consider it as the center of

---

[9] ويمكن ترجمتها : ملكاتي الشعرية .

wisdom and piety, to which the best and the wisest men of every land must be continually resorting. What have you found to be the effect of knowledge? Are those nations happier than we?" asked the prince.

" Knowledge is certainly one of the means of pleasure," said the poet." Ignorance is mere privation, by which nothing can be produced; it is vacuity in which the soul sits motionless. We always rejoice when we learn, and grieve when we forget."

" من بلاد فارس ، قال الشاعر . " سافرت عبر سورية إلى فلسطين حيث أقمت مدة ثلاث سنوات . تحاورت مع أعداد كبيرة من الأمم الأوربية الشمالية والغربية . الشعوب التي تمتلك الآن كل القوة والمعرفة ".

" كيف يكون الأوربيون بهذه القوة ؟ سأل الأمير ".

" أنهم أكثر قدرة منا ، سيدي ، لأنهم أكثر حكمه . وتطغى المعرفة على الجهل دائما."

قال الأمير :" لست جاهلا للدوافع التي تجمع تلك الأعداد من الأوربيين في ذلك المكان . لأنني اعتبر ذلك المكان مركزا للحكمة والعبادة يلجأ إليه باستمرار الرجال الأفضل والأكثر حكمة " وسأل الأمير " : " ماذا وجدت في تأثير المعرفة ؟ هل تلك الشعوب أكثر سعادة منا؟".

" المعرفة أحد أساليب السعادة بالتأكيد ، " قال الشاعر . " الجهل هو حرمان مطلق لا يولد أي شئ . انه خواء للعقل ، تجلس الروح فيه دونما حراك . أننا نستمتع بالعلم دائنا ونتألم عندما ننسى ".

" Youth ", cried he," is the time of gladness. I will join myself to the young men, whose only business is to gratify the desires, and whose time is all spent in a succession of enjoyments."

But a few days later brought him weary and disgusted, and he concluded that he should never be happy in a course of life of which he was ashamed. He thought it unsuitable to a reasonable being to act without a plan, and to be sad or cheerful by chance. Happiness must be something solid and permanent, without fear and without uncertainty.

الشباب هو وقت السرور . سوف أنضم إلى الشبان الـذين يكـون شـغلهم الشاغل هو إرضاء رغباتهم والذين يمضون كل وقتهم في تتبع الملذات ".

وبعد انقضاء عدة أيام قادته إلى القلق والاشمئزاز ، قرر بأنـه مـن غيـر المناسب للإنسان العاقل بأن يتصرف دون خطة معينة وبان يكون حزينـا أم سـعيدا بالصدفة .

يجب أن تكون السعادة شيئا راسخا وان تكون خالية من الخوف ومن التردد .

As he was one day walking in the street, he saw a spacious building with open doors. He entered it and found it a hall or school of declamation in which professors read lectures to their auditory. He fixed his eyes upon a sage raised above the rest, who discoursed with great energy on the government of the passions and showed that human nature is degraded when the lower faculties predominate over the higher; that when fancy, the parent of passion, usurps the dominion of mind. He compared reason to the sun, of

which the light is constant and lasting, and fancy to a meteor, of bright but transitory luster, irregular in its motion and delusive in its direction. He exhorted his hearers to lay aside their prejudices, and arm themselves against the shafts of malice or misfortune, by invulnerable patience, concluding that this state only was happiness, and this happiness was in every one's power.

وبينما كان يسير ذات يوم في الشارع ، رأى بناء مزخرفا بأبواب مفتوحة . دخل إليه ووجده قاعه أو مدرسة محاضـرات يقـرأ فيهـا الأسـاتذة المحاضـرات لمستمعيهم . ثبت عينيه على الرجل الحكيم الواقف عاليا فوق البـاقين وهـو يلقـي محاضرته بهمة عالية عن سلطة العواطف والذي بين إن الطبيعة البشرية تكون دنيئة عندما تسيطر الملكات العقلية الدنيا على العليا أي عندما يتغلب الخيال ، الذي هو سيد العواطف ، على سيطرة العقل . وقارن العقل بالشمس التي يشع نورهـا باسـتمرار ويكون أبديا والخيال بالنيزك المضئ ولكن بريقه سريع الـزوال ، وحركتـه غيـر منتظمة واتجاهه مضلل وحث مستمعيه بأن يتركوا جانبا جميع تحيزاتهم ، ويـسلحوا أنفسهم ضد مظالم الحقد أو سوء الحظ بالصبر المنيع . وانتهى إلى الحديث بأن هـذه الحالة فقط هي السعادة وهي قوة كامنة في كل إنسان.

On the next day they continued their journey. They passed slowly through the wood. As they advanced, they heard the sound of music, and saw youths and[10] virgins dancing in the grove near a palace built upon a hilt surrounded with woods. The laws of eastern hospitality allowed them to enter, and the master welcomed them. The eloquence of Adnan caught his attention, and the lofty courtesy of the girl excited his respect.

The prince now saw all the domestics cheerful and all the face of nature smiling round the place, but when he was congratulating the master upon his possessions, he answered with a sigh:

" My condition has indeed the appearance of happiness. My prosperity puts my life in danger. The Bassa of Egypt is my enemy, incensed only by my wealth and popularity, j have sent my treasures in a distant country, and upon the first alarm, am

prepared to follow them. Then will my enemies riot in my mansion, and enjoy the gardens which I have planted."

They continued with their kind inviter a few days, and they went forward to find the hermit.

تابعوا في اليوم التالي رحلتهم . كانوا يعبرون الغاية ببطء . وبينمـــا كـــانوا يتقدمون ، سمعوا صوت موسيقى ورأوا الشبان والفتيات يرقصون في بستان مجاور لقصر بني فوق هضبة محاطة بالأشجار . سمحت لهم قـــوانين الـــضيافة الـــشرقية بالدخول . استقبلهم مالك القصر بالترحاب وقد لفت نظره بلاغه عدنان وأثار احترامه الأدب الجم للفتاة .

رأى الأمير الآن جميع المباهج المعتادة ووجه الطبيعة الذي يبتـــسم حـــول المكان ، ولكنه عندما كان يهنئ سيد القصر على ممتلكاته ، أجابه السيد بتنهيدة قائلا:

" إن وضعي هو في الواقع ظاهر السعادة . حيث أن ازدهاري هذا قد وضع حياتي في خطر الآن لأن الباشا في مصر هو عدى وهو حانق على بـــسبب ثرائـــي وشعبيتي فقط . لقد أرسلت كنوزي إلى بلد بعيد ، وعند أول تحذير سأكون جاهزا لأن اتبعها . بعد ذلك سوف يعبث أعدائي بقصري هـــذا ويـــستمتعون بالحـــدائق التـــي زرعتها."

. مكثوا مع مضيفهم الكريم عدة أيام ومن ثم تابعوا رحلتهم من أجـــل العثـــور على الناسك.

" I have indeed lived fifteen years in solitude," said the hermit." But have no desire that my example should gain any imitators. In my youth I professed arms, and was raised by degrees to the highest rank. At last, being disgusted by preferment of a younger officer, and feeling that my vigor was beginning to decay,

I resolved to close my life in peace, having found the world full of snares, discord, and misery."

" I was delighted at first with the sudden change. Then, when the pleasure of novelty went away, I employed my hours in examining the plants. I have been for sometimes unsettled and distracted. My mind is disturbed by doubt and vanities of imagination. My fancy riots in scenes of folly, and lament that I have lost so much, and have gained so tittle. I have resolved to

return to the world tomorrow. The life of a solitary man will be certainly devout."

They heard his resolution with surprise, but, after a short pause, offered to conduct him to Cairo.

" في الواقع لقد عشت في عزلة مدة خمسة عشرة عاما" " قــال الناســك ".

ولكن لا أرغب في أن أكون مثالا له مقلدوه . في شبابي امتهنت الجيش وارتقيت إلى أعلى الرتب . في النهاية ، وكوني قد أهنت من قبل جندي في مقتبل العمر ، ولكنــه أعلى مني مرتبة ، وشعرت بأن شعبيتي قد تراجعت ، قررت بأن أغلق حياتي بأمان ، وذلك بعد أن وجدت أن العالم ملئ بالأشرار والشقاق ".

"سررت بالتغيير المفاجئ في البداية ، وبعد أن ذهبت بهجة التجديد ، بدأت أشغل ساعاتي في تفحص النباتات . لقد أصبحت لبعض الوقت غير مستقر ومشوش الذهن لقد اضطرت عقلي بالشك وبزخرفات الخيال . تشوش خيالي بمشاهد حمقــاء وبدأت أرثي لفقداني الكثير ولكسبي القليل جدا . لقد قررت أن أعود إلى العالم غدا ، حياة العزلة للإنسان تكون تعيسة بالتأكيد ولكن ليست بالضرورة ورعة ".

سمعوا قراره بدهشة ، ولكن بعد توقف قصير عرضوا عليه أن يــصحبوه إلى القاهرة.

"In families, where there is or is not poverty, there is commonly discord. A family likewise is a little kingdom torn with factions and exposed to revolutions. .

The opinions of children and parents, of the young and the old are naturally opposite, by the contrary effects of hope and despondence, of expectation and experience, without crime or folly on either side. And how can children credit the assertions of parents, which their own eyes show them to be false?

Few Parents act in such a manner as much to enforce their maxims. The youth expect to force their way by genius and vigor, and the youth reverence virtue. And the youth contempt on the scrupulosity of age. Thus parents and children live on to love less and less, and if those whom nature has thus closely united are the torments of each other, where shall we look for tenderness and consolation ?"

" I am unwilling to believe that most tender of all relations is thus impeded in its effects by natural necessity," the prince said.

" يوجد عموما خلاف في العائلات سواء كانت فقيرة أم غنية ، وهي مثل المملكة الصغيرة تنقسم بالشقاق وتتعرض للثورات .

إن وجهات النظر للأبناء والأهل ، للشباب والمسنين متعارضة بشكل طبيعي بفعل التأثيرات المتعارضة للأمل واليأس ، للتوقعات والخبرة . وهذا التعارض يكون دون جريمة أو حماقة ترتكب من قبل أي من الطرفين . وكيف للأبناء أن يستحسنوا مزاعم الأهل الحقيقية التي تظهر أمام أعينهم غير حقيقية ؟

يتصرف بعض الأهل بأسلوب ما حتى يفرضوا مثلهم . يتوقع الشاب أن يشق طريقة ذكاء وزخم واندفاع . يولي إنسان المسن اهتماما للمال بينما يجل الشاب الفضيلة ويعظهما . وينظر المسن بغضب إلى تهور الشاب بينما ينظر الشاب بازدراء

لتزمت المسن . وهكذا يعيش الأبناء والأهل ويقل حبهما بعضهما لبعض شيئا فشيئا . وإذا كان هذان اللذان وحدتهما الطبيعة بحميمية مصدر عذاب بعضهما للبعض الآخر ، فأين سنبحث عن الحنان والمؤاساة ؟.

" لا أريد أن أصدق أن العلاقة الأكثر رقة من بين العلاقات تعاق بتأثيراتها من قبل حاجات طبيعية ،" قال الأمير .

" He, that has much to do will do something wrong. And of that wrong must suffer the consequences, and if it were possible that he should always act rightly, yet the bad will censure and obstruct him by malevolence and the good sometimes by mistake.

Therefore the highest stations cannot hope to be abodes of happiness, which I would believe to have fled from thrones and palaces to seats of humble privacy and placid obscurity."

" Whether perfect happiness would be procured by perfect goodness," said Nekayah," this world will never afford an opportunity of deciding. All that virtue can afford is quietness of conscience, a steady prospect of a happier state, this may enable us to endure calamity with patience."

" Dear princess, you are producing examples of national calamities and extensive misery which are found in books rather than in the world," said the prince. " Let us not imagine evils which we do not feel. I cannot bear that querulous eloquence which threatens every city with a siege like that of Jerusalem, that makes famine attend on every flight of locusts, and suspends pestilence on the wing of every blast that issues from the south."

" والذي لديه الكثير ليقوم بإنجازه لابد له من ارتكاب الخطأ . وسوف يعاني من نتائج ذلك الخطأ . وإذا كان من الممكن أن يتصرف دائما بشكل صحيح فإن

الأشخاص السيئين سيعترضونه بمكرهم والجيدين بخطئهم ".

لذا فإن الأماكن [11] الرفيعة المستوى لا يمكن لها أن تأمل بان تكون موطنا للسعادة ز السعادة التي أعتقد بأنها هربت من الممالك والقصور لتتربع على مقاعد الخلوة المتواضعة والغموض الوديع .

" إذا كان بالإمكان تحصيل السعادة المطلقة عن طريق الخير المطلق فإن هذا العالم لم يقدم لنا أية فرصة لاتخاذ القرار .. وكل ما بإمكان الفضيلة منحه هو راحة الضمير وأمل ثابت في وضع أكثر سعادة . وهذا ما يجعلنا نتحمل الشقاء بصبر ".

" عزيزتي الأميرة . أنت تبريزين أمثلة عن الشقاء العام والبؤس المطلق التي غالبا ما توجد في الكتب أكثر من وجودها في العالم ،" قال الأمير ." دعينا لا نتخيل شرورا لا نشعر بوجودها . لا أستطيع احتمال التشكي البالغ الذي يهدد أي مدينة بحصار مثل مدينة القدس ، الحصار الذي يجعل المجاعة تحضر مع كل سرب من الجرد والذي يحمل الوباء على جناح كل عاصفة قادمة من الجنوب ".

" Such is the common process of marriage. A youth and a maiden meeting by chance, they found themselves uneasy when they are apart, and therefore conclude that they shall be happy together, they marry, and discover that nothing but voluntary blindness had before concealed, they wear out life in altercations, and charge nature with cruelty.

From those early marriage proceeds likewise the rivalry of parents children.

---

[11] لا يمكن أن نترجمها حرفيا : المحطات .

Surely alt these evils may be avoided by the deliberation and delay which prudence prescribes to irrevocable choice. Longer life will increase experience and wider views will allow better opportunities of enquiry and selection. One advantage at least will be certain, the parents will be visibly older than their children.

" I have been told that late marriages are not eminently happy," said Nazar," because it is dangerous for a man and a woman to suspend their fate upon each other, at a time when opinions are fixed, and habits are established."

" وعملية الزواج تبدأ بهذا الشكل . شاب وفتاة يتقابلان بالصدفة . يجدان نفسيهما غير مرتاحين عندما يكونان منفصلين لذا فانهما يستنتجان بأنهما سيكونان سعيدين معا . يتزوجان ومن ثم لا يكتشفان إلا عدم التروي الذي كان مخفيا يملآن الحياة بالمشاجرات ويتهمان الطبيعة بالوحشية .

ومن مثل هذه الزيجات المبكرة ينبثق تعارض بين الآباء والأبناء .

وبالتأكيد فإن جميع هذه الشرور يمكن تجنبها عن طريق التروي والتمهل اللفين يفرضهما التعقل على الاختيار الذي لا رجعة عنه . الحياة الطول ستزيد من الخبرة والأفق الواسع في الآراء سيفسح المجال لفرض أكثر للبحث والانتقاء . هناك ميزة واحدة على الأقل تكون مؤكدة وهي أن الآباء سيكونون أكبر من أبنائهم بشكل واضح ".

" لقد أعلمت بأن الزيجات المتأخرة لا يكون أصحابها سعداء بشكل مطلق ،" قال " لأنه من الخطورة بالنسبة للرجل والمرأة أن يعلقا مصير بعضهما على بعض في وقت تكون آراؤهما وعاداتهما راسخة ".

In seven months, one of the messengers, who had been sent away upon the day when the promise was drawn from the princess,

returned with an account that Selma was in the hands of an Arab chief, who possessed a castle on the extremity of Egypt. The Arab was willing to restore her, with her two attendants, for two hundred ounces of gold.

The princess was in ecstasy when she heard that her favorite was alive. She could not think of delaying for a moment Selma a happiness or her own, but entreated her brother to send back the messenger with the sum required.

Imlac directed the messenger to propose that Selma should be conducted by ten horsemen to Cairo city, where she should be met by the same number, and her ransom should be paid.

انقضاء سبعة أشهر على الوعد الذي قطعته الأميرة عاد أحد المبعوثين برواية هي أن سلمى في يد عمدة يمتلك قصرا في إحدى قرى مصر النائية . كان العربي راغبا في إعادتها مع خادمتيها مقابل مائتي ليرة ذهبية [12].

كانت الأميرة في قمة السعادة [13] عندما سمعت أن صديقتها المفضلة ما تزال على قيد الحياة. لم تحتمل التأخير في تحقيق سعادة سلمى وسعادتها هي أيضا ، بل طلبت من أخيها أن يرسل الرسول مرة ثانية مع المبلغ المطلوب .

وجه عملاق المبعوث ليقترح بان سلمى يجب أن تسير إلى مدينة القاهرة بصحبة عشرة فرسان حيث تلتقي بنفس العدد من الفرسان هناك ، وسوف تدفع فديتها.

---

(12) أونصة ذهبية .

(13) نشوة ecstasy.

" There were women in your Arab's fortress," said the princess. " Why did you not make them your companions, enjoy their conversation? In a place where they found business or amusement, why should you alone sit corroded with idle melancholy? Or why could not you bear for a few months that condition to which they were condemned for life ?"

" The diversions of the women were only childish play, by which the mind accustomed to stronger operations could not be kept busy," answered Pekuah. " Their business was only needlework in which I and my maids sometimes helped them. Nor was much satisfaction to be hoped from their conversation, for of what could they be expected to talk? They had seen nothing, for they had lived from early youth in that narrow spot. Of what they had not seen they could have no knowledge, for they could not read."

"كانت توجد نساء في حصن العربي ،" قالت الأميرة ." لماذا لم تجعلي منهم صاحبات لك ؟ وفي مكان يجدن فيه العمل والتسلية ، لماذا تجلسين وحيدة تتآكلين في حزن لا موجب له ؟ ولماذا لم تستطيعي تحمل تلك الحالة لعدة اشهر فقط . الحالة التي حكم عليهن عيشها طيلة حياتهن ؟"

" كان لهو النساء عبثا طفوليا فقط لا يستطيع عقل اعتاد على الأعمال الأكثر قوة الانشغال بها، " أجابت بيكوا . " لقد كن يعملن بالحياكة وكنا أنا وخادمتي نساعد أحياناً . ولم أرجو أي رضى من التحادث معهن لأنه عن أي شيء من المتوقع أن يتحدثن ؟ لقد عشن منذ سن الطفولة في هذه البقعة الضيقة ولم يرين شيئا ، وهن لا يمتلكن المعرفة عن أشياء لم يتمكن من رؤيتها ولا يستطعن القراءة أيضا ."

" I am inclined to believe that he was for sometime in suspense for not withstanding his promise," answered Pekuah. " Whenever I propose to dispatch a messenger to Cairo, he found some excuse, for delay. He returned always, after his incursions, related his adventures, delighted to hear my observations. When I importuned him to send away my letters, he soothed

me with professions of honor and sincerity and put his troop again in motion, and left me to govern in his absence. I was sometimes afraid that I should be forgotten; that you would leave Cairo, and I must end my days in an island of the Nile.

He still delayed to send for my ransom, and would, perhaps, never have determined, had not your agent found his way to him. The gold, which he would not fetch, he could not reject when I was offered."

" كنت أميل دائما للاعتقاد بأنه كان لبعض الوقت متوجسا لعدم تنفيذ وعده لي ،لأنه عندما كنت أقترح عليه أن يرسل رسولا على مصر كان يختلق الأعذار لتأخير الأمر . كان يرجع دائما كنت ألح عليه ليرسل رسائلي كان يطيب خـــاطري بمهـــن الشرف والإخلاص التي يوكلها إلى . ويضع جنوده موضع الحركة ويتركني لأقودهم في غيابه . في بعض الأحيان كنت أخاف من أن أنسى ومـــن الممكـــن أن تغـــادروا القاهرة وسوف أنهي أيامي في جزيرة النيل.

لم يزل يتباطأ في طلب فديتي ، أو ربما لن يقرر أبدا الإرسال لطلبهـــا فـــي حال عدم وصول وسيطكم إليه . فالذهب الذي لم يجلبه هو ، لم يرفضه عندما يقـــدم إليه ".

" If I am accidentally left alone for a few hours," said he, " my inveterate persuasion rushes upon my soul, and my thoughts are chained down by some irresistible violence. But they are soon

disentangled by the prince's conversation, and instantaneously released at the entrance of Pekuah. I am like a man habitually afraid of Specters, who is set at ease by a lamp, and wonders at the dread which harassed him in the dark. Yet if his lamp be extinguished, feels again the terrors which he knows that when it is light, he shall feel no more. But I am sometimes afraid lest I indulge my quiet by criminal negligence, and voluntary forget the great charge with which I am interested."

" No disease of the imagination is so difficult of cure, as that which is complicated with the dread of guilt," answered Imlac." Fancy and conscience then act interchangeable upon us, and so often shift their places, that the illusions of one are not distinguished from the dictates of the other. If fancy presents moral images, the mind drives them away when they give it pain, but when melancholy notions take the form of duty, they lay hold on the faculties without opposition, because we are afraid to exclude or banish them. For this reason the superstitious are often melancholy, and the melancholy are almost always superstitious."

إذا تركت وحيدا صدفة لعدة ساعات متتالية ، " قال : " فإن قناعتي المتأصلة في ذهني تندفع مسرعة إلى روحي وتتكبل أفكاري ببعض العنف الذي لا يقاوم ن ولكنها سرعان ما تتفكك عن طريق محاورة الأمير ، وتتحرر فور دخول بيكوا . أنا مثل رجل اعتاد على الخوف من الأشباح ، الخوف الذي يذهب بإضاءة مصباح . ويصاب بالدهشة من الرعب الذي اعتراه في العتمة ، وإذا ما أطفا مصباحه ثانية يعود ويشعر بنفس المخاوف التي يعلم أنه سوف لن يشعر بها ثانية في الضوء . ولكنني في بعض الأحيان أخاف من الاسترسال في هدوء بالي يتجاهل إجرامي ، وبأن أنسى عن قصد المهمة الكبيرة التي أنا نفسي لا أثق بها ".

" ليس هناك شئ أصعب من معالجة مرض من أمراض الخيال كذلك المرض الذي يرتبط بالخوف من الخطيئة ، " أجاب عملاق ." بحيث يعمل الخيال والوعي معا بشكل متناوب وعلى الغالب ما يتبادلان اماكنهما بحيث لا تتميز الأوهـام الخاصـة باحدهما عن الأوامر التي يمليها الآخر . فإذا قدمت مخيلتنا صورا غير أخلاقية فإن العقل يبعدها عندما تسبب له الألم ، ولكن عندما تتخذ الأفكار السوداوية شكل الواجب فإنها تعلق في الملكات العقلية دون أي اعتراض لأننا نخاف من أبعادها أو نفيها . ولهذا السبب فإن الأوهام غالباً ما تكون سوداوية والسوداوية غالبا ما تكـون أوهاما [14]

" He who will determine against that which he knows because there may be something which he knows not; he that can set hypothetical possibility against acknowledged certainty, is not to be admitted among reasonable beings," returned Imlae. " All we know of matter is, that matter is inert, senseless, and lifeless; and if this conviction can not be opposed, but by referring us to something that we know not, we have all the evidence that human intellect can admit. If that which is known may be over-ruled by that which is unknown, no being, not omniscient, can arrive at certainty."

" إن الإنسان الذي يتخذ قرارات ضد أشياء يعرفها ، بسبب احتمال وجـود بعض الأشياء التي لا يعرفها ، ذلك الإنسان الذي يضع احتمالا افتراضياً ضد عقيـدة راسخة ، لا يجب أن يعترف به بين الكائنات العاقلة ، " أجاب عملاق . " كـل مـا نعرفه عن المادة هو أنها هامدة ، عديمة الإحساس ولا حياة فيها ، وإذا لم يدحض هذه

[14] خرافات .

القناعة بتحويلها إلى بعض الأشياء التي نجهلها، فإننا جميعا نمتلك البرهان الذي تقربه الثقافة البشرية . وإذا نقضت الأشياء المعروفة بالنسبة إلينا من قبل أشياء لا نعرفها فإنه لن يكون هناك أي كائن بشري بإمكانه الوصول إلى اليقين إلا العالم بكل شئ . "

It was now the time of the inundation of the Nile.

They were confined at their house, and being well supplied with materials for talk, they diverted themselves with comparisons of the different forms of life, which they had observed, and with various schemes of happiness which each of them had formed. The princess thought that of all sublunary things, knowledge was the best. She desired first to learn all sciences, and then purposed to find a college of learned women, in which she would preside, that, by conversing with the old, and educating the young, she might divide her time between the acquisition and communication of wisdom, and raise up for the next age models of prudence, and patterns of piety.

The prince desired a little kingdom, in which he might administer justice in his own person, and see all the parts of government with his own eyes.

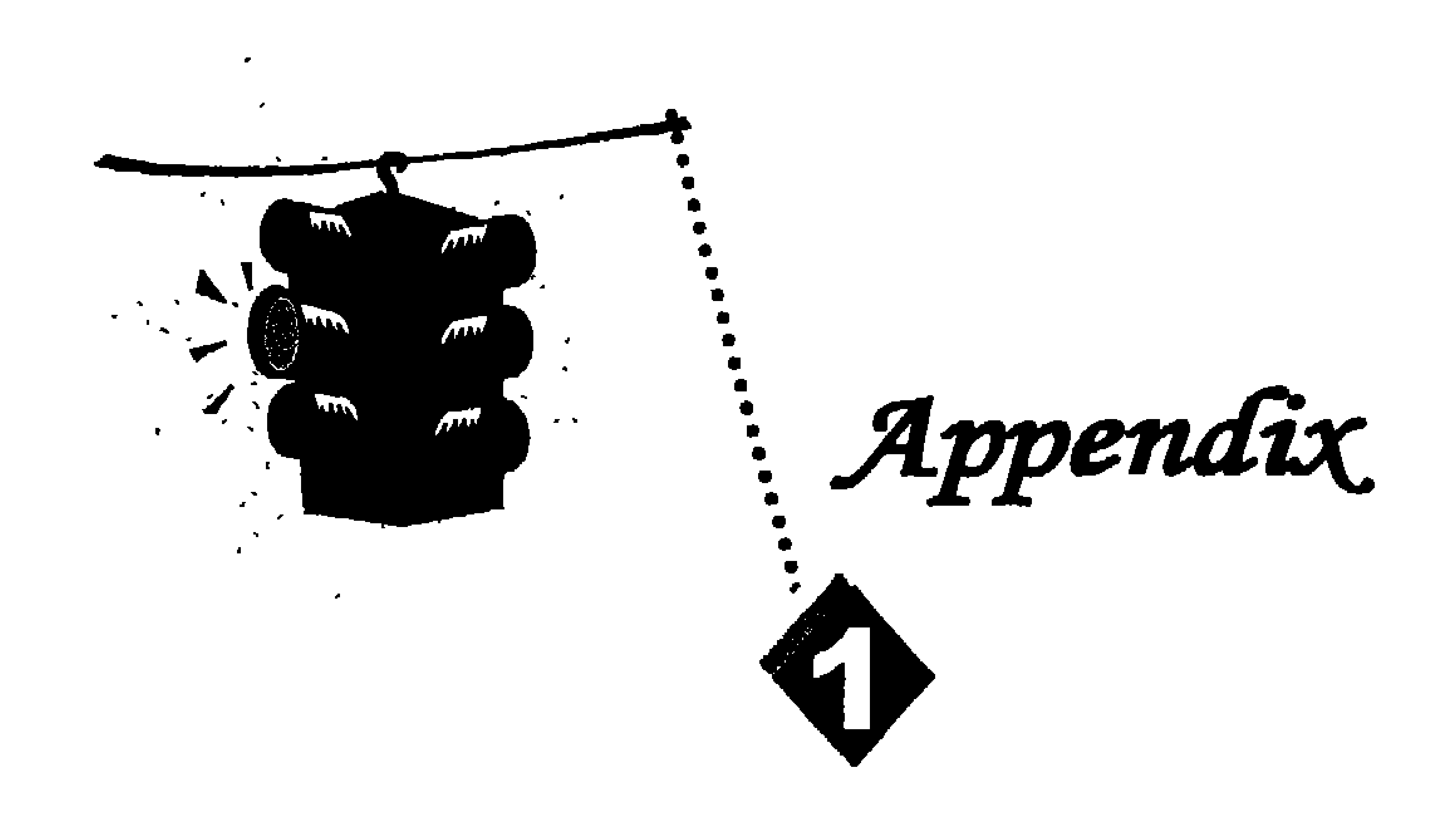
إنه وقت فيضان نهر النيل الآن .

حبسوا في بيتهم وقد كانوا مزودين بشكل جيد بمواضيع للحديث . سلوا أنفسهم بمقارنة أشكال الحياة المختلفة التي رأوها ، وبخطط السعادة المتنوعة التي شكلها كل واحد منهم .

اعتقدت الأميرة بأن المعرفة هي الأفضل من بين جميع الأشياء في الأرض . وكانت ترغب بأن تدرس في البداية جميع العلوم وتهدف بعد ذلك لإيجاد مدرسة من النساء المتعلمات التي تشرف عليها هي ، وذلك بالتحاور مع الكبيرات في السن

وتثقيف الشباب ن يجب عليها أن تقسم وقتها بين الاكتساب والاتصـال بالحكمة ، وبأن تجمع للجيل القادم نماذج الحكمة وأساليب التقوى .

ورغب الأمير بمملكة صغيرة ليتاح له فيها إدارة العدالة بنفسه وبـــأن يـــرى بعينيه جميع أجزاء حكومته .



Appendix 1

أسماء عربية وما يقابلها بالإنجليزية

Some Arabic Names That Have English Counterparts

- أ -

Abraham	إبراهيم
The Sphinx	أبو الهول
Apollo	أبولو
Ataturk	أتاتورك
Ahmedabad	أحمد أباد
Achilles	أخيل
Adam	آدم
Edinburgh	أدنبره
Adana	أدنه
Edward	أدوارد
Archimedes	أرخميدس
.Armenia	أرمينيا
Azhar	الأزهر
Spain	إسبانيا
Israel	إسرائيل
Alexandria	الإسكندرية
Scandinavia	أسكندناوه (اسكنديناڤيا)

Islam	إسلام
Ismailia	الإسماعيلية
Asia	آسيا
Asia Minor	آسيا الصغرى
Assyria	آشور (البلاد)
Assur	آشور (العاصمة)
Agamemnon	أغاممنون
Africa	أفريقيا
Afghanistan	أفغانستان
Luxur	الأقصر
Alaska	آسكا
Albania	ألبانيا
German	ألماني
Germany	ألمانيا
The Ottoman Empire	الإمبراطورية العثمانية
Amsterdam	أمستردام
The United Nations	الأمم المتحدة
America	أميركا

Anatolia	الأناضول
Angola	أنجولا
Andalusia	الأندلس
Indonesia	إندونيسيا
Ankara (Angora)	أنقرة
England	إنكلترا
English	إنكليزي
The Pyramids	الأهرام
Ahwaz	الأهواز
Oedipus	أوديب
Ur	أور
Urals	الأورال
Uruguay	أورغواي
Europe	أوروبا
Uzbek	أوزبكستان
Australia	أوستراليا
Oslo	أوسلو
Uganda	أوغندا

Oxford	أوكسفورد
Iran (Persia)	إيران
Italy	إيطاليا
Einstein	أينشتاين
Job	أيوب
Averrooes	ابن رشد
Avicenna	ابن سينا
The Soviet Union (USSR)	الاتحاد السوفيتي
Edmond	أدمون
Ararat	ارارات
Aristotle	أرسطو
Ireland	أرلنده
Is ṣac	أسحق
Istanbul (Constantinople)	اسطنبول
Scotland	اسكتلندة
Alexander	الاسكندر
Saville	أشبيلية
Everest	أفرست
Aphrodite	أفروديت
Ecuador	أكوادور

Amazon	الأمازون
Amenhotep	أمنحوتب
Anglo-Saxon	أنكلو ساكسون
Albert	البير
Allahabad	الله أباد

- ب -

The Mediterranean Sea	البحر الأبيض المتوسط
The Red Sea	البحر الأحمر
The Black Sea	البحر الأسود
The Dead Sea	البحر الميت
Brazil	البرازيل
Portugal	البرتغال
Basrah	البصرة
Baltic	البلطيق
Venice	البندقية
Bengal	البنغال
Beersheba	بئر السبع
Babylon	بابل

Paris	باريس
Pasteur	باستور
Bavaria	بافاريا
Pakistan	باكستان
Baku	باكو
Aegean Sea	بحر إيجه
Bukhara	بخارى
Barcelona	برشلونة
Berlin	برلين
Bemadotte	برنادوت
Prussia	بروسيا
Brussels	بروكسل
Bristol	بريستول
Britain	بريطانيا
Besmarck	بسمارك
Baulbek	بعلبك
Baghdad	بغداد
Peking	بكين

Mesopotamia	بلاد بين النهرين
Persia (Iran)	بلاد فارس
Belgium	بلجيكا
Bulgaria	بلغاريا
Belgrade	بلغراد
Belfast	بلفاست
Blucher	بلوخر
Panama	بنما
Benjamin	بنيامين
Budapest	بودابست
Budha	بوذا
Port Said	بورسعيد
Bordeaux	بوردو
Burma	بورما
Borneo	بورنيو
Poland	بولندا
Bolivia	بوليفيا
Bombay	بومباي

Bonn	بون
Bonaparte	بونابرت
Bohemia	بوهيميا
Buenos Aires	بوينس أيرس
Bethlehem	بيت لحم
Peru	بيرو
Beirut	بيروت
Byzantine	بيزنطي
Byzantium	بيزنطية
Canary Island	جزر الكناري
Algeria	الجزائر (العاصمة)
Java	جاوه
Atlas	جبال أطلس
Gibraltar	جبل طارق
Jeddah	جدة
The Bahamas	جزر الباهاما
The West Indies	جزر الهند الغربية
Chad	جمهورية تشاد
Genoa	جنوى
Geneva	جنيف

Joseph	جوزيف
Casablanca	الدار البيضاء
Denmark	الدانمارك
Danube	الدانوب
Daghistan	داغستان
Danish	دانمركي
Daniel	دانيال
Damascus	دمشق
Dover	دوفر
De Gaulle	دي غول
Detroit	ديترويت
Dijon	ديجون

- هـ -

The Fertile Crescent.	الهلال الخصيب
Indo-China	الهند الصينية
India	الهند
Aaron	هارون
Havana	هافانا

Hawaii	هاواي
Haiti	هاييتي
Hitler	هتلر
Hercules	هرقل
Hungary	هنغاريا
Holland	هولندا
Homer	هوميروس
Hong Kong	هونغ كونغ
Hyksos	هيكسوس

- و -

The United States of America	الولايات المتحدة الأمريكية
Waterloo	واترلو
Warsaw	وارسو
The Balfour Declaration	وعد بلفور
Oraan	وهران
Wales	ويلز

- ز -

Zacharias	زكريا
Zanzibar	زنجبار
Zurich	زوريخ

Xenophon	زينوفون

- ح -

Abbassinia (Ethiopia)	الحبشة
Hejas	الحجاز
World War	الحرب العالمية
Hatra	الحضر
Alhamra	الحمراء
Hadhramaut	حضرموت
Homs	حمص
Hammurabi	حمورابي
Hanna	حنا
Hyderabad	حيد آباد
Haifa	حيفا

- ط -

Tagore	طاغور
Teberias	طبرية
Tripolitania	طرابلس الغرب
Tripoli	طرابلس
Troy	طروادة
Toledo	طليطلة
Tobias	طوبيا

- ك -

Cameroons	الكاميرون
Congo	الكونغو
Kuwait	الكويت
Kabul	كابول
California	كاليفورنيا
Calais	كاليه
Cannes	كان
Kamak	كرنك
Cromwell	كرومويل
Crete	كريت
Kashmir	كشمير
Calcutta	كلكتا
Glubb	كلوب
Cleopatra	كليوباترة
Cambridge	كمبرج
Cambodia	كمبوديا
Canberra	كنبيرا

Canada	كندا
Kuala Lumpur	كوالا لامبور
Cuba.	كوبا
Copenhagen	كوبنهاغن
Curie, Madam	كوري (مدام)
Korea	كوريا
Colombus	كولمبس
Confucius	كونفوشيوس
Kenya	كينيا

- ل -

Latikia	اللاذقية
Aramaic	اللغة الآرامية
Arabic	اللغة العربية
The Louvre	اللوفر
The Leontes	الليطاني
The Hague	لاهاي
Lahore	لاهور

Laos	لاوس
Lebanon	لبنان
Lisbon	لشبونة
London	لندن
Luther	لوثر
Lot	لوط
Leningrad	لينين غراد
The Atlantic Ocean	المحيط الأطلسي
The Arctic Ocean	المحيط المتجمد الشمالي
The Pacific Ocean	المحيط الهادي
The Indian Ocean	المحيط الهندي
Medina	المدينة
Mars	المريخ
Messiah (Christ)	المسيح
Mexico	المكسيك
Saudi Arabia	المملكة العربية السعودية
The United Kingdom	المملكة المتحدة
Bab-El-Mandeb	المندب

Magellan	ماجلان
Malta	مالطة
Tropics of Cancer and Capricorn	مدار السرطان والجدي
Madras	مدراس
Madrid	مدريد
Madagascar	مدغشقر
Morocco	مراكش
Marcus	مرقص
Egypt	مصر
Bosphorus	مضيق البسفور
Gibraltar Strait	مضيق جبل طارق
Macedonia	مقدونية
Mecca	مكة
Mongolia	منغوليا
Moscow	موسكو
Maugham	موم
Monaco	موناكو
Munich	ميونخ

- ن -

Nazareth	الناصرة
Norway	النرويج
Negev	النقيب
Austria	النمسا
Nubia	النوبة
Niger	النيجر
The Nile	النيل
Napoleon	نابليون
Naples	نابولي
Nebuchadnezzar	نبوخذ نصر
Nefer-titi	نفرتيتي
Nehru	نهرو
Nobel	نوبل
Noah	نوح
Neron	نيرون
Nineveh	نينوي
New Zealand	نيوزيلندا
New York	نيويورك

- س -

The Sophists	السفسطائيين

Sudan	السودان
Sweden	السويد
The Seine	السين
Sara Bemhardt	سارة برنار
Semetic	سامي
Saigon	سايغون
Stalin	ستالين
Socrates	سقراط
Solomon	سليمان
Syria	سورية
Salisbury	سولزبري
Sumatra	سومطرة
Swedish	سويدي
Switzerland	سويسرا
Siam	سيام
Siberia	سيبيريا
Ceylon	سيلان
Sinai	سيناء

- ع -

Abbasids	العباسيون
Iraq	العراق

Abadan	عبادان
Hebrew	عبري
Aden	عدن
Arab	عربي
Arabic	عربية
Ezra	عزرا
The Renaissance	عصر إحياء العلوم
Acre	عكا
Ali	علي
Oman	عمان
Immanuel	عمانويل
Jesus	عيسى

- ف -

Vatican	الفاتيكان
The Euphrates	الفرات
The Philippines	الفيليبين
Fa2(Fez)	فاس
Pharaoh	فرعون
French	فرنسا
Freud	فرويد
Palestine	فلسطين

Florence	فلورنسا
Florida	فلوريدا
Finland	فنلندة
Voltaire	فولتير
Vesuvius	فيزوف
Venus	فينوس
Phoenicia	فينيقيا
Viet-Nam	فيتنام
Vienna	فيينا

- ص -

Somaliland	الصومال
China	الصين
Serbia"	صربيا
Sicily	صقلية
Saladm	صلاح الدين
Samuel	صموئيل
Zion	صهيون
Zionist	صهيوني
Sur (Tyre)	صور
Sophia	صوفيا
Sidon	صيدا

Chinese	صيني

- ق -

Antarctica	القارة المتجمدة الجنوبية
Cairo	القاهرة
Jerusalem	القدس
Koran	القرآن
Kirgisz	القرغيز
Al-Cantara	القنطرة
Cadiz	قادس
Dome of the Rock	قبة الصـخرة
Cyprus	قبرص
Cypriot	قبرصي
Carthage	قرطاجة
Cordova (Cordoba)	قرطبة
Castile	قشتالة
Buckingham Palace	قصر باكنغهام
Gothic	قوطي

- ر -

The Reich	الرايخ
The Rhine	الراين
Rabat	الرباط

The Rhone	الرون
Cape of Good Hope	رأس الرجاء الصالح
Rhodesia	روديسيا
Rousseau	روسو
Byelorussia	روسيا البيضاء
Russia	روسيا
Rome	روما
Rumania	رومانيا
Reo de Janero	ريودي جانيرو

- ش -

The Near East	الشرق الأدنى
Churchil, Winston	تشرشل (ونستون)
Charlemagne	شارلمان
Charles Chaplin	شارلي شابلن
Balkans	شبه جزيرة البلقان
Arabian Peninsula	شبه جزيرة العرب
Crimea	شبه جزيرة القرم
Shakespeare	شكسبير
Niagara Falls	شلالات نياغارا
Shaw	شو
Chicago	شيكاغو

Chile	شيلي

- ت -

Tibet	التبت
Tanganika	تانجانيقا
Turkey	تركيا
Trieste	تريست
Czechoslovakia	تشيكوسلوفاكيا
Texas	تكساس
Tel-Aviv	تل أبيب
Thomas	توماس
Tunisia	تونس (البلاد)
Tunis	تونس (العاصمة)

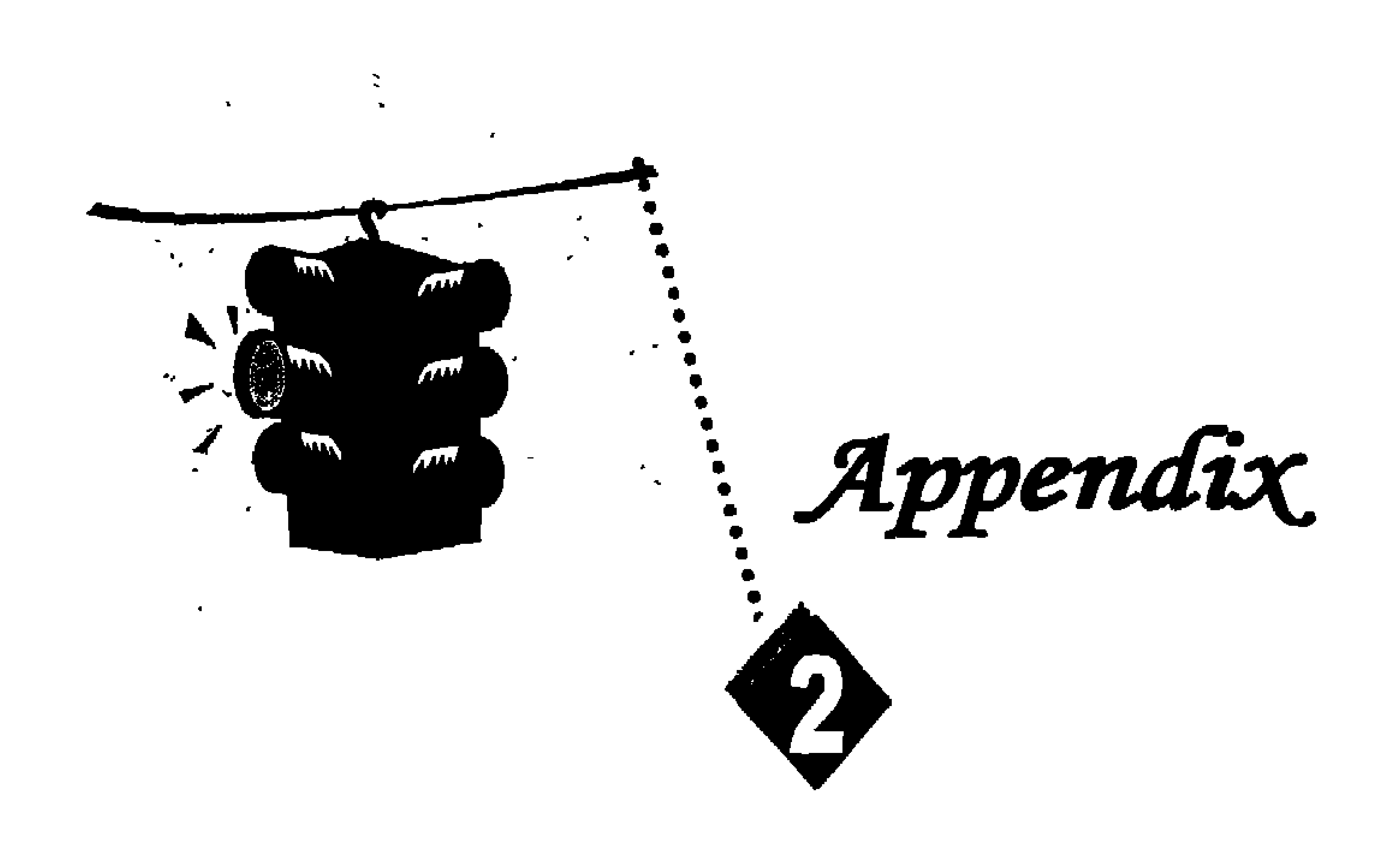
- خ -

The Equator	خط الاستواء
Bay of Biscay	خليج بسكاي
K-aliph	خليفة
Khofo	خوفو

- غ -

Ganges	الغانج
Garibaldi	غاريبالدي
Galeleo (Galilei)	غاليلو

Gandhi	غاندي
Granada	غرناطة
Greenland	غرينلند
Gaza	غزة
Glasgow	غلاسغو
Goa	غوا
Guatemala	غواتيمالا
Guinea	غينيا



أسماء إنجليزية وما يقابلها بالعربية

Some English Names That Have Arabic Counterparts

- A -

Aaron	هارون
Abadan	عبادان
Abbasids	العباسيون
Abbyssinia (Ethiopia)	الحبشة
Abraham	إبراهيم
Achilles	آخيل
Acre	عكا
Adam	آدم
Adana	أدنة (مدينة تركية)
Aden	عدن
Aegean Sea	بحر إيجه
Afghanistan	أفغانستان
Africa	أفريقيا
Agamemnon	أعاممنون (بطل روماني)
Ahmedabad	أحمد آباد (مدينة هندية)
Ahwaz	الأهواز
Alaska	آلاسكا
Albania	ألبانيا
Albert	ألبير

Alcantara	القنطرة (مدينة إسبانية)
Aleppo	حلب
Alexander	الاسكندر
Algeria	الجزائر
Algiers	عاصمة الجزائر
Alhamra	الحمراء
Ali	علي
Allahabd	الله آباد (مدينة هندية)
Alps	جبال الألب
.Alxandria	الإسكندرية
Amazon	الأمازون
Amenhotep	أمنحوتب
America	أمريكا
Amman	عمان
Ammon	آمون
Amsterdam	أمستردام
Anatolia (Asia Minor)	الأناضول
Andalusia	الأندلس
Anglo-Saxon	الأنكلو ساكسون
Angola	أنجولا

Angora (Ankara)	أنقرة
Antarctica	القارة المحيطة بالقطب الجنوبي
Antioch	أنطاكية
Aphrodite	أفروديت
Apolio	أبولو
Arab	عربي
Arabia	بلاد العرب
Arabian Peninsula	شبه جزيرة العرب
Arabic	اللغة العربية
Aramic	الأرامية
Ararat	جبال أرارات
Archimedes	أرخميدس
Arctic Ocean	المحيط المتجمد الشمالي
Aristotle	أرسطو
Asia Minor	آسيا الصغرى
Asia	آسيا
Assur	أشور (العاصمة)
Assyria	أشور (البلاد)
Aswan	أسوان
Ataturk	أتاتورك

Athena	أثينا (آلهة يونانية)
Athens	أثينا (عاصمة اليونان)
Atlantic Ocean	المحيط الأطلسي
Atlas	جبال أطلس في أفريقيا
Australia	أوستراليا
Austria	النمسا
Averroes	ابن رشد
Avicenna	ابن سينا
Azerbaijan	أذربيجان
El-Azhar	الأزهر

- B -

Baalbek	بعلبك
Bab-El-Mandeb	مضيق باب المندب
Babylon	بابل (العاصمة)
Babylon	بلاد بابل
Baghdad	بغداد
Baku	باكو عاصمة أذربيجان)
Balkans	شبه جزيرة البلقان
Baltic	البلطيق
Barcelona	برشلونة

Basrah	البصرة
Bavaria	بافاريا
Becrsheba	بئر السبع
Beirut	بيروت
Belfast	بلفاست
Belgium	بلجيكا
Belgrade	بلغراد
Bengal	البنغال
Benjamin	بنيامين
Berlin	برلين
Bemadotte	برنادوت
Bemhardt, Sara	سارة برنار
Betlehem	بيت لحم
Biscay	خليج بسكاي
Bismarck	بسمارك
Blucher	بلوخر
Bohemia	بوهيميا
Bokhara	بخارى
Bolivia	بوليفيا
Bombay	بومباي

Bonaparte	بونابرت
Bonn	بون
Bordeaux	بوردو
Borneo	بورنيو
Bosphorus	مضيق البسفور
Brazil	البرازيل
Bristol	بريستول
Britain	بريطانيا
Brussels	بروكسل
Buckingham Palace	قصر باكينغهام
Budapest	بودابست
Buddha	بوذا
Buenos Aires	بوينس آيرس
Bulgaria	بلغاريا
Burma	بورما
Byelorussia	روسيا البيضاء
Byzantine	بيزنطي
Byzantium	بيزنطة
The Bahamas	جزر البهاما
The Balfour Declaration	وعد بلفور

The Black Sea	البحر الأسود

- C -

Cadiz	مدينة قادس في إسبانيا
Cairo	القاهرة
Calais	كالية
Calcutta	كلكتا
California	كاليفورنيا
Caliph	خليفة
Cambodia	كمبوديا
Cambridge	كمبردج
Cameroons	الكاميرون
Canada	كندا
Canaries	جزر الكناري
Canberra	كنبيرا
Cannes	مدينة كان
Cape of Good Hope	رأس الرجاء الصالح
Carthage	قرطاجة
Casablanca	الدار البيضاء
Castille	قشتالة
Ceylon	سيلان

Chad	جمهورية تشاد
Chaplin, Charles	شارلي شابلن
Charlemagne	شارلمان
Chicago	شيكاغو
Chile	تشيلي
China	الصيت
Chinese	صيني
Christ	السيد المسيح
Churchill, Wmston	ونستون تشرشل
Cleopatra	كليوباترة
Columbus, Christopher	كريستوفر كولمبس
Confucius	كونفشيوس
Congo	الكونغو
Constantinople	القسطنطينية
Copenhagen	كوبنهاغن
Cordoba (Cordova)	قرطبة
Crete	جزيرة كريت
Crimea	شبه جزيرة القرم
Cromwell, Oliver	أوليفر كرومويل
Cuba	كوبا

Curie, Madame Marie	مدام كوري
Cypriot	قبرصي
Cyprus	قبرص
Czechoslovakia	تشيكوسلوفاكيا

- D -

Daghestan	داغستان
Damascus	دمشق
Daniel	دانيال
Delhi	دلهي
Denmark	الدانمارك
Detroit	ديترويت
Dijon	ديجون
Dome of the Rock	قبة الصخرة
Dover	دوفر
Dublin	دبلن
Dutch	هولندي
The Dead Sea	البحر الميت

- E -

Ecuador	أكوادور
Edinburgh	أدنبره
Edmond	أدمون

Edward	إدوارد
Egypt	مصر
Einstein, Alfred	آينشتاين
England	إنكلتره
English	إنكليزي
Ethiopia (Abbyssinia)	الحبشة
Europe	أوروبا
Everest	أفرست
Ezra	عزرا
The Equator	خط الاستواء
The Euphratws	الفرات

- F -

Faz (Fez)	مدينة فاس
Fezzan	فزان
Finland	فنلندة
Florence	فلورنسا
Florida	فلوريدا
Formosa (Taiwan)	فرموزا
France	فرنسا
Franco	فرانكو

French	فرنسي
Freud, Sigmund	فرويد
The Fertile Crescent	الهلال الخصيب

- G -

Galilee, The Sea of	بحيرة طبرية
Galilei (Galeleo)	غاليليو
Ganges	الغانج
Garibaldi	غاريبالدي
Gaulle, Charles de	ديغول ، تشارل
I Gaza	غزة
Geneva	جنيف
Genoa	جنوى
German	ألماني
Germany	ألمانيا
Ghandi	غاندي
Gibraltar	جبل طارق
Glubb, John B.	غلوب باشا
Gothic	قوطي
Granada	غرناطة
Greece	اليونان

Greek	يوناني
Greenland	غرينلند
Greenwich	كرنج
Guatemala	غواتيمالا
Guinea	غينيا

- H -

Hadhramaut	حضرموت
Haifa	حيفا
Haiti	هاييتي
Hammurabi	حمورابي
Hanna	حنا
Hatra	الحضر
Havana	هافانا
Hawaii	هاواي
Hebrew	عبري
Hercules	هرقل
Hijaz	الحجاز
Hitler	هتلر
Holland	هولندة
Homer	هوميروس

Horns	حمص
Hong Kong	هونغ كونغ
Hungary	المجر (هنغاريا)
Hyderabad	حيدر آباد
Hyksos	الهكسوس
The Hague	لاهاي

- I -

Immanuel	عمانويل
India	الهند
Indo-China	الهند الصينية
Indonesia	أندونيسيا
'Iran (Persia)	إيران
Iraq	العراق
Ireland	أيرلندا
Isaac	أسحق
Islam	الإسلام
Ismailia	الإسماعيلية
Istanbul	أسطنبول
Italian	إيطالي
Italy	إيطاليا

- J -

lacob	يعقوب
Jaffa	يافا
Japan	اليابان
Java	جاوا
Jedda	جدة
Jericho	أريحا
Jemsalem	القدس
Jesus	عيسى
Job	أيوب
John the Baptist	يوحنا المعمدان
Jonah	يونس
Judah	يهودا

- K -

Kabul	كابول
Kamak	الكرنك
Kashmir	كشمير
Kenya	كينيا
Khofo	خوفو
Kirgiz	قرغيز
Koran	القرآن

Korea	كوريا
Kuala Lampur	كوالالامبور
Kuwait	الكويت

- L -

Lahore	لاهور
Laos	لاوس
Latikia	اللاذقية
Lebanon	لبنان
Leningrad	لينين غراد
Libya	ليبيا
Lisbon	لشبونة
London	لندن
Lot	لوط
Luther Martin	مارتن لوثر
Luxur	الأقصر
The Leontes	نهر الليطاني
The Louvre	اللوفر

- M -

Macedonia	مقدونيا
Madagascar	مدغشقر
Madras	مدراس

Madrid	مدريد
Magellan	ماجلان
Malaya	الملايو
Malta	مالطة
Marcus	مرقص
Mars	المريخ
Mathew	متى
Maugham	موم
Mecca	مكة
Medina	المدينة
Mesopotamia	بلاد بين النهرين (العراق)
Messiah	المسيح
Mexico	المكسيك
Monaco	موناكو
Mongolia	منغوليا
Morocco	مراكش
Moscow	موسكو
Moses	موسى
Mosul	الموصل
Munich	ميونخ

Mussolini	موسوليني
The Mediterranean Sea	البحر الأبيض المتوسط

- N -

Naples	نابولي
Napoleon	نابليون
Nazareth	الناصرة
Near East	الشرق الأدنى
Nebucha d-nezzar	نبوخذ نصر
Nefertiti	نفرتيتي
Negev (Negeb)	النقب
Nehru	نهرو
Nero	نيرون
New Guinea	غينيا الجديدة
New York	نيويورك
New Zealand	نيوزلندة
Niagara Falls	شلالات نياغارا
Niger	النيجر
Nigeria	نيجيريا
Nineveh	نينوي
Noah	نوح

Nobel	نوبل
Norway	النرويج
Nubia	بلاد النوبة
The Netherlands (Holland)	هولندا
The Nile	النيل

- O -

Oedipus	أوديب
Oman	عمان
Oran	وهران
Oslo	أوسلو
Oxford	أوكسفورد
The Ottoman Empire	الإمبراطورية العثمانية

- P -

Pakistan	باكستان
Palestine	فلسطين
Panama	بناما
Paris	باريس
Pasteur, Louis	لويس باستور
Peking	بكين
Persia	بلاد فارس (إيران)
Peru	بيرو

Phoenicia	بلاد الفينيقيين
Poland	بولندا
Polish	بولندي
Port Said	بورسعيد
Portugal	البرتغال
Prussia	بروسيا
Punjab	البنجاب
The Pacific Ocean	المحيط الهادي
The Pharaoh	الفراعنة
The Phillippines	الفيليبين
The Pyramids	الأهرام
Rabat	الرباط
The Red Sea	البحر الأحمر
The Renaissance	عصر إحياء العلوم
The Rhine	نهر الراين
Rhodesia	روديسيا
The Rhone	نهر الرون
Rio de Janero	ريودي جانيرو
Rome	روما
Rousseau, Jean Jacques	جان جاك روسو

Rumania	رومانيا
Russia	روسيا

- S -

Saigon	سايغون
Sakhalin	سخالين
Saladin	صلاح الدين
Salisbury	سالزبوري
Samson	شمشون
Samuel	صموئيل
Saudi Arabia	العربية السعودية
Saville	أشبيلية
Scandinavia	اسكنديناڤيا
Scotland	اسكتلندة
Semetic	سامي
Serbia	بلاد الصرب
Shakespeare	شكسبير
Shaw, G.B.	جورج برنارد شو
Siam (Thailand)	سيام
Siberia	سيبيريا
Sicily	صقلية

Sidon	صيدا
Sinai	سيناء
Socrates	سقراط
Solomon	سليمان
Somaliland	الصومال
Sophia	صوفيا
Spain	أسبانيا
Spanish	أسباني
Stalin	ستالين
Sudan	السودان
Suez Canal	قنال السويس
Sumatra	سومطرة
Sweden	السويد
Swedish	سويدي
Switzerland	سويسرا
Syria	سورية
The Sea of Galilee (Lake Teberias)	بحيرة طبرية
The Seine	السفسطائيون
The Sophists	السوربون
The Sorbonne	الاتحاد السوفياتي

The Soviet Union	أبو الهول

- T -

Tagore	طاغور
Tanganiyka	تانجانيقا
Tangier	طنجة
Teberias	طبرية
Tel-Aviv	تل أبيب
Texas	تكساس
The Thames	نهر التايمس
The Tigris	نهر دجلة
Thomas	توماس
Tibet	التبت
Tobias	طوبيا
Tokyo	طوكيو
Toledo	طليطلة
Trafalgar	الطرف الأغر
Trieste	تريستا
Tripoli	طرابلس (لبنان)
Tripolitania (Tripoli)	طرابلس (ليبيا)
Tropic of Cancer	مدار السرطان

Tropic of Capricorn	مدار الجدي
Troy	طروادة
Tunis	مدينة تونس
Tunisia	القطر التونسي
Turkey	تركيا
Tyre (Sur)	صور

- U -

The U.S.A. (The United States of America)	الولايات المتحدة
The UNESCO	اليونسكو
The United Kingdom (U.K.)	المملكة المتحدة
The United Nations (U.N.)	الأمم المتحدة
Uganda	أوغندا
Union of Soviet Socialist Republics	الاتحاد السوفيتي
Ur	أور
Urals	جبال الأورال
Uruguay	أوروغواي
Uzbek	أوزبكستان الأمريكية

- V -

The Vatican	الفاتيكان
Venezuela	فنزويلا

Venice	البندقية (فينيسيا)
Venus	فينوس
Versailles	فرساي
Vesuvius	بركان فيزوف
Vienna	فيينا
Viet-Nam	فيتناك
Voltaire	فولتير

- W -

The West Indies	جزر الهند الغربية
Wales	ويلز
Warsaw	وارسو
Waterloo	واترلو
World War	الحرب العالمية

- X -

Xenophon	زينوفون

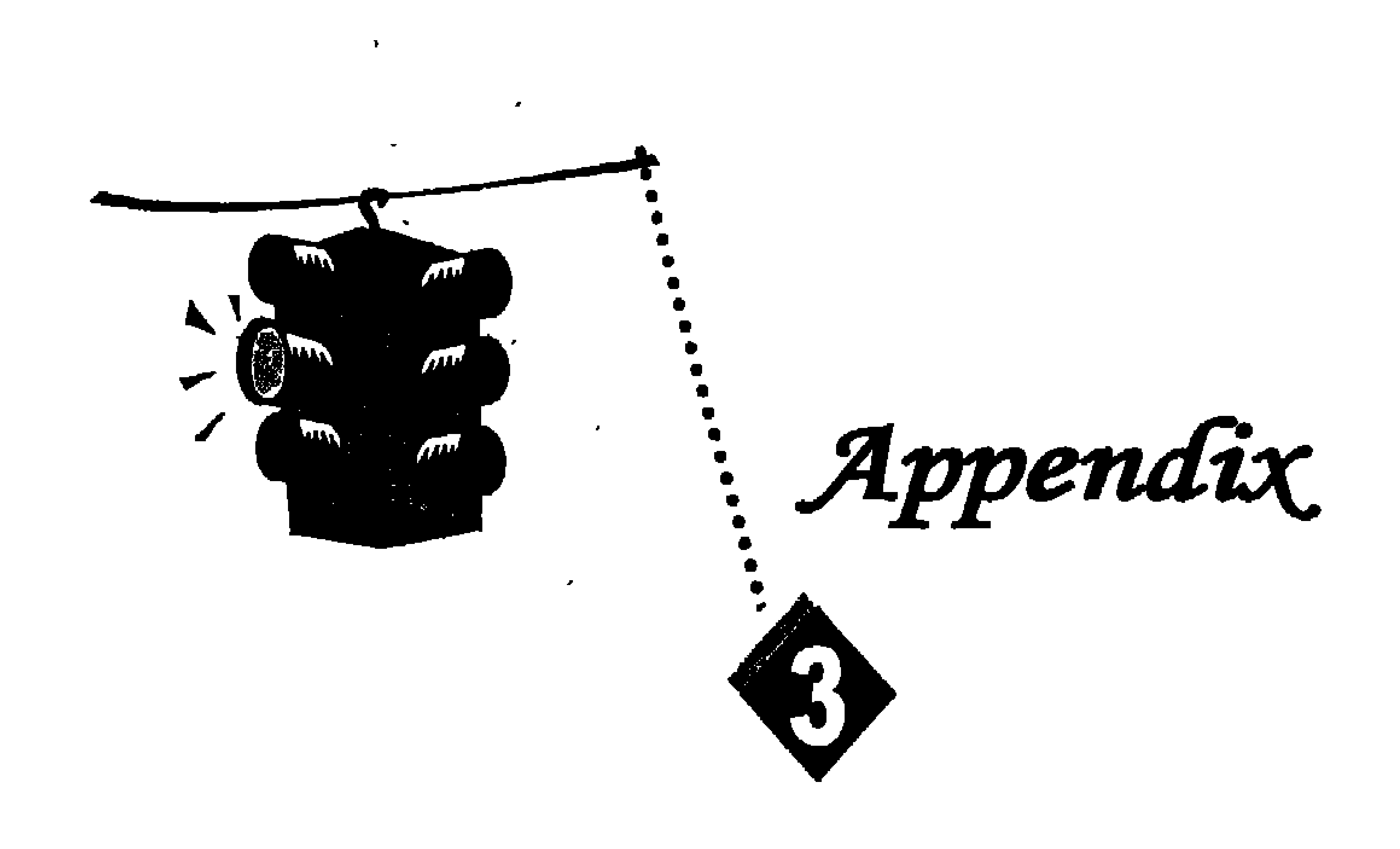
- Y -

Yemen	اليمن
Yugoslavia	يوغوسلافيا

- Z -

Zacharias	زكريا
Zanzibar	زنجبار

Zion	صهيون
Zionism	الصهيونية
Zionist	صهيوني
Zurich	زوريخ



مختصرات شائعة
Common Abbreviations

I. Months		الأشهر
January	Jan.	كانون الثاني (يناير)
February	Feb.	شباط (فبراير)
April	Apr.	نيسان (بريل)
August	Aug.	آب (أغسطس)
September	Sept.	أيلول (سبتمبر)
October	Oct.	تشرين الأول (أكتوبر)
November	Nov.	تشرين الثاني (نوفمبر)
December	Dec.	كانون الأول (ديسمبر)
II. Days of the Week		أيام الأسبوع
Sunday	Sun	الأحد
Monday	Mon,	الاثنين
Tuesday	Tues.	الثلاثاء
Wednesday	Wed.	الأربعاء
Thursday	Thurs.	الخميس
Friday	Fri.	الجمعة
Saturday	Sat.	السبت
III. Medicine		الطب
(ante cibum)	a.c.	قبل الطعام
(ad libitum)	ad. lib.	حسب الرغبة

(post cibum)	p.c.	بعد الطعام
(quantum libet)	q-l	بالمقدار المرغوب
(quantum sufficit)	q.s.	بالمقدار الكافي
(quantum vis.)	q.v.	بالمقدار المطلوب

IV. Degrees

Bachelor of Arts	B.A	بكالوريوس آداب
(Bachelor of Surgery)	B.Ch.	بكالوريوس بالجراحة
(Bachelor of Commerce)	B.Com	بكالوريوس بالعلوم
(Bachelor of Divinity)	B.D.	بكالوريوس بالتجارة
(Bachelor of Science)	B.Sc.	بكالوريوس باللاهوت
(Doctor of Literature)	D.Lit.	دكتوراة بالآداب
(Doctor of Medicine)	D.M	دكتوراة بالطب
(Doctor of Civil Law)	D.C.L.	دكتوراة بالقانون المدني
(Doctor of Science)	D.Sc.	دكتور بالعلوم
(Doctor of Education)	Ed,D.	دكتور بالتربية
(Bachelor of Civil Law)	B.C.L.	بكالوريوس بالقـانون المدني
(Master of Arts)	M.A.	ماجستير بالآداب
(Master of Science)	M.Sc.	ماجستير بالعلوم
(Doctor of Philosophy)	(or D.M.)	دكتور بالفلسفة

V. Commercial and Mathematical

Dollar	$	دولار
Cent	c	سنت
Pound	P	جنيه إسترليني
penny	P	بني
Five per cent	5%	خمسة بالمائة
Plus	+	زائد
Minus	-	ناقص
Multiplication	x	الضرب
Division	÷	القسمة
Equal	=	يساوي
Ninety degree	90°	تسعون درجة
Pound	Ib	باوند
Foot, feet	ft.	قدم ، أقدام
Ounce	oz.	أونس

VI. Grammatical

Adjective	Adj.	صفة
Adverb	Adv.	ظرف
Conjunction	Conj.	أداة عطف
Consonant	C	صوت صحيح
Vowel	V	صوت معلول (حركة)

Verb	v.	فعل
Noun	n.	اسم
Pronoun	Pron.	ضمير

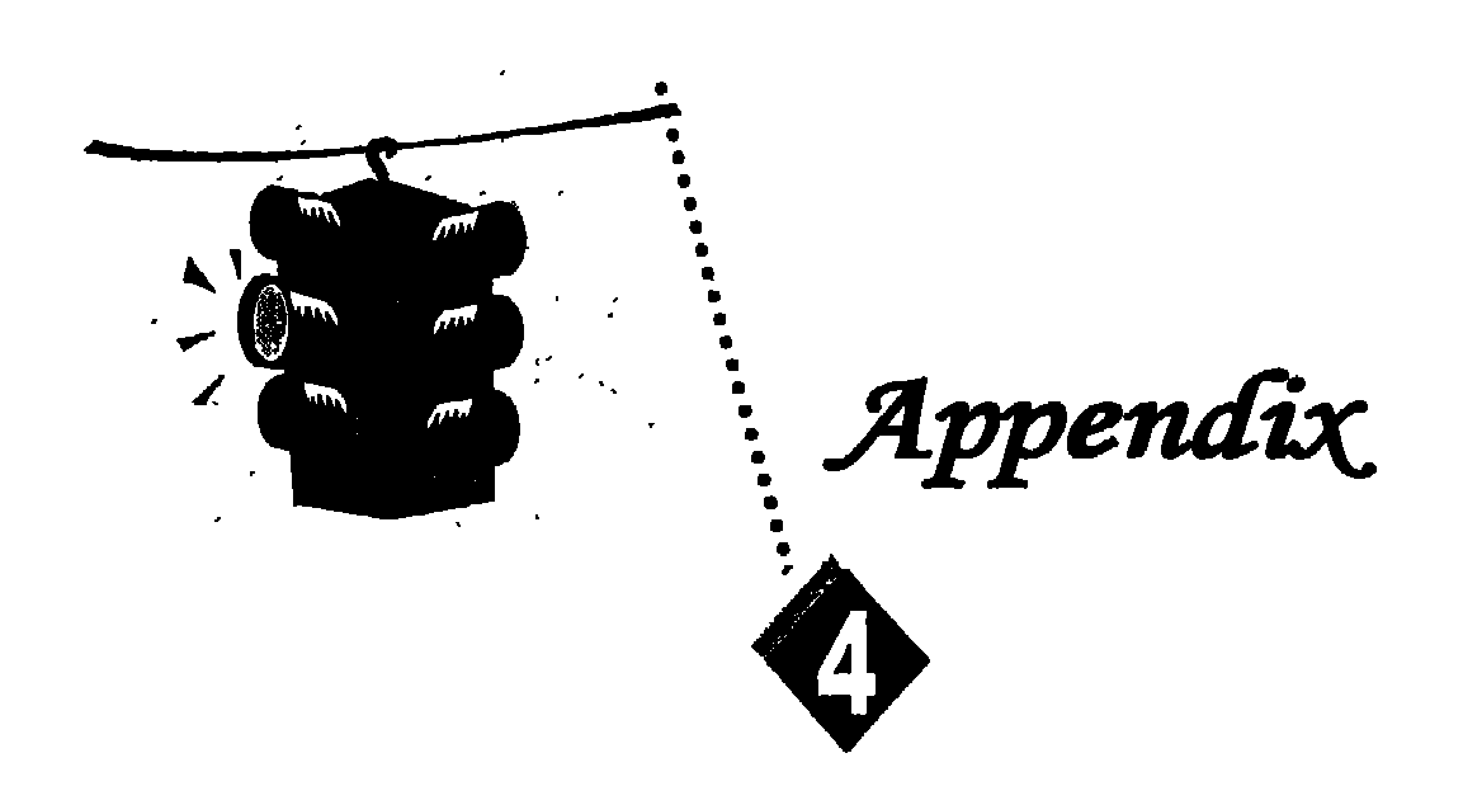
VII. Documentation

article	art.	مقال
Book	Bk.	كتاب
et alii (and others)	et. al.	وآخرون
et sequentia (and the following)	et. seq.	وما يتبع
below	infra	يتبع
manuscript	MS	مخطوط
no date	n.d.	بدون تاريخ
line	1	سطر
lines	11	أسطر
loc. Cit (in the place cited)	loco citato	في المكان المذكور
Ibidem (in the same place)	ibid.	في نفس المكان السابق
oper citato (in the work cited)	op. cit.	في المصدر المشار إليه
Page	P	صفحة
Pages	PP.	صفحات
above	supra	أعلاه

volume	vol.	مجلد
VIII. General		حساب
account	a/c	قبل الظهر
ante meridiem	A.M.	هيئة الإذاعة البريطانية
before Christ	B.C	قبل الميلاد
British Overseas Airline Corporation	B.O.A.C	الخطـــوط الجويـــة البريطانية
confer (compare)	cf	قارن
commander-in-chief	C-in-C	القائد العام
care of	c/o	بواسطة
coeducation	coed.	التعليم المختلط
continued	contd.	تكملة
cooperative	co.op.	تعاوني
District of Columbia	D.C.	منطقة كولومبيا
Department	Dept.	قسم
example gratia (for example	e.g.	مثلا
et cetera	etc.	الخ
Food and Agricultural Organization	F.A.O	منظمـــة الأغذيـــة والزراعة الدولية
idem (the same)	id.	نفس الشيء

id est (that is)	i.e.	وذلك
Incorporated	Inc.	متحد
I owe you	I.O.u.	أنا مدين لك
Junior	Jr.	الابن
Limited	Ltd.	محدودة
Monsieur	Mr.	مسيو
Madame	Mme.	مدام
Member of Parliament	M.P.	عضو البرلمان
Mister	Mr.	مستر (سيد)
Mistress	Mrs.	السيدة
Mount	Mt.	جبل
North Atlantic Treaty Organization	NATO	حلف شمال الأطلسي
note bene (note well)	N.B.	لاحظ
Obit	Ob.	توفي
	OPEC	منظمة الدول المصدرة للنفط (أوبك)
Per hour	P.h.	بالساعة
(p.m.) Post meridiem	P.M.	بعد الظهر
Saint	St.	قديس
United Kingdom	U.K.	المملكة المتحدة

United States of America	U.S.A.	الأمم المتحدة
Union of soviet Socialist Republics	U.S.SR	اتحـــاد الجمهوريـــات السوفيتية الاشتراكية
United Nations Educational Scientific and Cultural Organization	UNESCO	اليونسكو
videlicet (namely)	Viz.	وذلك
Versus	Vs.	ضد
World Health Organization	W.H.O	منظمة الصحة العالمية
Christmas	Xmas	ميلاد المسيح
Men's Christian Association	Y.M.C.A.	جمعيـــة الــــشبان المسيحيين
Young Women's Christian Association	Y W.C.A	جمعيـــة الــــشابات المسيحيات



تعابير ومصطلحات
Idioms and Expressions

- above all	- فوق ذلك، زيادة علي ذلك. ناهيك
-absent – minded	- ذاهل – شارد الزهن.
- by accident: accidentally	- بالصدفة.
- to adopt an idea	- يتبني فكرة
- on account of : beforehand	- لأن
- in advance: beforehand	- مقدماً – سلفاً.
- at full tilt: at full speed	- بأقصي سرعة.
- at his own request	- نزولا عند رغبته.
- now and again: occasionally	- أحياناً
–All of a sudden: suddenly	- فجأة.
- all in all: in general	- عموماً.
- at random: haphazardly	- عشوائي
- With open arms:with hearty welcome	- بالترحاب – بالاحضان
- at large: freely	- حر – مطلق السراح

- to attach omportance to....	- يُعلق أهمية علي
-backbite: say bed things about somebody who is not present	- الغيبة
- keep the bal rolling	- يُبقي الحـــديث ... إلــخ دائـــراً مستمراً
- bark up the wrong tree	- يُخطي القصد
-bear in mind: retain in one's memory	- تذكر
-call to mid: remember; recollect	- يستجمع رأية
-beat one's head against a stone wall: struggle against insurmountable difficulties	- يُكابد أمراً صعباً
- beside the point (mark); not pertinent; or question	- خارج عن الموضوع – المسألة
- bitter criticism: away from the subject being discussed	- نقد جارح
- He breaks the record	- يضرب الرقم القياسي
- all day long	- طول النهار
- a corner stone: very important	- حجر الزاوية

- deal with	- يتعامل مع
- deliver a lecture (speech)	- يُلقي محاضرة (خطاباً)
- in doubt uncertain	- متردد
- no doubt : doubtlessly	- بدون شك - أكيد
- draw back: withdraw	- يتراجع - يتقهقر
-a drawback: an obstacle	- عائق
- drive someone to the wall: ruin; defeat completely	- يقود شخص ما إلى الدمار والخراب
- drop by: visit informally	- يقوم بزيارة عرضية
- drop in: visit unexpectedly	- يقوم بزيارة غير متوقعة
- the drop- out children from school	- الطلاب المتسربون من المدرسة
- in the dumps: sad; depressed	- كآبة؟، إنقباض
- dutch treat: each person pays his own way	- عشرة حلبية
-to go Dutch: each person pays his own expenses.	- يدفع كل عن نفسه.
-off duty: not at work	- خارج الخدمة - إجازة قصيرة.

- on duty: at work, in service	- أثناء الخدمة أو الوظيفة.
- on purpose : intentionally	- قصداً.
- on pins and meedles: in a state of great excitement and suspense	- على أحر من الجمر.
-every other (day): every second (day)	- مرة كل (يومين).
- have an ear: be sensitive	- حسّاس. إسمع جيداً.
- be all ears: very attentive	- يقظ – واعٍ.
- within earshot: within hearing distance	- في مدي السمع.
-eat one's words: retract; apologize humbly	- يعتذر – يسحب كلامه.
-at one's wit's end: mentally desperate	- يقدم الحيلة.
-to the backbone: completely; thoroughly	- بكل معني الكلمة.
- break the ice: put an end to disputes	- يُمهد السبيل، يذيب الجليد.
-by nature: innately	- بطبعه جبلته.
-by turns: singly	- بالتناوب – بالدور.

-call a spade a spade: use plain, direct seech	- يُسمي الاشياء بأسمائها.
- caders of the.....	- كوادر (ملاك) ال...
- call it a day: quit for the day	- لتكن إجازة قصيرة.
-call to arms: summon into the army	- يَستدعي للخدمة العسكرية.
- call up: telephone	- يهتف (يتلفن).
- carry out: perform an assigned task	- ينفذ خطة.
- put the cart before the horse: be illogical	- يضع العربة أمام الحصان - غير منطقي.
- build castles in the air	- يبني قصوراً في الهواء.
-cease fire: stop firing of guns	- يوقف إطلاق الرصاص.
- change one's mind: altar one;s opinion or plan	- يغير رأيه.
- come to light: appear	- يظهر - يصبح معروفاً.
-calm smile	- ابتسامة لطيفة.
- come to terms: agree; reach an accord – or agreement	- يصل إلى اتفاق.

- concentrated on certain points	- مركز على نقاط معينة.
- on the contrary: the exact opposite	- خلافاً – على عكس ذلك.
- at all costs: regardless of obstacles	- رغم الصعوبات.
- of course: naturally	- طبعاً.
- on credit : payment on time	- غب الطلب.
- crocodile;s tears: insincere grief	- دموع التماسيح.
- catch cold: have a cold	- يُصاب بالرشح.
- cut in : interrupt	- يّقاطع (أثناء الحديث).
- cut the record: break the record	- يجتاز – يُحطم الرقم القياسي.
- cut spmething (long story) short: put in brief	- يوجز – يختصر قـصـة أو أي شيء
- cut and run: hurry away; escape	- يُطلق ساقيه للريح.
- face to face: confronting one another	- وجهاً لوجه.

- on the faced person: deceitful; disloyal	- بالظاهر – ظاهرياً
- two – faced person: deceitful; disloyal	- منافق – مخادع
-as a matter of fact: in reality	- بالواقع – بالحقيقة
- fall due : become payable	- تستوجب الدفع
- fall in : collapes	- يتحطم
- fall in love : begin to love	- يهوي – يقع في حب....
- fall sick: become sick	- يمرض
- far and away: clearly; obviously	- بوضوح – بكل جلاء
- far – fetched: ecaggerated, fantastic	- مغالاة – بعيداً عن التصور
- as for as: to the extent that	- إلى درجة ما
- fed up with: bored with	- يسأم من – يضجر من
- fifty – fifty: equally	- مُناصفة
- a figure of speech: a simile, metaphpr	- تشبيه – إستعارة
- find out: discover; learn	- يتبين له – يعلم

English	العربية
- at first blush: at the very beginning	- للوهلة الأولي
- open fire: begin to attack	- بفتح النار على
- follow uo: pursue steadily	- يُتابع
- give a free hand: allow freely	- يطلق له اليد
- make fun of: resicule: kid	- يهزأ بـــــ
- from now on: from this time	- من الآن فصاعداً
- to fish in troubled waters	- يصطاد في الماء العكر.
- in general: generally	- بشكل عامل – على العموم
- get along in years: grow old	- يكبر – يشب
- get away: escape	- يهرب
-get on one's nerves: be nervous	- ينفعل – يهيج
- get out: leave a (vehicle)	- ينزل من (آلية)
- give up : abandom	- يهجر – يتوقف عن
- gave a promise	- أعطي وعداً (وعد)
- gave a vote to….	- أعطي صوته لـــــ..(صـــوت لصالح..)

- go blind	- يُصاب بالعمي
- go mad	- يُصاب بالجنوب (يجن)
- go crazy	- يُصاب بالخبل
-go ahead: go on; continue	- يُتابع - يستمر
- go over	- يدرس - يُعيد
- go through	- يتدبر - يفحص بدقة
- go with	- يرافق - ينحاز
- go abroad	- يسافر إلى بلد أجنبي
- go astray: become lost	- يضل - يزوغ
- go up in the air: become angry; lose one's temper	- يفقد صوابه
- goes without saying: unnecessary to mention	- لا حاجة للقول / لا مندوحة عن القول
- grow up: reach maturity	- ينمو - ينضج
- give a speech – lecture	- يُلقي خطاباً (كلمة) - محاضرة
- give rein to his imagination	- يُطلق العنان لخياله

- give one's word: promise	- يعد
-get rid of	- يتخلص من - ينبذ
- get stuck: become unable to get out	- يعلق
-hand in: deliver; submit	- يقدم 0 يسلم
- ask (for) one's hand: ask to marry; propse	- يطلب يدها للزواج - يخطبها
- at hand: close by; near	- في متناول اليد
- on the other hand: conversely	- وبالعكس - ومن ناحية ثانية
- hard going: difficult to progress	- صعب المراس
–hard – headed person difficult to deal with	- عنيد
- hard- luck: bad luck	- سيء الحظ
- hang around: loiter	- يتسكع
- take to one's heels: run away; escape	- يُطلق ساقيه للريح - يهرب
-hold one's horses: be patient	- يكبح جمـــاح نفـــسه- مهـــلاً - صبراً

- hold one's tongue: remain silent	– يلزم الصمت
- make one feels at home: be hospitable	– يشعر بالراحة التامة كأنـه في بيته
- near at hand: close by	– قريباً
- nip in the bud : catch or stop at the beginning	– يقضي عليه في المهد
- not in the least: not at all	– ألبتة. على الإطلاق
- under the inpression: believe	– يظن – متأثراً بـ
- ins and outs: all the details	– بتفاصيل الأمور
- jot down : make a note of	– يسجل ملاحظة عن
- at this juncture of history: particular moment in a situation	– في هذه المرحلة الحاسمة
- keep in mind: remember	– لا تنس – تذكر
- keep in touch with: remain in communication with	– على اتصال بـ
- keep in suspense: maintain in a state of anxiety pending the outcome.	– يثير – يحتفظ بالإثارة والتشويق

- keep one's word: fulfill one's promise	- يفي بوعده
- keep up with: remain avreast of	- يجاري – يحاذي
- kill the thime: waste time	- يضيع الوقت – يقتل الوقت
- knock down:knock to the floor or ground	- يصرع أرضاً
- lay aside: put to one side	- يطرح جانباً
- lay stress on: emphasize	- يشدد على
- lie in wait for ambush	- يكمن لـــ
- lead the way: go first	- يتسلم القيادة
- leave no stone unturned: spare no effort	- لم يأل جهداً
- leave out: omit; skip	- يحذف يُلغي
- leave word: leave a message	- يترك رسالة أو أمراً لــ
- lend an ear: listen	- يُصغي
-at length: finally	- وأخيراً
- throw light on: clear up	- يُلقي الضوء على

- read between the lines: interpret or understand- what is said indirectly	- يقرأ بين السطور 0 يستنبط
- literary genres	- الأنواع الآدبية
- look after: take care of	- يعتني بـــ
- look for: search for, seek	- يبحث
- look into: investigate	- يتفحص
- look over: examine- neglect	- يفحص - يتغاضي عن
- look like: be similar	- يُشبه
- look through: examine carefully	- يفحص بعناية - يدقق
- look forward to	- يتشوق - يصبو
- look up	- يرفع بصره
- look from one angle	- ينظر من زاوية واحدة
- lose one's mind: become insane	- يفقد صوابه
- lose one's temper: become bery angry	- يخرج عن طوره
- learn (know) by heart: memorize, learn by memory	- يحفظ غيباً

- laugh in one's sleeve: laygh or be amused secretly	- يضحك سراً
- literary trends	- الاتجاهات الأدبية
- at all events: nevertheless; in any event	- على أية حال
- every now and then: ocasionally	- أحياناً – بين الفينة والفينة
- have an eye to: br very alery for	- الهم الأول
- keep an eye on: watch; guard	- يراقب بعناية
- make a fortune	- يكسب ثروة
- make excuses	- يقدم اعذاراً – يعتذر
- make eyes	- يرنو بعين الغرام لـــ (إلي)
- make hay while the sun shines	- ينتهز الفرصة
- make light: make little of	- يستخف بـــ- يستهين بـــ
- make love	- يغازل
- make off	- ينسل هارباً – يتسلل
- make public	- يفشي – يُذيع
- make sure of	- يتأكد من – يتحقق من

- makp up (one's face)	– يتبرج – يُجمل الوجه بالمساحيق
- make up (a test	– يُعيد إمتحاناً سقط فيه
- nake up one's mind: decide	– يعزم – يُقرر
- make way	– يفسح الطريق لـــ
- make oneself scare: disappear instantly	– يلوذ – يتواري عن المكان
- mark down the price	– يخفض السعر
- mark up the price	– يرفع السعر
- make a living: earn enough to live decently	– يكسب معيشته – يطلب الرزق
- make money: earn money	– يكسب قوته ويصبح غنياً
- make certain: be sure of	– يتأكد من – يتحقق من
- make clear: clarify	– يوضح – يُفسر – يُبين
A man of the hour	– رجل الساعة (رجـــل اللحظـــة الحرجة)
- a man of letters: an authir; a writer	– مؤلف – كاتب
- a man of his word: a reliable person	– يلتزم بكلمته

- means to an end: an action leading to some end or purpose	- وسيلة لغاية
- He mislead the public opinion	- ضلل الرأي العام
- from mouth to mouth: from one person to another	- من أخ لأخيه
Out of one's mind: insane	- يُجن
- up to the minute: up- to-date	- لتاريخه – حتي هذه اللحظة
- in the long run: eventually; with time	- ومع مرور الزمن
- more or less	- تقريباً
- nevertheless: despite earlier view	- رغم كل ما ورد سابقاً
- in so many words: expliciy	- بكل صراحة ووضـــوح – دون لبس أو إبهام
- in his return	- بدوره – بالمقابل
- in reality: actually	- بالواقع
- in short: in brief	- باختصار
- in a sense: in one respect	- في مقام كذا....

- in need: having need of	- بحاجة
- in all probability: very likely; peobaly	- ربما
- in the full sense of the word	- بكل معني الكلمة
- ivory tower: in a bery decent life	- البرج العاجي
- on his honour	- على شرفه
- open air: out doors	- في الهواء الطلق
- open-handed: generous	- كريم – سخي
- open- minded: literal	- متحرر
- open- question: an undecided issue	- قضية لم يبت بها
- out of breath: without breath	- إنقطع نفسه
- out of door(s): in the fresh air	- في الهواء الطلق
- out of order: not in working condition	- (جهاز) فيه عطل
- over and above: in addition to, besides	- إضافة لذلك
- over- all: comprehensive	- شامل

English	Arabic
- overwhelming majority	- الأكثرية الساحقة
- one at a time: each separately	- حسب الدور (بالنظام)
- odd jobs: work which is not steady	- عمل عرضي – غير نظامي
- at odds: in disagreement with	- علي خلاف
-odds and ends	- نثريات – بقايا
- an equal footing	- على قدم المساواة
- on no account: absolutely not	- في مطلق الاحوال (دائماً)
- on the whole: when every thing is considered	- على الجملة – إجمالاً
- off the record: confidentially	- غير رسمي(ليس للنشر) – خاص
- of one's own accord: willingly	- باختياره
- a radical reform	- إصلاح جذري
- raise a question: ask	- يطرح سؤالاً – يسأل
- raise your voice: speak up; speak higher	- إرفع صوتك
- read into: deduce from	- يتفحص

- read –letter day: memorable and important occasion	- ذكريات – أيام للذكري
- the rising generation	- الجيل الصاعد
- right away: at once	- حالاً
- ring up: telephone	- يخابر – يتلفن
- round-table conference	- مؤتمر الطاولة المستديرة
- roughly speaking: speaking in general	- عموماً – تقريباً
- the roots of the matter go deeply in…	- تمتد جذور المسألة عميقا في….
-run a risk: ecpose oneself to loss or injury	- يجازف
- or-run a chance: expose oneself to loss or injury	- يجازف
- run across: meet or find unexpectedly	- يُصادف
- or-run into: meet or find unexpectedly	- يصادف
- it represents public opinion	- تمثل الرأي العام
- run away with: escape; elope with	- يهرب مع – يخطف

- run into debt: get in debt	- يقع تحت دين – يُصبح مديناً
- run over: knock down and pass over with an automobile	- يدهس
-run short: sevelop a shortage in supply	- يتناقص
- run short of: insufficient	- يُقصر – لا يفي بالمطلوب
- run wild: grow without restraint	- يسلك على هواه
- run through: examine roughly	- يتصفح بسرعة
-remember me to somebody: convery one's greetings to…	- يبعث بسلاماته.. وبتحياته إلى..
- It reflects the social background	- تعكس الجذور الإجتماعية
- on the spot: immediately, at once	- في اللحظة المناسبة
- stand on one's own feet: b independent	- يعتمد على نفسه – يقف على رجليه
- stand up to: challenge; show resistence to	- يتحدي – يقاوم
- step by step: gradually	- تدريجياً – خطوة خطوة

- the last straw: final limit of endurance	- أقصي درجات التحمل
-stumble upon (on): come upon by accident	- يقع على شيء ما صدفة
- (be) on the safe side: be well- prepared	- في الاتجاه أو الموقف السليم
- to strangle the liberties	- يخنق الحريات العامة
- on a large scale of great proportions	- بكثرة – كثيراً
- on a small scale: of small proportions	- بقلة – قليلاً
- second- hand: not new, used	- مستعمل – للمرة الثانية
- in a sense: in one respect	- في مقام كذا
- put to shame: to cause a frrling of inferiority	- يُحقر
-a short cut	- طريق مختصرة
- show the door: ask one to leave	- يطرد (يرفض استقباله)
- shut up: be quiet	- أصمت
- a stumbling block	- حجر عثرة

- at sixes and sevens: disorganized	- بلا نظام أو ترتيب – فوضي
-skip it: forget it; omit it	- يحذف – انسي
- slip of the tongue: an unintended remark	- زلة لسان
- snake in the grss: a hidden danger	- حية تحت التبن
- so – called: so- termed or known	- المدعو – المسمي
- sooner or later: ultimately	- عاجلاً أو آجلاً
- spick and span: clean and very neat	- نظيف ومُرتب
- pass away: die	- يموت – يودع
- pass judgment: judge	- يصدُر حكماً
- passs over: ignore; disregard	- يتجاهل
- pay attention to : heed; be alert to	- ينتبه لـــ
- play with fire	- يلعب بالنار (مجازاً)
- play on words: a pun,a joke	- يتلاعب على الألفاظ
- point of view: attitude	- وجهة نظر – رأي

- come (get) to the point	- يُصيب الهدف
- stick to the point: adhere to the subject at issue	- في صميم الموضوع
- poke fun at: laugh at; make fun of	- يسخر من
- to the point: be relevant	- يتعلق بالموضوع
- put up with: tolerate; stand	- يتحمل - يصبر
- play his part(role) well	- يلعب دوره جيداً (يقوم بدوره...)
- he paid dearly for....	- دفع الثمن غالياً على...
-a psychological crisis	- أزمة نفسية
- to shed crocodile's tears (false tears)	- يذرف دموع التماسيح
-speak one's mind	- يعبر عن رأيه
- still open to further discussion	- لمزيد من البحث والاستقصاء
- settle the account: cover the expernses	- يُسدد أو يصفي حساباً
- sacrifice one's life for	- يُكرس (يضحي) حياته لـ

- a storm of applaud	- عاصفة من التصفيق
-strained relationahionships between…	- علاقات متوتر بين….
- throw loght on……	- يُلقي الضوء علي….
- trust – worthy media	- أوساط موثوق بها
- to throw dust in the eyes of	- يذر الرماد في العيون (يُضلل)
- take leave	- يستأذن
- take charge of: in command of	- يتسلم مهمة ما
- turn a new page	- يفتح صفحة جديدة
- take after	- يحذو حذو
- take back	- يسترد – يسحب (كلامه)
- take down	- يدون – يسجل (لحناً موسيقياً)
- take off	- ينزع – يخلع
- take one's time	- يتأني – يتروي
- take over	- يضطلع بـــ – يتولي السلطة
Take up	- يبني معتقداً – يشهر الســلاح – يختار موضوعاً دراسياً

- take up for	– يؤيد – ينحاز إلى
- take part in: paeticipate	– يشترك بـــ
- take measures: take action; initiate some action	– يتخذ الاجراءات اللازمة
- take a break: stop for brief rest	– يستريح قليلاً
- take a hand in: participate	– يُشارك – يشترك مع
- take by surprise: catch unprepared	– يُفاجي
- take pride in: be proud of	– يفاخر بـــ
- take care: be careful	– احترس – احذر
- take care of: be careful of.....	– يُعني بـــ
- take for granted: assume as true	– كأمر مسلم به
- think over: consider carefully	– يفكر بعمق – يتمعن بـــ
- under the influence	– تحت تأثير...
- under one's breath: in a whisper	– همساً
- under way :in motion; in progress	– مُنطلق بعد توقف – في الطريق إليك

- under the patronge of: sponsered by	- تحت رعاية (وصاية)
- urgent (insisting) needs	- ضرورات مُلحة
- in vain: without result; futility	- عبثا - دون فائدة
- vain attempts	- محاولات عقيمة - غير مجدية
- a warm welcome	- إستقبال حار
- in want : needy	- في عسر - في حاجة
- wash one's hands of : reject	- يرفض
- wash one's hands of: disclaim all responsibility for	- يتصل من كامل المسؤلية
- in other ways: to express something in another form	- في تعبير آخر
- have one's own way: do as one wishes	- يفعل ما يريد
- have one's own way: obtain as one wishes	- ينال ما يريد
- be in the way: be an obstruction	- عائقاً لــ
- weigh one's words: speak with care	- يزن كلامه

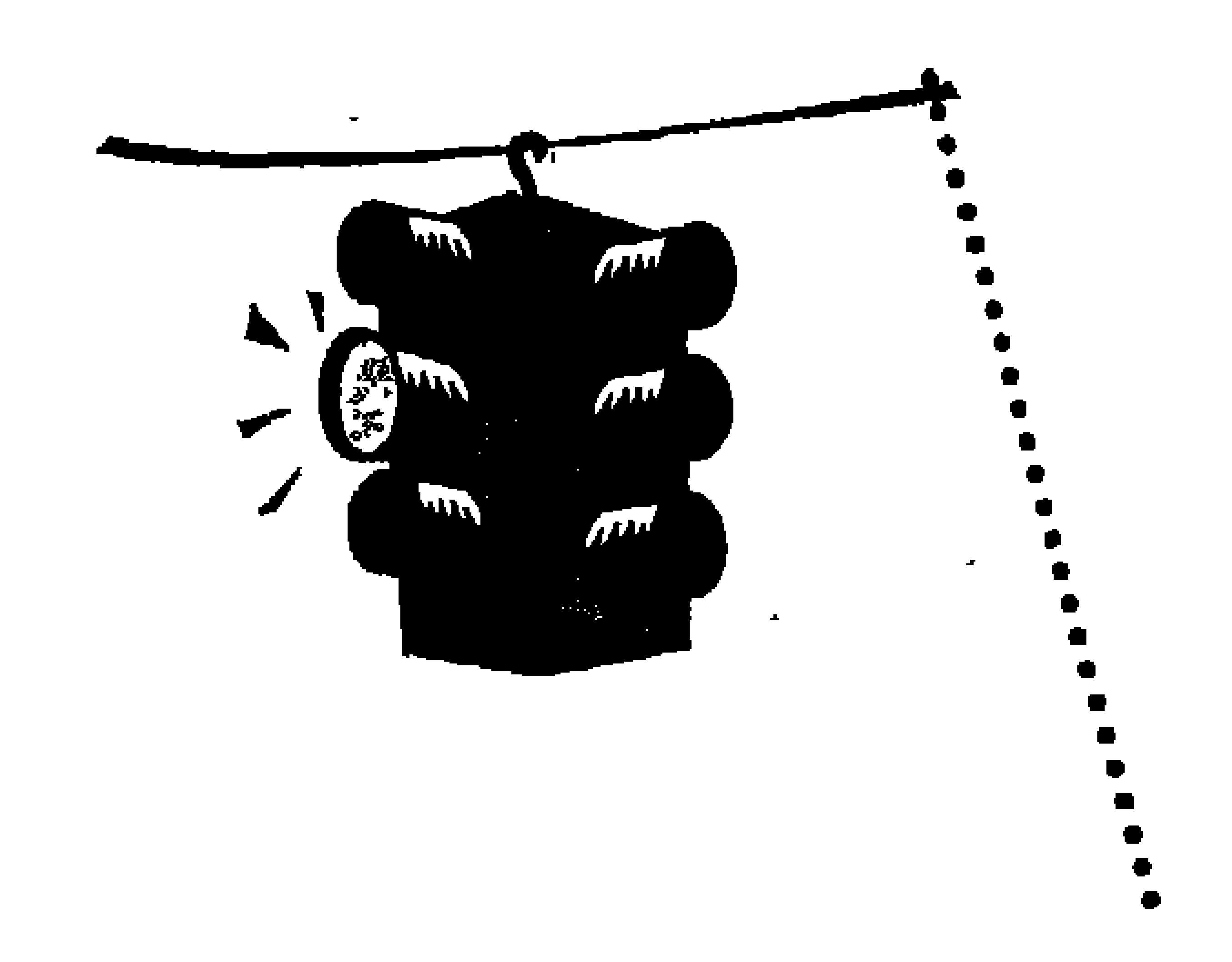
- well – to do: wealthy	– ثري – ميسور الحال
- well – informed quarters (media)	– الأوساط المطلعة (القريبة)
- with reason: within sensible limits; reasonable	– ضمن المعقول
- with my best wishes	– مع أجمل تمنياتي
- with regard to : regarding	– بالنسبة لـــ
- what does it matter?	– وما قيمة ذلك؟ – وما يهم ذلك؟
- as a whole: together; not one by one	– جُملة
F. Oil Industry Terms	**6– مصطلحات حول النفط**
- Alternative energy	– الطاقة البديلة
-Colossal oil revenues	– عائدات النفط الضخمة (الهائلة)
- Crude oil prices rose	– ارتفعت أسعار النفط الخام
- C rude oil production capacity	– الطاقة الإنتاجية للنفط الخام
- Comprehensive survey	– المسح الشامل
-Crude oil distillation facilities	– إمكانية تقطير النفط الخام

-Concession area	- منطقة الإمتياز
- The company has assigned all rights in this concession	- تنازلت الشركة عن كامل حقوقها في هذا الامتياز
- The company is seeking oil concessions overseas	- تسعي الشركة للحـــصول علـــى إمتيازات نفطية فيما وراء البحار
- The crude oil leakage accident, which occurred at one of the storage tanks, was due to corrison	- إن تسرب النفط الخام من أحـــد خزانات النفط كان بسبب التأكل
–The contract was signed and became effective as of February 27th, 1981 under the following terms and conditions:	- ولقد وقع الأتفاق وأصبح ساري المفعـــول فـــي 27 شـــباط 1981 ضمن الشروط والحالات التالية:
- Depletion of the existing fields	- استنزاف الحقول المتوفرة
- Drilling pipes	- أنابيب الحفر
-Drilling rig	- جهاز الحفر
- Drilling equipment	- معدات (آلات) الحفر
- Drilling activity	- نشاط الحفر

- Domestic production of crde oil began to decline	– بدأ الإنتاج المحلي للنفط الخـــام بخفض
-Disposition of oil production	– تصريف الإنتاج من النفط الخام
- Disposal furnace	– محرقة الشوائب
- A further squeeze in consumption	– ضغط الإستهلاك
- High – potential area	– مناطق ذات إمكانية كبيرة
- The initial capacity of crude oil	– الطاقة المبدئية للنفط الخام
- International oil trade	– تجارة النفط العالمية
- Large- scale oil and gas deposits have been discovered	– تم العثور على كميات كبيرة من الرواسب من النفط والغاز
- Local crude oil production	– الإنتاج المحلي للنفط الخام
- Local deductions in oil prices	– تخفضيات محلية لأسعار النفط
- A list of bidders	– لائحة المزايدين (المناقصين)
- L arge cranes	– رافعات ضخم (ثقيلة)
- To lower the export price of the crude oil…	– يخفض من سعر تصدير الـــنفط الخام

- Monopoly of crude oil	- احتكار النفط الخام
- M aking the best of oil search	- الإستفادة القصوي من التنقيـــب عن البترول
- Natural gas	- الغاز الطبيعي
- Neutral zone	- المنطقة المحايدة
- Network of crude oil distribution pipelines	- شبكة خطوط أنابيب توزيع النفط
- Oil (crude oil)	- الزيت (الخام)
- Oil consumption	- إستهلاك النقط
- Oil producing nations	- البلاد المصدرة للبترول
- OPEC	- دول منطمة الأوبك
- Oil industry	- صناعة النفط
- Oil industry propects	- صناعة النقط المستقبلية
- Oil exploration and exploitation	- التنقيب عن النفط و استغلاله
- Onshore areas	- المناطق البرية
- offshore areas	- المناطق البحرية

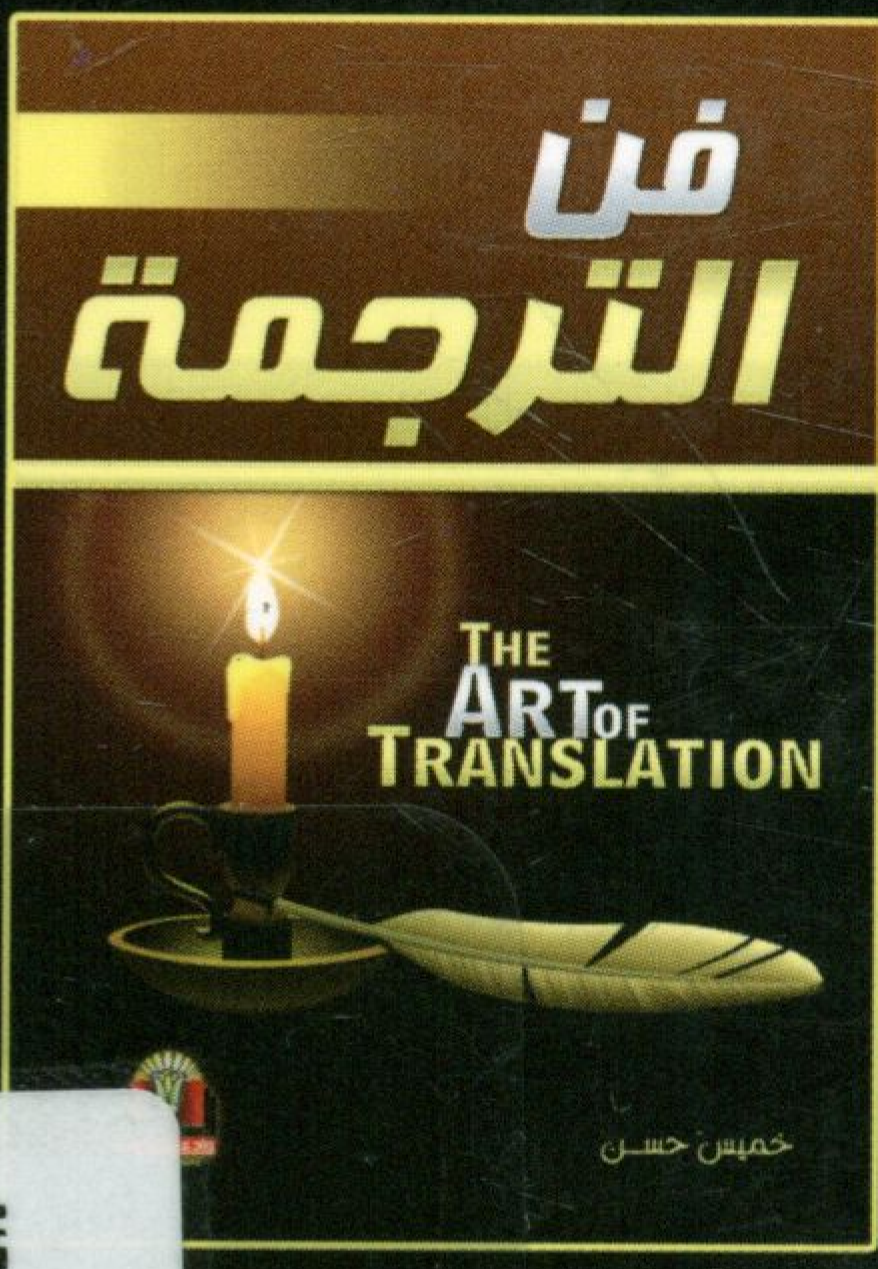
- An ocran thanker	- ناقلة زيت عملاقة
- The original plant is now being used as a stand-by	- ويجري حالياً استخدام المعمل الأول كبديل احتياطي
- Observation well	- بئر للمراقبة
- Potential crude oil wealth in the Middle- East	- الثروة النفطية في الشرق الأوسط
- petroleum resources	- الثروة النفطية (الكامنة)
- The pier will have berths for six tankers	- سيتمكن الرصيف من استقبال ست ناقلات
- The rig	- منصة الحفر
- The reserved capacity	- الطاقة الاحتياطية
- Resuming of oil prospecting in " Asab" area	- إستئناف العمل للتنقيب عن البترول في منطقة " عصب"
- Aroad tanker	- صهريج



المحتويات
Index

المحتويات

THE ART OF TRANSLATION









الدار المصرية للعلوم
نشـر - توزيع
تليفون: 23936478 - تليفاكس: 23936079
elmasryabooks.net / seh_egypt@hotmail.com
13 ش اسماعيل أبو جبل خلف مستشفى الجمهورية - عابدين - القاهرة

دار الخلود للتراث
42 سوق الكتاب الجديد - العتبة - القاهرة
تليفون: 0181607185 - 25919726
E-mail: dar_alkholoud@yahoo.com